

UNIV. OF CALIFORNIA
WITHDRAWN

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

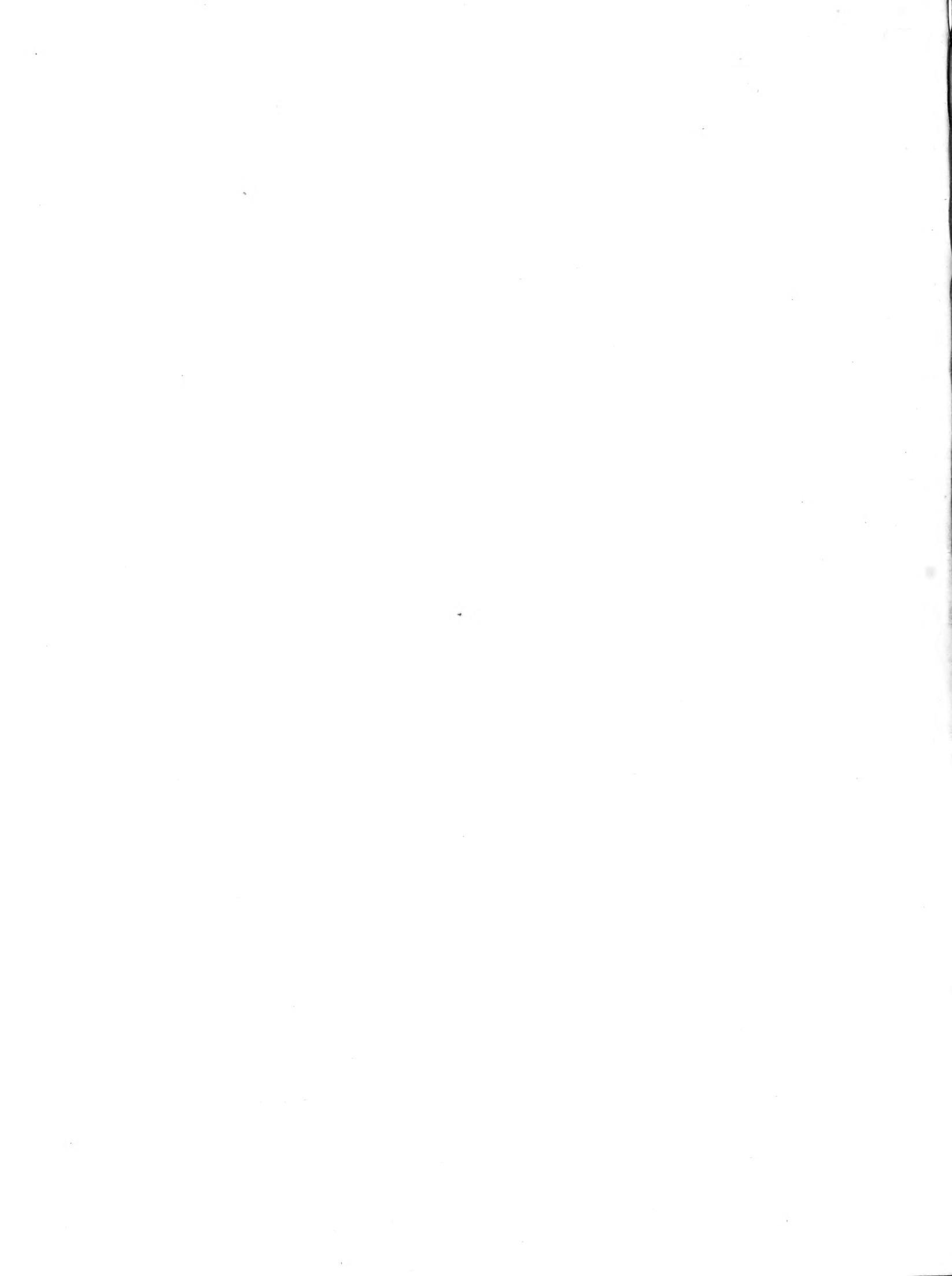
MUSIC LIBRARY

M1503
.L42
H46



00010999690

1
2



Fernand Le Borge



Requiem

MILANO - EDOARDO SONZOGNO EDITORE

Édition avec paroles Françaises et Italiennes

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/heddalgendescand00lebo>

FERNAND LE BORNE

HEDDA



HEDDA

LÉGENDE SCANDINAVE EN TROIS ACTES

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

Poème de M. M. PAUL FERRIER et PAUL COLLIN dei Signori PAOLO FERRIER e PAOLO COLLIN

Version italienne de M. A. GALLI

Traduzione ritmica italiana di A. GALLI

MUSIQUE DE

MUSICA DI

FERNAND LE BORNE

FERNANDO LE BORNE

Partition pour Piano et Chant Riduzione per Canto e Pianoforte

PAR L'AUTEUR

DELL'AUTORE



MILAN

MILANO

ÉDOUARD SONZOGNO, ÉDITEUR

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 — Rue Pasquirolo — 14

14 — Via Pasquirolo — 14

1898.

1898.

Copyright

SONZOGNO, 1898.



Proprietà per tutti i paesi, tanto per la stampa quanto per la rappresentazione,
dell'Editore EDOARDO SONZOGNO in Milano.

Deposto a norma dei trattati internazionali.

A Madame LÉON KERST

Respectueux hommage

Jem. Le Bonny

H E D D A ,

LÉGENDE SCANDINAVE EN TROIS ACTES

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

Représentée pour la première fois sur la scène du Théâtre Lirique International de Milan, le 2 Avril 1898.

Rappresentata la prima volta, il 2 Aprile 1898, al Teatro Lirico Internazionale di Milano.

DISTRIBUTION DES RÔLES

| PERSONNAGES | VOIX | PERSONAGGI | ATTORI |
|--|--|---|---|
| HARALD, jeune chasseur | <i>Premier Ténor</i> | HARALD, giovane cacciatore . . . | Sig. ^r <i>Caruso E.</i> |
| NILS, rival de Harald | <i>Baryton</i> | NILS, rivale di Harald | » <i>Casini L.</i> |
| KARL KORSOR, frère d'Edith . . . | <i>Ténor léger</i> | KARL KORSOR, fratello di Edith | » <i>Negrini E.</i> |
| GRÉGOIRE, oncle de Korsor . . . | <i>Basse</i> | GREGORIO, zio di Korsor . . . | » <i>Frigiotti G.</i> |
| ERIK, cousin de Korsor | <i>2. Ténor</i> | ERIK, cugina di Korsor | Sig. ^a <i>N. N.</i> |
| HEDDA, sirène | <i>Soprano léger</i> | HEDDA, sirena | » <i>Garnier M.</i> |
| EDITH, fiancée d'Harald | <i>Mezzo Soprano</i> | EDITTA, fidanzata di Harald . . | » <i>Lorini E.</i> |
| GELTRUDE } KERSTIN } servants de Korsor | { <i>Mezzo Soprano</i> » | GELTRUDE } KERSTIN } domestiche di Korsor | { » <i>N. N.</i> » <i>Manfredi A.</i> |
| FIVNA } KILMARA } sirènes | { <i>Soprano</i> » <i>Mezzo Soprano</i> | FIVNA } KILMARA } sirene | { <i>Piontelli N.</i> » <i>Giaconia G.</i> |
| RAGNA, tante de Korsor | » | RAGNA, zia di Korsor | » <i>Capelli C.</i> |



HEDDA

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

PAROLE DI
PAOLO FERRIER e PAOLO COLLIN
Traduzione italiana di A. GALLI

MUSICA DI
FERNAND LE BORNE

ATTO PRIMO.

♩ = 160

Allegro con fuoco.

The first system of the musical score is a piano introduction in 2/4 time, marked *ff*. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets of eighth notes.

The second system continues the piano introduction. The right hand has slurs and accents (^) over the notes. The left hand includes chords with downward-pointing 'v' marks.

The third system continues the piano introduction. It includes a first ending bracket labeled (1) above the right-hand staff. The left hand continues with chords and downward-pointing 'v' marks.

The fourth system continues the piano introduction. The right hand has slurs and accents (^) over the notes. The left hand continues with chords and downward-pointing 'v' marks.

Tous droits d'exécution, de représentation, de reproduction, de traduction et de transcription réservés.
Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR. MILAN.

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a '3' below it.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p* (piano) and a hairpin crescendo.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a second ending bracket labeled '(2)'. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p* and a hairpin crescendo.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *v* (fortissimo). The left hand has a bass line with a dynamic marking of *v* and a hairpin crescendo.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a first ending bracket labeled '(3)' and a measure marked with an '8'. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *ff.* (fortissimo) and the instruction *(Come Corni)*.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with slurs and accents.

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a series of chords and eighth notes. Bass clef contains a melodic line with a 7-measure rest, a sharp sign, and a final accented note.

System 2: Treble clef contains a melodic line with a 7-measure rest and a sharp sign. Bass clef contains a melodic line with a sharp sign and a dynamic marking *p*. A section header *(4) (Quasi Tromba)* is positioned above the treble clef.

System 3: Treble clef contains a melodic line with accents and a dynamic marking *p*. Bass clef contains a melodic line with a sharp sign and a dynamic marking *p*.

System 4: Treble clef contains a melodic line with a sharp sign and a dynamic marking *cres.*. Bass clef contains a melodic line with a sharp sign and a dynamic marking *cres.*.

System 5: Treble clef contains a melodic line with a dynamic marking *sempre cres.*. Bass clef contains a melodic line with a dynamic marking *sempre cres.*.

System 6: Treble clef contains a melodic line with a 7-measure rest and a dynamic marking *sempre cres.*. Bass clef contains a melodic line with a 7-measure rest and a dynamic marking *sempre cres.*.

(5)

ff *p* *mf* *cres.*

(6)

cres. sempre

ff *p subito*

8
Red.

p

8

p *cres.*

(7)

ff

3

3

(8)

pp

3

3

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with slurs and ties. The lower staff (bass clef) contains a bass line with triplets and dynamic markings *mf* and *dim.*

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features triplets and a dynamic marking of *p*.

Third system of musical notation. The upper staff includes a circled measure number (9) and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains triplets and a dynamic marking of *cres.*

Fourth system of musical notation. The upper staff features a circled measure number (8) and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains triplets.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a circled measure number (5). The lower staff contains a bass line. The word "RIDEAU" is printed above the system.

La scène est à Hardanger Fjord. Une place. A droite, l'Eglise et la maison du Pasteur. A gauche, l'école avec auvent, décoré de branches. Au fond, l'échancrure de la falaise laisse entrevoir le Fjord. Au-delà les montagnes vertes à la base et neigeuses au sommet, des chalets piqués au flanc, des rochers et les ruines d'un vieux château.

La scena è nel Fiord d'Hardanger. - Una piazza. - A destra, la chiesa e la casa del Pastore. - A sinistra, la scuola con picco. la tettoia adorna di rami. In fondo, un'apertura lascia scorgere il Fiord. Al di là, le montagne verdi a base rocciose, - neve sulla vetta; alcuni chalets come sospesi ai fianchi; roccie e rovine d'un antico castello.

(10)

ff

(11)

(Karl, très-agité, est en train d'achever la décoration de l'école)
(Karl, affaccendato, è su di una scala, che batte chiodi e termina gli ad.)

KARL

(appellant les domestiques)
(chiama i domestici)

-doppi della scuola)

ff

Kar.

Ho - là!

Ger - trud!

Ker - stin!

(12)

O - là!

Gel - tru - de!

Ker - stin!

fp

Kar.

Ho - là!
O - là!

p

Kar.

Ho - là!.....
O - là!.....

Ker - stin!
Ker - stin!

Ai - dez' moi!.....
U - na man!.....

cres.

Kar.

Ger - trud,
chi mi dà?

ho -
o -

Kar.

- là!.....
- là!.....

Kar.

(13)

Par le ciel!.....
Per mia fè!.....

Kar.

J'ai retroussé mes man - ches
Mi rimboccai le ma - ni - che,

A la res - cou - se, vous!
Fa - te altret - tan - to or voi!

p

(14)

Musical notation for measures 14-15. The system consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and contains a melodic line with accents and slurs. The lower staff begins with a bass clef and contains a bass line. The first measure of the upper staff is marked with *cres.* and the second measure with *ff*. Measure 14 ends with a repeat sign.

Musical notation for measures 16-17. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. Measure 16 ends with a repeat sign.

Musical notation for measures 18-19. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with triplets and slurs. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. Measure 18 ends with a repeat sign.

Musical notation for measures 20-21. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with triplets and slurs. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. Measure 20 ends with a repeat sign.

(15)

Musical notation for measures 22-23. The system consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff begins with a bass clef and contains a bass line with slurs and accents. Measure 22 ends with a repeat sign.

KARL *mf*

Voy - ez ma por - te. Et le a..... des airs de -
 Mi - ra - te la mia por - ta, Or - na - - - ta è tutta a

Kar.

fê - te A - vec ses ru - bans et ses bran - - ches
 fe - sta Coi suoi ric - chi nastri e va - ghi fio - - - ri!.....

cres.

Kar.

Voy - ez!.....
 Mi - ra - - - te!

cres. sempre *affrett.*

Kar.

Com - ment va la bro - - - che?.....
 Lo spie - do gi - - - ra?.....
a tempo

(1) (16)

(1) Coupure facultative jusqu'à
 Taglio facoltativo sino al

A sou - hait, maître Karl!
A ve - der - loè a - mor!

Un poco meno mosso.

Kar. Feu vif, s'il vous plait, et feu
Da bravi, un bel fuo - co, Ma sia

pp *Un poco meno mosso.*

Ge. C'est enten - du!.....
Ho inte - so ben!.....

(a Gertrud)
(a Geltrude)

Kar. doux sous les cas - se - ro - les! La biè -
len - to al - le cas - se - ruo - le! La bir -

KERSTIN

Est au frais dans les pots?.....
Negli orciuol è già in fre - sco!

Kar. - re?
- ra?

p

(Karl continue fièvreusement ses préparatifs)
(Karl continua febbrilmente i preparativi)

Ker.

Mais quoi?
Ec - ché!

cres. *m.d.*

Ker.

N'allez-vous point prendre un peu de re - pos?
Non vi prende - te un po' di ri - po - so?

KARL

Moi?
Io?

(17)

ff *f*

Kar.

du re - pos? Vous ê - tes
ri - po - sar? Ma tu sei

14 I.^o Tempo.

Kar. fol - les?..... Ne
paz - sa!..... Non

(18)

f brillante

Kar. faut-il pas veil - ler à tout?.....
de - vo a tut - to sor - ve - gliar?.....

Kar. Et qui, si ce n'est moi,
E chi, se non son io,

Kar. le frè - re d'E - dith, l'hom - me.....
fra - tel - lo a E - dit - ta, il ca

Kar. 

..... de la fa - mil - - - le, et qu'on re_nom - -
 - po del - la ca - - - sa. E ca - ro a tut - -

Kar. 

- me pour sa belle hu_meur et..... pour son bon goût.....
 - ti pel suo ga_io u_mor! E..... pel suo buon gu - sto!.....

GERTRUD
GELTRUDE *f* 

Du, goût,..... on ne peut vous en mé_con_nâ -
 E chi..... ne - gar po - treb - - be - vi buon gu -

Kar. 

(19) *Poco meno mosso.*
 (1) *p* 

(1) Coupure facultative jusqu' a \diamond
 Taglio facoltativo sino al \diamond

(solennel)
(solenne)

G

- - tre. Dans l'art..... du dé - cor vous ê - tes un
- - sto? Nel l'ar - - te di addob - bar Niun può starvi al

poco rall.

G

maî - - - tre.....
par!

KARL

a tempo ma non troppo mosso

f mf

Ai je eu rai - son, Ger - trud, puis -
Non fe - ci ben, Gel - tru - de, Poi -

Kar.

- que c'est jour fé - rié, De deman - der l'é - cole au bail - li pour la danse
chèntal di è va - can - za A do - man - dar la scuo - la Per po - ter ban - chettar

p *cres.*

Kar.

Et pour no - tre festin?..... Tous nos a - mis, je pen se,
E me - gliò sgambet - tar!..... Gli a - mi - ci no - stri, io cre - do,

(20)

f

sempre f

Se - ront ra - vis d'avoir,..... pour boire..... au ma - ri - é Ain -
Lie - ti sa - ran d'a-ver..... per ber..... al - lo spo - sin Ed

- si..... qu'à l'é - pou - sé - e, U - ne sal - le plus
an - che al - la spo - si - na Un più va - sto ri -

GERTRUD
GELTRUDE

Oh! sans qu'on vous com.
Oh! Non vo'contrad.

gran - de que cel - les de la fer - me.....
tro - vo di quel di no - stra ca - sa.....

- man - de, Vous al - lez un peu vi - te!....
- dir - vi, Ma cor - re - te un po' trop - po!.... *a tempo*

G

Aux ma - ri - és?..... non pas en - core,..... aux fi - an -
 Be - re a - gli spo - si?!..... è pre - sto an - cor:..... ai fi - dan -

col canto

G

- cés.....
 - za - - ti!
 KARL

f C'est vrai..... Mais le re -
 È ver..... Ma il pranzo

a tempo

mf

f brillante

(gaiment)
(gaiamente)

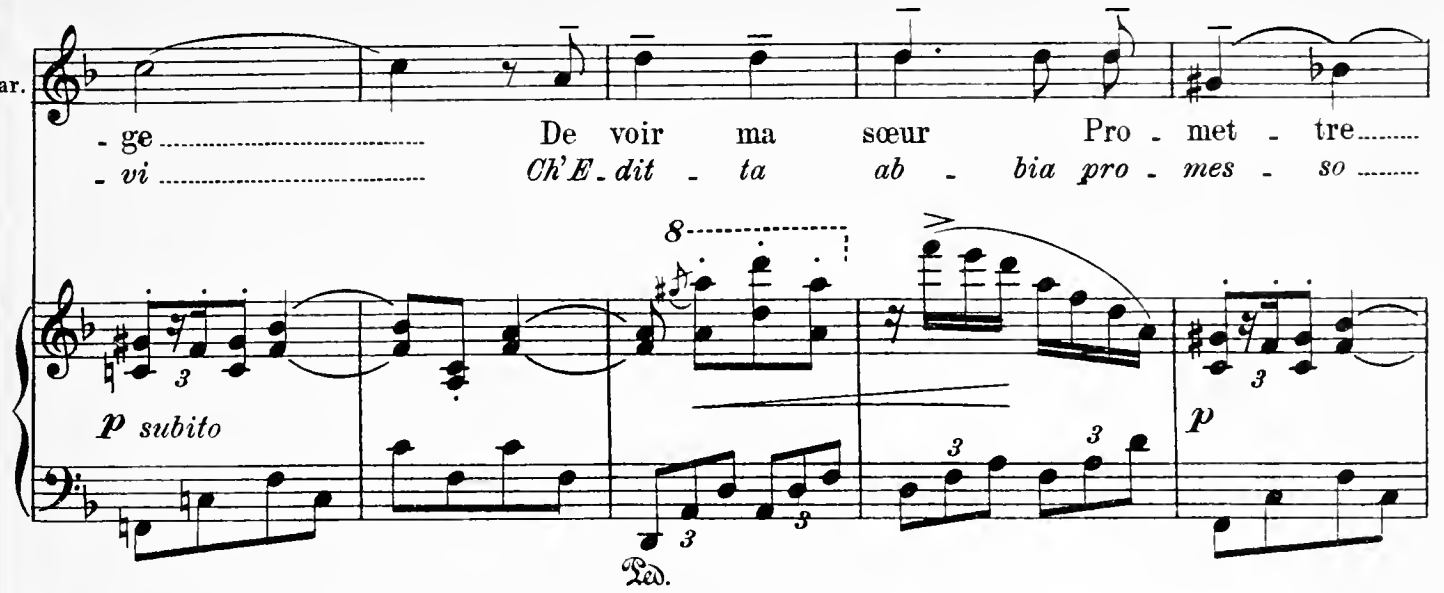
Kar.

- pas doit être aus - si soi - gné qu'un jour de ma - ri - a -
 vo' che sia son - tuoso al par che al giorno dei spon - sa -

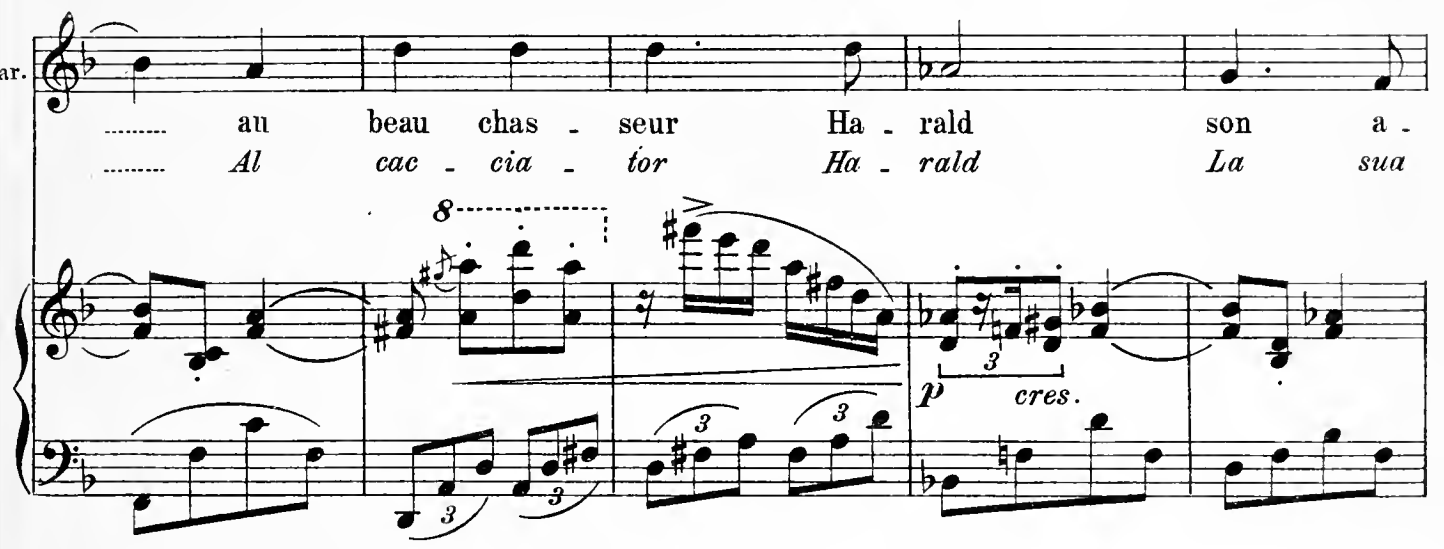
Kar.

- ge!..... Quoique en - tre nous j'en - ra -
 - li..... Ben - - ché di - spetto io pro -

(22)

ar. 
 Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ge De voir ma sœur Pro met tre" and "vi Ch'É-dit ta ab-bia pro-mes-so". The piano accompaniment features triplets and a dynamic marking of *p subito*.

 - ge De voir ma sœur Pro met tre.....
 - vi Ch'É-dit ta ab-bia pro-mes-so

ar. 
 Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "au beau chas-seur Ha-rald son a-" and "Al cac-cia-tor Ha-rald La sua". The piano accompaniment features triplets and a dynamic marking of *p* with a *cres.* marking.

 au beau chas-seur Ha-rald son a-
 Al cac-cia-tor Ha-rald La sua

KERSTIN 
 Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "mour et sa foi" and "fè e il suo a-mor!". The piano accompaniment features triplets and a dynamic marking of *f*.

 Ciel!
 Ciel!

Poco più lento

Kar. *Com - me vous en par - lez!.....*
Perchè un ta - le par - lar?.....

Kar. *Il me dé - plait, en som -*
Non mi va proprio age -

Poco più lento

Kar. *Il vous dé - plait! pour quoi?.....*
Non vi pia - ce, per - chè?.....

Kar. *- - me!*
- - nio!

(23) a tempo

p *ff*

quasi parlato

Kar. *C'est as - sez rai - son - ner... Al - lez à vos four - neaux.....*
Ma parlammo abba - stan - za,... V'at - ten - do - no i for - nel -

Kar. *f*

ti! L'of - fi - - ce va son - ner.....
 Il ri - - to è per suo - nar.....

f mf

GERTRUD
 GELTRUDE *p*

Il est gen - til tout
 Ep - pur, e - gli è gen -

Kar.

p

G

plein!
 - til!

Kar. *f*

Gen - til? la belle af - fai - re!
 Gen - til? Oh, quante fo - le!

f col canto mf

(24)

Meno mosso.
p $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Kar. Pas un é - cu comptant, pas de bien au soleil!..... Ah!.....
Non u - no scu - do in tasca E non un campo al sol!..... Ah!.....

Meno mosso.
p
pp

KERSTIN

Puisque c'est lui qu'el - le pré -
S'è proprio lui ch'ella ha pre -

Kar. ----- si ma sœur a - vait é - cou - té mon con - seil...
----- Se E - dit - ta mi a - ves - se da to a - scolto....

Ker. - fè - re!
 - scel - to?

Kar. Moi, j'au - rais choisi Nils; Mais
Io, avrei scel - to Nils... Ma

a tempo

Kar. j'ai dû dire « a - men »..... Aujourd'hui les fi - an - çail - les Et dans quelques
 dir do - vet - ti « Amen »..... Fi - dan - za - ti per que - st'og - gi, E fra po - chi

Kar. jours l'hymen..... Je m'in - cli - - - ne et, tant
 di l'imen!..... Mi ras - se - - - gno, e sia

(25)

sf p

I.° Tempo brillante.

Kar. pis!
 pur!

ff

Dé - -
 Spil - -

Kar. fon - çons les fu - tail - les!
 - liam le pingui bot - - ti,

Kar. Que le feu do - re les vo - lail - - - les!
E il fuo - co in - do - - ri la cac - cia - gio - - - ne!

poco meno f

Kar. Chan - te la mar - mite..... et flam - -
 Can - ti la pen - to - la..... ed ar - -

Kar. - be le four!
 - da il for - no.

Kar. (entrant)
 ERIK (entrando)

Bon jour, cou - sin Kor - sor.....
 (26) Buon di, cu - gin Kor - sor.....

Cou - sin E -
 Cu - gi - no E -

Kar. *- rick, bon - jour.....*
- rick, buon dì.....

Eri. Com - ment va la cou -
 Sta be - ne la cu -

mf

Kar. A plai - sir..... et, tu pen - ses,.....
 Pro - prio ben!..... E tu, ve - di!.....

Eri. - si - ne?
 - gi - na?

mf

Kar. Trou - vant son sort as - sez doux, Puis qu'el - le va, mal -
 Fe - li - ce è ap - pien di sua sor - te: El - la sen va, mal -
poco meno mosso

p

Kar.

- gré mes re - mon - tran - ces, Se fi - an - cer..... se - lon ses goûts!.....
 - grado il mio scon - ten - to, A fi - dan - zar - - sia ge - nio su - - o!

a tempo

(apercevant dans la coulisse un nouveau groupe)
 (scorgendo nelle quinte un nuovo gruppo)

Kar.

Mais, c'est maî - tre Gré - gor, notre oncle,
 Ma, vien ma - stro Gre - go - rio, no - stro zio

(27)

Kar.

a - vec la tan - te Ra - gna!
 con la zia Ra - gna!

Medesimo movimento.

(28)

f *mf* *mf*

(d'un air grotesque et prétentieux)
(grottesca e pretenziosa)

RAGNA

Bon-jour, ne - veu!.....
A te, buon di.....

KARL

Vo - tre san -
Par - mi eccel -

GRÉGOR
GREGORIO

Bon-jour, gar-çon!.....
Boun di, ra-gaz-zo.....

R

Kar.

- té me pa-raît ex-cel - len - te.....
- len - te la vostra sa - lu - te.....

G

El - le l'est, et bé-ni soit Dieu! On a bon
Pro-prio tal e ne lodo il ciel! Son ben in

G

pied, bon œil, bon ap-pé-tit, bon som - - me.....
 gam - be, ho buo - na vi - sta, buon son - - no.....

(mordante)
 RAGNA (*un poco offensiva*)

Et l'on boit sec comme un jeune hom - me.
 E trinchial pardun gio - vi - not - to!

KARL

Mais ne vou - lez vous pas vous re - po - ser un peu?.....
 Ma ri - po - sarvi un po', vo - ial - tri, non vo - le - te?

Kar.

(29)

Tous les lo - gis sont prêts pour toute la fa - mil - - le Bê - - tes et
 Gli allog - gi pronti son per quanti qui voi sie - - te: Uo - - mi - ni e

Kar. gens, chevaux, cou - sins, Chacun au - ra son coin chez nous ou les voi -
 be - stie, ca - val - li, cu - gi - ni, Ciascun avrà il suo nido da noi, o dai vi -

RAGNA

Kar. Mer. ci, mon cher ne - veu.....
 Mer - cè, ni - po - te mio!.....

- sins.....
 - cin!.....

Kar. Eh!..... Je vois dans le fyord, ain - si qu'une flot - til - le,
 Eh!..... Io scorgo nel fiord, qual fosse una flot - ti - glia,

(30)

Kar. Na - ger les bar-ques des a - mis.....
 Ve - nir le bar-che degli a - mi - ci.

Kar. (appellant)
 (chiamando)
 Ger - trud! ho-là! Kerstin, trot -
 Gel - tru - de, o-là Kerstin..... pre -

I.^o Tempo

Kar. - - te, ma fil - le,..... trot - te! Ger - trud, Kerstin!
 - - sto, mia fi - glia..... pre - sto! Gel - trude, Kerstin!

Kar. *p* Moi,..... je vais m'as - su - rer que
 Io,..... as - si - cu - rar mi vo' se

(31)

Kar.

le cou-vert est mis..... Tan - - te Ra - gna, fai - tes ex -
 pron - te son le men - se. Scu - - sa vi chie-do, ca - ra

Kar.

- cu - - se; Vo - tre chambre est
 zi - - a! la vo - stra stan - - za è

Kar.

là!..... Vous,..... on - cle Gre -
 là!..... Voi,..... o zio Gre -

(32)

Kar.

- gor,..... Vous a - vez soif, ou je m'a - bu -
 - go - - rio, se non mi sha - glia, ave - te se -

Kar. *cres.*

- se;..... Vous trouve - rez la cave.....
 - te..... In fondo al cor - ri - do - -

Kar. au bout du cor - ri - dor.....
 - io la grot - tu tro - ve - re - -

sempre cres. ed animando

(Sortie des vieux au milieu de l'agitation constante de Karl)
 (Uscita dei vecchi in mezzo all'agitazione continua di Karl)

Kar. - te!

(33) *ff*

KARL

Ouf!
Auf!

(34) **Allegretto.**

Ma-ri-er sa sœur n'est pas pe-tite af-fai-re.....
Ma-ri-tar la suo-ra Non è pic-ciòl af-fa-re.....

Kar.

(Edith sort de la maison du pasteur)
(Editta esce dalla casa del pastore)

.....Quand on n'a plus pè-re ni mè-re!
..... se a-iu-to niu-no a noi può da-re!

EDITH (gaiement)
EDITTA (gaiamente)

mf

Mais..... comme aussi tout est plei-ne-ment ré-us-si!
Ah!..... qua-le in-can-to, tut-to per ben ri-u-scì!

Kar.

Câ-li -
Sei ca -

(35)

mf *p* *Un*

poco animando

Kar. *ne! Me voi - là pa - yé de monsou - ci..... Et Mon.*
ra! Pago io son se pia - ce a te co - si..... Mail pa.

poco animando *sf* *fp*

EDITH
EDITTA

Kar. *Il l'a pro - mis, Ma -*
Ei l'ha promes - so Ein -

sieur le pasteur se - ra - til de la fê - te?
sto - re sa - rà e - gli pur del - la fe - sta?

E *da - me aus - si Que j'ai lais - sée à sa toi - let - - - te!*
sie - me a lui ver - rà la spo - sa sua gen - ti - - - le!

Kar. *En ce*
A far

Kar. cas ter. minons bien vi. te nos ap - prêts, Pour é - tre tous deux prêts A
 ciò che si dee, disbrigar-ci dob - biam, Se tut - ties - ser pron - ti vo -

(36)

tr
cres.

(Esce correndo, sbagliando parte) (Edittu lo guarda con compiacenza)
 (Il sort en courant et en se trompant de côté) (Edith le regarde avec bonté)

Kar. temps - gliam!

mf *accel.* *f*

(Poi, al momento di seguirlo, si ferma per guardare la trasformazione della scuola)
 (Puis, au moment de le suivre, s'arrête pour contempler la transformation de l'école)

(37) *Allegro*

sempre accel. ma dim.

EDITH
EDITTA

Pau - vre Karl,..... pour moi comme il
Oh! il bel cor!..... per me non può

se dé - mè - ne!..... Mais quel suc - cès cou - ronne - ra.....
darsi ei pa - ce!..... Ma, tan - te cu - re avràn ben to -

sempre dim.

..... sa pei - ne!..... Ces guir - lan - des, ces fleurs,..... ces ru -
- sto un pre - mio..... Que - sti va - ghi or - na - men - ti, gli o - lez -

- bans gra - ci - eux Ré - jou - is sent les yeux!.....
- zan - ti fior (38) Gio - con - da - no la vi - sta!

(en pressant et avec exubérance)
(con premura e calore)

HARALD

f

Ils ré - jou - is - sent plus en - co - re Mon cœur joy -
Es - si m'al - lie - ta - no più an - co - ra Il tie - to

col canto

EDITH
EDITTA

Cher Ha - rald!
Oh, mio Ha - rald!

- eux!
cor!

La voi -
Ec - co al -

a tempo

mf

- là levée en - fin l'au - ro - re Du grand jour!
- fin ch'è già sor - ta l'au - ro - ra Del gran dì!

Har. *poco rall. e dolce*

Mais comment ai-je donc mérité Cet - te fé - li - ci - té D'être choi -
Ed io co.me Me-ri-ta-re po-teri Il..... ben d'es-ser prescel-to Da que-

poco rall. e dolce

Har. *Andante.*

- si par la plus bel - le?
 - st'Ange - lo di - vi - no?

(39) *rall.*

mf pp mf

Andantino. ♩ = 63

EDITTA. EDITH.

Andantino. ♩ = 63
sempre legato

p De si loin que je me rap - pel - le Je t'ai tou -
Per quan-to lungi io va-da col pen - sie - ro L'imma-gin

rall.

- jours ai - mé, je crois, Et quand je resson-ge par - fois, Aux jours de mon en -
tua ri - tro - vo in cor rall. E quando ri-pen-so ta - lor Del - la mia infanzia ai
più mosso e con fantasia

lunga *Più mosso e focoso*

mf *lunga* *Più mosso e focoso*

sempre rall.

- fan - ce, C'est tou - jours toi que je vois..... *mf* Si quelqu'un
 ca - ri di Io non ve - do che te, si'!..... (40) Se qualcun

poco rall.

m'at - trisait, tu prenais ma dé - fen - se. Tu me guidais quand
 m'at - tri - sta - va, E - ri tu mi a di - fe - sa Tu mi gui - da - vi

poco rall.

sempre rall. *p* *pp*

nous courions par les grands bois Ou sur le flanc de la mon - ta - - gne.....
 nel va - gar In mezzo ai boschi, o sui ci - glion del - la mon - ta - - gna.....

HARALD

Dé -
 A -

sempre rall. *pp*

E

.....
.....

Au moindre
Io tra-sa-

Har.

- jà j'ai-mais ma pe-ti-te com-pa-gne!.....
- ma-vo già la gen-ti-le com-pa-gna!..... lunga (41)

a tempo

E

bruit, pour un rien j'avais peur..... Mais ta seule présen-ce
- li - va al...più tie-ve rumor..... Ma quan.d'io ti scorge - a
un poco animato

mf

dim. e rall.

E

Me rendait con-fi-an-ce!..... J'é-tais
Il co-rag-gio pren-de - a!..... E-ro

dim. e rall.

a tempo ma un poco lento **f** *molto rall.* **p**

E
fiè-re de te voir si fort et si grand..... Ah!
fiera in ve-der-ti sì for-te e sì al-ter..... Ah!

HARALD **p**

(42) Oui, j'ai - mais ma pe - ti - te com.
Si! A - ma - vo - lu - ca - ra com.

a tempo ma un poco lento *molto rall.* **p**

E *Più mosso*

Har. *pp*

- pa - gne! Et puis, pe - tite E.dith, plus
- pa - gna! *Più mosso.* E poi, gen - ti-le Edit - ta, Pel

pp

Har. *molto rall.* *a tempo, ma più lento*

tard, quand dans la plaine Tu gar - dais les troupeaux de ton pè - re, Souvent,.....
pian quando ne an-da-vi Gli ar - men - ti a cu - sto - dir di tuo pa - dre Soven -

molto rall. *a tempo, ma più lento*

molto rall.

Har. *molto rall.*

..... j'al-lais comme au ha - sard de ma course in cer-tai - ne Te rejoin - dre
 - te al ca - so m'af-fi - da - vo Nel dubbio cammin per tro - var ti

Più mosso. ♩ = 88

Har. *Più mosso.* ♩ = 88

(43) et tous deux nous restions là, rê - vant
 Ed insiem noi re-stavam so - gnan -

poco rall.

Har. *poco rall.*

..... Et tiède et par - fu - mé le vent Nous ca - res -
 - do! E dol - ce e pro - fu - ma - to l'a - er Lie - ve ci un

pp poco rall.

Har.

- sait de son ha - lei - - - - ne
 - da - - va ac - ca - rez - zan - - - - do!

Har. *a tempo*

A - vec..... tous ses ra - yons,..... a - vec tou - tes ses fleurs,.....
Nel pie - no suo splendor..... tri - on - fan - te tra' fior'.....

(44)

a tempo

f

Har. *un poco precipitato*

..... Le gai printemps sem - blait sou - rire A l'a - vril que portaient en eux
 *Il va - go a - pril pa - rea sor - ri - der Al - l'a - pril che ci*

col canto

EDITH
 EDITTA

f

Et tu te - nais ma main dans ta
Per man te - nen - do - ci stretti in -

Har.

mè - - mes nos cœurs.....
fer - - ve nel cor.....

4/4 *mf rall.* *p Allegretto. ♩ = 112*

E main, sans rien di - re... Aus - si quand près de moi les garçons
 - siem muti en tram - bi!... E quan - do pres-so a me Cor - rea...

(45) *rall.* *p Allegretto. ♩ = 112*

E s'em-pres - sè - - rent De me fai - re la cour Et
 un va-ghèg - gi - - no E mi cor - teg-gia - va, E

E que Nils et que tous ses pa - reils commen - cé -
 Nils e tut - ti i suoi com - pa-gni in - siem mi fa - cean pro -

rall.

rall.

E - rent A me parler d'a - mour J'ai gar - dé pour toi seul mon..... cœur.....
 - te - ste d'amor sin - cer Io ser - ba - vo a te sol Tutto il mio cor.....

a tempo

a tempo

p

poco rall. *Più mosso.*

E
 et ma pen - sé - e!
 ed il pen - sie - ro!

E

HARALD

f

0 ché - re fi - an - é - e!
 0 spo - samia i - do - la - tra - ta

f (46)

a tempo

E
 Ha - rald, je t'ai - me!
 Ha - rald, io t'a - mo!

Har.

Ah! quel heureux jour! J'ai l'âme en -
 Ah! Qual lie - to di! Oh gio - ja

a tempo

sempre f

*poco animando**mf*

E

Har.

Et ce- pendant.....
Ma tut- ta- via,.....

- fê - - - - te!
ce - - - - te - - - - stial!

poco animando

più animato

E

Har.

..... mauvai - se têt - e, Tu m'as donné bien du tour - ment!.....
..... te - sti - na stra - na, Non po - che pe - ne m'hui tu da - to!

Moi? Com -
Io? E

più animato

p

E

Har.

Tes ab - sences, et puis ces rê - ves il - lu -
Le fre - quenti tue as - senze, I sogni e l'il - lu -

- ment ai - je pu t'af - fli - ger?
co - me po - tei rat - tri - star - ti? (47)

poco rall. *a tempo*

E

- soi - res, Ces vi - si - ons de lu - tins et d'Es - prits Qui ne
 - sio - ni, Le tue vi - sio - ni di spirtie fol - let - ti Che non

E

sont, a - près tout, que de vai - nes his - toi - res, O -
 son, cre - di a me, che va - ne a - ber - ra - zio - ni! O -

E

- din, Frey - a!
 - din e Fre - ya!

HARALD *vivamente*

C'étaient les dieux de ce pa -
 E - ra - no i no - stri nu - mi un

(48)

E

Ha - rald!
Ha - rald!

Har.

- ys!
di!

mf Veux - tu que je fas - se mé - pris..... De tou - tes nos an -
Vor - re - sti tu mai ch'io sprezzas - si Del - la patria le

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 7/8 time signature. It begins with a fermata over a whole note, followed by a quarter note, and then a series of eighth notes with triplet markings. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It includes a trill in the right hand and a steady bass line with triplet markings. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line.

Har.

- cien - nes gloi - - - res ? Pourquoi..... ré - pu - di - er la
glo - rie a - vi - - - te ? Per - ché..... la fe - de rin - ne -

The second system continues the musical score. The vocal line features a fermata over a whole note, followed by a quarter note, and then eighth notes with triplet markings. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns, including trills and triplet markings. The dynamic marking *mf* is present above the vocal line.

Har.

foi de nos aî - eux! Et la trai - ter de fable et de men -
- gar dei no - stri pa - dri? E giu - di - car - la fa - - - vo - la e men -

The third system concludes the musical score. The vocal line features a fermata over a whole note, followed by a quarter note, and then eighth notes with triplet markings. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns, including trills and triplet markings. The dynamic marking *f* is placed below the piano part.

Poco più lento.

E *f* Par - ce que, mainte - nant, Dieu rem - pla - ce les
 Perchè, per nostro a - mor, Dio scacciò i fal - si

Har. - son - ge?.....
 - zo - gna?.....

8-
 3 3
f *tr* *Poco più lento.*

E *a tempo* dieux..... Son - ge..... Que je n'accep - te pas pour é - poux
 nu - mi! Pen - sa..... Che non m'avrà giammai per sua spo -

a tempo *f*

E *Poco più mosso.*
 un paï - en!.....
 - sa un pa - gan!.....

HARALD *ff*
 Va, ne te mets
 No, ca - ra non

Poco più mosso. f
 6 6 3

Har. *dim.*

pas en co-lè - re; Tu sais que je ne tiens à rien, E-dith,
t'e-sa-spe-ra - re! Tu sai che so-lo E - dit - ta Io vo'

Har. *poco* *dim.*

si ce n'est à te plai - re!
in e - ter-no a - ma - re!

rall.

Har. *mezzavoce* *poco* *Andante.* ♩ = 60

Tous mes 'res - tes de vieil - le foi, Mes lé -
I ri - cor - di d'u-n'al - tra fè, Le leg-

(49) *Andante.* ♩ = 60

pp

Har. *pp* *poco*

gen - des, ce que tu nom - mes ma fo - li - e, Mes rè -
 gen - de, ciò che tu no - mi leg - ge - rez - ze, fol - li -

EDITH
 EDITTA *pp*

Ha - rald
 Ha - rald

Har. *p* *pp*

ves, ma mé - lan - co - li - e, J'ou - blie -
 e e le mie tri - stez - ze! Ob - bli - e -

(50)

E je t'aime,
 io t'a -

Har. *3*

rai tout ce que tu vou - dras que j'ou - bli - e.
 rò tut - to quel che vor - rai che ob - bli - i.

rall.

E et je me fie à toi!
 - mo e m'ab - ban - do - no a te!

Har. C'est toi seu - - - le que j'ai - - - me
 Sei tu so - - - la ch'a - do - - ro!

rall.

sf *pp*

E

Har.

(Karl entrant en coup de vent, suivi de Ragna et de Gregor)
 (Karl, irrompendo sulla scena seguito da Ragna e Gregorio)

(51) *accel.*

m.d.

KARL

(avec explosion et presque cri à Edith qui se dirigeait vers la tante Ragna)
 (con impeto a Editta, che si dirige verso la zia Ragna)

All.^o con fuoco.

Ah! ça, c'est trop fort par exem-ple!
 Dav - ver questo è troppo, in mia fè!

Quasi and.^{no}

f

All^o con fuoco. *Un poco più lento.* **All^o con fuoco.**

Kar. Tu seras la dernière au temple
Giun-ge-rai tu l'ultima in chie - sa!...

EDITH.
EDITTA

(Sortie d'Edith suivie d'Harald)
(Editta esce in fretta, seguita da Harald)

Kar. Vou - lez - vous bien vous sauver, malheu - reux!
Andar-te - ne tu vuo - i, di sgra - zia - ta!

(52) *ff Presto*

KARL (à Gregor et à Ragna)
(alla zia e lo zio)

L'im - pré - voy - an - ce du jeune â - ge!
O gio - ven - tù sen - za pen - sie - ri!

RAGNA

Hé - hè!
Hé - hê!

Kar. Ah!
Ah!

GREGOR
GREGORIO

Ils sont heu -
Be - a - ti

R Ce que c'est que d'être a - mou - reux!
Sem - pre co - si, gli in - na - mo - ra - ti!...

G - reux.....
son!.....

Col On a bien le
tem - poil giu -

(53) *p*

G temps d'être sa - ge, Quand on ne peut pas fai - re
- di - zio ver - rà! Quan - do di meglio a far non

G
R
U
O
H
O
C

mieux!
s'ha!

SOP. I.

SOP. II.

TEN.

BASSI

(1^{er} Groupe d'arrivants que salue la tante Ragna)
(1^o Gruppo d'arrivati, che saluta la zia Ragna)

(54)

KARL

Bon - jour, voi -
A voi buon

Kar.

- sins!
di!

(quelques arrivants)
(alcuni arrivati)

Bon - jour, voi - sins!.....
A voi buon di!.....

Kar.

(Quelques femmes entrent en scène)
(Entrano in iscena alcune donne)

Aux fi - an - cés - nous ap - por -
Ai fi - dan - za - ti au - gu - ri

Kar.

tons nos voeux.....
ben di cor!.....

(II^{me} Groupe)
(I^o Gruppo) *mf*

Il^s ne sont
E qui non

(55)

p

cres. a poco

Kar.

Pas en - core.
Non an - cor!...

donec pas là?.....
so - no an - cor!.....

Quel dom-
Qual pec-

a poco

p

Kar.

Voi - ci ve - nir les vi - o - lo -
Già so - no qui pronti i suo - na -
- ma - - ge !
- ca - - to !

sempre cres.

Kar.

(impatiente)
(impazientito)

Dé - ci - dé - ment, il ne manque plus qu'eux !
C'è da impaz - zir più non mancan che lor !

- neux
- tor'!.....

(56)

f

(Violons sur la scène)
(Violini sulla scena)

Kar.

(Un groupe d'hommes)
(Un gruppo d'uomini)

Kar.

f > *p*
De ces pe-tits pré-sents nous leur fai-sens hom-ma-
Di que-sti te-nui don' faccia-mo lor o-mag-

f > *p*
De ces pe-tits pré-sents nous leur fai-sens hom-ma-
Di que-sti te-nui don' faccia-mo lor o-mag-

f *p*

Kar.

Mer - ci, mesbons a mis!
Di cor a voi mer - cè

(Nouveau groupe de femmes)
(Altro gruppo di donne)

f >
Et
Coi
f >
Et
Coi

- ge!
- gio!

- ge!
- gio!

(Come Corni)

Kar.

f
Vous
I

p
nous, a - vec nos vœux, nous leur of - frons ces fleurs.....

p
no - stri vo - ti of - fiam di fior' mo - de - sto sag - - gio!

nous, a - vec nos vœux, nous leur of - frons ces fleurs.....

no - stri vo - ti of - fiam di fior' mo - de - sto sag - - gio!

(Come Trombe)

RAGNA

Moi,
Leg -

Kar.

a - vez mis vos jar - dins au pil - la - - - ge.
vo - stri vaghi giar - di - ni spoglia - - - ste!

Nous leur of - frons ces fleurs.
Noi lo - ro of - fiam dei fior!

Nous leur of - frons ces fleurs.
Noi lo - ro of - fiam dei fior!

(57)

R

je prends ce jo - li bou - quet..... pour mon cor - sa - -
- gia - dri so - no que - sti fior!..... sul mio cor - set - -

R

ge!
to!

(Quelques ténors à Karl)
(Alcuni tenori, a Karl)

mf Di - tes donc, vous a - vez tout à - fait ré - us -
Bra - vo in - ver, non si po - tea far me - glio dav -

sempre f

R

(D'autres ténors)
(Altri tenori)

- si Vos ap - prêts, voi sin! Et je ga - ge
- ver... Tut - to a me - ru - vi - glia! Io scom - met - to

E 968 S

KARL

Qu'on par - le - ra long-temps de ces ri - pail - les - ei, *Oui!.....*
Si lo - de - rà da qui a cen - t'an-ni un tal splen - dor... Si!.....

Oui!.....
Si!.....

Kar. A - près l'of - fi - ce, tous,..... je vous at - tends i - ci!
Com-piu-to il ri - to,..... v'at - ten - do tut - ti qui!

(Entrée des fiancés et de quelques parents en cortège)
(Entrano i fidanzati con alcuni parenti facendo corteggio)

Kar.

Vi.vat!..... les voi - ci !.....
Ev.vi - va... So.no qui !.....

Oui.....
Sè !.....

Vi.vat!.....
Ev.vi - - - - va !

Vi.vat!.....
Ev.vi - - - - va !

(58)

(Violons sur la scène)
(Violini sulla scena)

(Cloches dans les coulisses)
(Campane nelle quinte)

Mov.^{to} di marcia non lento. ♩ = 126

(59) Mov.^{to} di marcia non lento. ♩ = 126
(Violini sulla scena)

mf

p (Orchestra) *sf*

f *sf*

(Gertrud accourt et se penche à l'oreille de Karl qui s'impatiente, mais l'écoute)
(Gertrude accorre e parla all'orecchio di Karl, che si impazienta, ma ascolta)

KARL

Kar.

Hein! qu'est ce encore? quoi? Va ton me laisser en re-pos?
Hum! E che c'è? Che? In pace la sciarmi vorran?

Kar.

Ah! c'est vrai, j'ou_bli_ais... je re -
 Ah! si, è ver.... mi scor_dai.... Tor - ne -

p

Kar.

- viens tout de sui - te. Entrez sans moi! Deux mots à di - re, simple - ment.
 - rò fra momen - ti, so - li n'an - da - te! Quattro pa - ro - le e nul - la più!

p *f*

(Entrée au temple, tandis que Karl rentre chez lui précipitamment)
 (Ingresso nel tempio, mentre Karl rientra in casa con precipitazione)

Kar.

(60) *f*

(Nils entre en scène, regarde et fait un geste indiquant qu'il a tout appris)
(Nils entra in iscena, guarda e fu un gesto esprime che egli ha tutto compreso)

Kar.

The first system of music shows a vocal line for Karl (Kar.) and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *p* and *sf*.

(Presqu'au même moment, Karl sort, tout affairé, de la maison pour re-
(Quasi nello stesso tempo, Karl esce tutto affaccendato dalla casa per

Kar.

(61)

The second system of music continues the vocal line for Karl and piano accompaniment. A measure number (61) is indicated above the piano part. Dynamic markings include *p* and *sf*.

- joindre les autres. Il remet ostensiblement en poche un gros trousseau de clés)
raggiungere gli altri. Mette visibilmente in tasca un grosso mazzo di chiavi)

Kar.

The third system of music shows the vocal line for Karl and piano accompaniment. The piano part features a more active bass line. Dynamic markings include *f* and *sf*.

(embarrassé et cherchant à se dérober)
(Molto imbarazzato e cercando schivarlo)

Quasi andante. ♩ = 100

Kar. 

Toi! Nils! i-ci?..
Che! Nils! tu qui?..

NILS 

Eh bien, com-pè-re, Eh bien? Moi mème-me!
Eb-ben, com-pa-re, Eb-ben? Io stes-so!

Quasi andante. ♩ = 100



Kar. 

(mezzavoce)

Rien! mais je te croyais en mer...
Nulla! ma ti cre-de-vo sul mar...

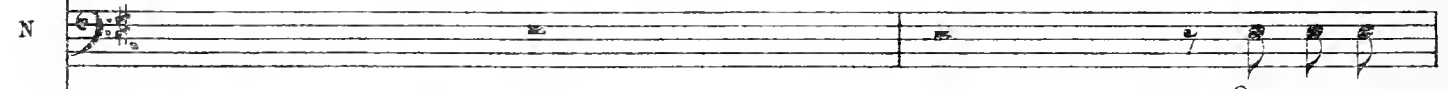
N 

Qu'as-tu? Tu croyais bien.....
Ch'ai tu? Pen-sa-vi ben!.....




Kar. 

Je te croyais au loin très loin!
Io ti credea lon-tan as-sai...

N 

On en re -
Ma si ri -



Kar. *As - tu fait bon - ne pê - che?*
Hai fat - to buo - na pe - sca?

N
 - vient.....
 - tor - na! Oui, mer - ci!
 Sì, mer - cè!

m.d.

Kar. *Al - lons!* *j'ensuis bien ai - se; mais...*
Be - non! *ne va - do lie - to.... Ma....*

N
 pas mauvai - se...
 mi con - ten - to...

Kar. *Là!* *tout près.*
Là! *vicin!*

N
 Où..... vas - tu donc de ce pas?
 Do - ve ten vai così in fretta?

(62)

N

Pen - ses - tu que je ne le sais pas?.....
E tu cre - di che sia per me un mister?.....

f

N

poco rall.

J'auras tout de - vi - né rien qu'à ton em - bar - ras. A - lors, c'est
Di - scoprir posso il ver sol tan - to altuo imba - raz - zo.... Al - lor.... gli è

poco rall. *p*

KARL

Je vais t'ex - pli - quer.... *♩ = 84*
Ti vo - gliò spie - gar....

vrai? I - mu - ti - le. J'é - tais bien
 ver? *Fia - to per - so... E - ro lon -*

f *a tempo* *3* *63 a tempo ♩ = 84*

loin, Tu t'es cru fort ha-bi-le De pro-fi-ter de mon.....absen-ce,
 - tan Tu, da scaltro, cre-de-sti Del.la mia assen-za appro-fit-ta-re,

mon très cher, Pour ar-ran-ger sans moi les
 ca-ro mio, Per ag-giu-star per ben le

KARL
 Je croyais! Mais...
 Io cre-dea! Ma.

cho-ses... Oui, «que j'é-tais en mer!».....
 co-se... Sì, «ch'io fos-si sul mar?».....

Orgue
 Organo

N

f Et main.tenant est-ce que tu sup - po - ses Que..... de ce jo - li de.noue -
 Ed o - ra poi tu cre.de - re po - tre - sti Che.....per questo bel sciagli -

KARL

Nils!
 Nils!

N

- ment Je vais te fai.re..... com.pli - ment? Erreur!
 - men.to Ti vo.glia far un..... com.pli - men.to!.. Ti sba.gli!

N

Nils..... n'est pas de ceux dont on se
 Nils..... mai si la - sciò da al - cun giuo -

m.d.

N

jou - e Et Nils est for - tement dé - pi - té, je l'a - vou -
 - ca - re E Nils l'inde - gno ingan - no sa - pra ven - di - cà

cres. *f*

KARL

Oui, je comprends bien mais... c'est qu'on m'at - tend!
 Sì... *comprendo ben!* ma... *so - no a - spet - ta - to!*

N

e.
 re.

m.d.

Kar.

Per - mets!
 Per - met - ti!

N

On t'at - ten - dra... Non, il faut que je
 Ti at - ten - de - ran... No! Tu de - vi sa -

(64)

Allegretto ♩ = 108

Kar.

N

di - se..... Ce que j'ai sur le cœur..... Voyons..... tu sais
 - per ciò..... che mi pe - sa sul cor..... Sai ben..... che a - do -

R O
 U R
 C H O
 C C
 SOP. I.

p Sei - - gneur, pro - -
(dans les coulisses) Si - - gnor, pro - -
(sulle scene)

SOP. II.

p Sei - - - - gneur,
 Si - - - - gnor,

TEN.

(dans les coulisses) *p* Sei - - - -
(sulle scene) Si - - - -

BASSI

p Sei - - gneur,
 Si - - gnor,

Allegretto . ♩ = 108

(s'impatientant de plus en plus)
(s'impazienta sempre più)

Kar.

Mais n'entends-tu pas, dans l'é-gli - se, ces
Non o - di quei can - ti che sal - go - no al

N

bien que j'ai - mais ta sœur.
- ra - vo la suo - ra tua.

- tè - ge - les, Christ gui - de leurs
- teg - gi - li, Cri - sto ve - glia su

pro - tè - ge - les, gui - de
pro - teg - gi - li, ve - glia

- gneur, pro - tè - ge -
- gnor, pro - teg - gi -

pro - tè - ge - les, gui - de leurs
pro - teg - gi - li, ve - glia su

(mouvement de frayeur)
(movimento di spavento)

Kar. chants?
ciel ?

N. *ff* Sifait, morbleu, je les en-tends!
Eh si, perbac.co.Liascol.to ben!

mf Rassure toi, je
Ti ras.si.cu.ra Non

pas..... Que sur la
lor..... Che sul - la

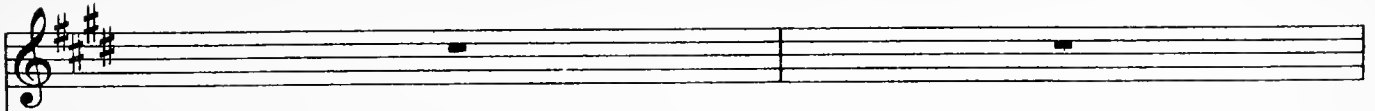
..... leurs pas..... Que..... sur la
..... su lor!..... Che..... sul - la

- les!..... Que sur..... la
- li!..... Che sul - - la

pas!..... Que sur la
lor!..... Che sul - la

p

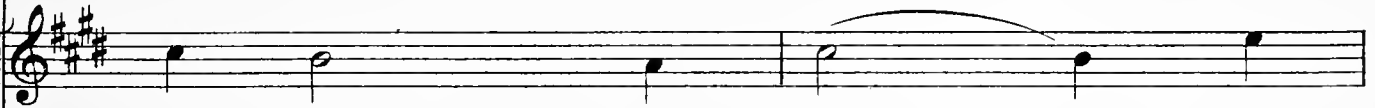
Kar.



N



ne veux pas me mettre en co - lè - - re. A quoi bon?
 vo - glio, cre - di, pun.to a - di - rar. - - mi... A qual prò?



ter - re ils soient..... heu -
 ter - ra sien sem - - - pre fe -



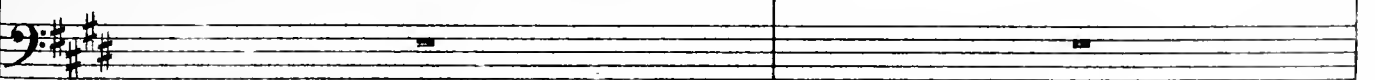
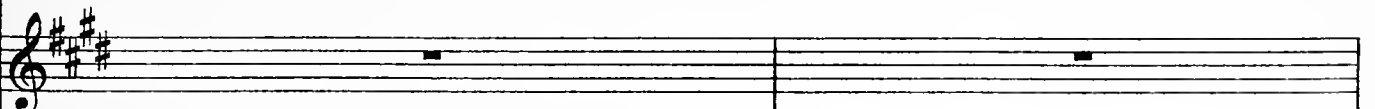
ter - re ils soient..... heu -
 ter - ra sien sem - - - pre fe -



ter - re ils soient..... ils
 ter - ra sien sem - - - pre fe -



ter - re ils soient.....
 ter - ra sien sem - - - pre fe -



Kar.

N

Mais tu n'aurais pas dû per - mettre A ta sœur..... d'é - pouser Ha -
Ma, non do - ve - vi accon - sen - ti - re che Edit - ta spo - sas - se Ha -

- reux!
 - li - - - ci!

- reux!
 - li - - - ci!

soient..... heu - reux!
 - li - - - - - ci!

heu - - - reux!
 - li - - - - ci!

ppp *ppp*

Kar.



C'est...
Gli è...

Tu t'i-ma-gines donc Que ma sœur est u-ne
Ah! tu imma-gi-ni dun-que E-dit-ta u-na

N



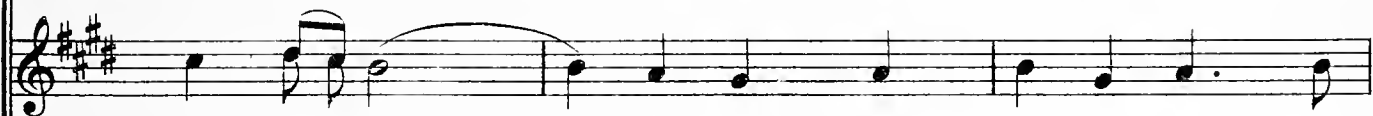
- rald, ce la, non!.....
- rald... No, ciò mai!.....



Et que dans le ciel ils voient ta gloi -
E che in ciel li co - pra la tua glo -



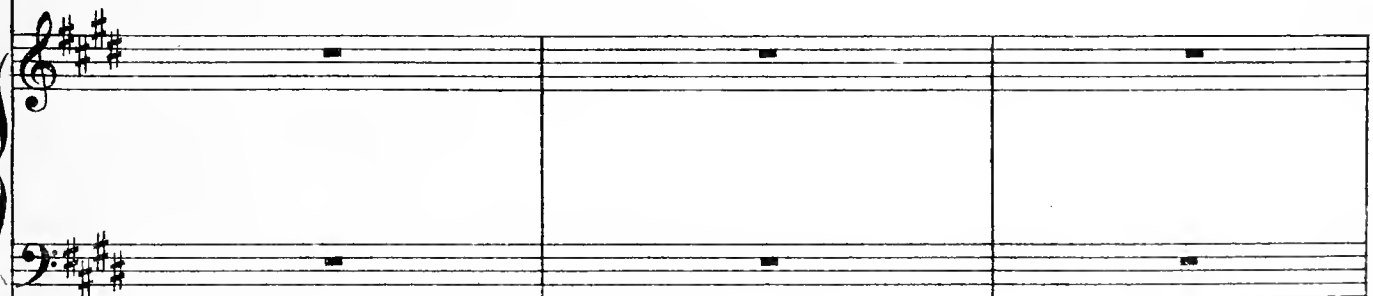
Et que dans le ciel ils voient ta.....
E che nel ciel li co - pra la tua.....



Et que dans..... le ciel ils voient ta gloi -
E che nel ciel..... li co - pra la tua glo -

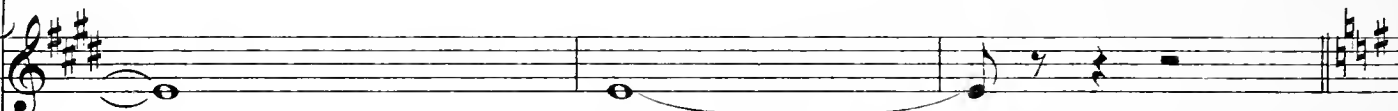


Et..... que..... dans le ciel ils voient ta gloi -
E..... che nel ciel li co - pra la tua glo -

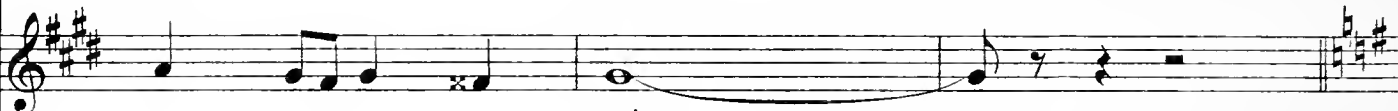


Kar. 
 douce person - ne que je mène et Que je fa - çonne a mongré?.....
 docil creatu - ra Chi - o pos - sa a gra - do mi - o guidar!.....

N 

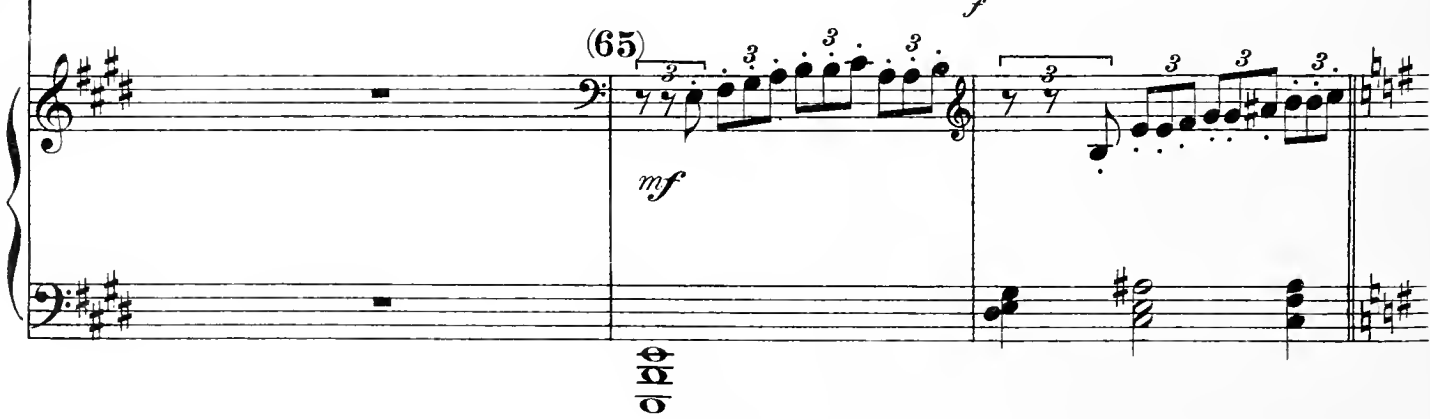

 - - - - - re!.....
 - - - - - ria!.....


 gloi - - - - - re!.....
 glo - - - - - ria!.....


 - - - - - re!.....
 - - - - - ria!.....


 - - - - - re!.....
 - - - - - ria!.....

(Cloche)
(Campane)



 (65)
 mf
 f

Un poco più lento.

(grotesque)
(grottesco)

Kar.

Lais - se - moi par - tir, on son - ne...
 Su; la - sciami andar, si suo - na.

Un poco più lento.

NLS

Comme ai - né, c'était ton de - voir d'empêcher ce - la!..... Car tu n'es pas sans sa -
 Tu, qual suo fratel - lo, do - vevi impe - dir le noz - ze! Tu dèi sa - pe - re ch'Ha -

p

KARL

Fou, non; on e - xa - gè - re!
 Che?... folle? tu passi il se - gno!

- voir Qu'Harald est fou!.....
 - rald un fol - le e - gli è!.....

N

Il a dumoins la cer - vel - le lé - gère Et la tête à l'é - vent.....
 O, per lo men, ha leg - giero il cer - vel - lo E la te - sta sven - ta - ta!.....

f

a mezzavoce e declamato

N

M'est a - vis que sou - vent Il lais - se - ra ménage... et mé - na -
 Ben ve - drui che so - ven - te ei la - scie - rà la spo - sa e il fo - co -

(66) **Quasi and.^{no}** ♩ = 88

pp

quasi parlato pp

N

- gère Pour sui - vre les con seils que lui don - ne le vent Et ré -
 - ia - re At - trat - to da un in - vi - to sus - sur - ra - to dal ven - to. E al ri -

pp

N

- pondre aux appels qu'il en - tend dans la bri - se! De
 - chia - mo vo - lar Ch'egli a - scol - ta nel - l'a - er! Di

pp

mf

N
fol - les vi - si - ons il s'ex - alte et se gri - - - se;
paz - ze vi - si - o - niei s'i - nebbria e s'e - sal - - - ta,

N
Sur la mer ou dans les fo - rêts,.....
So - vra il mar o nel - la fo - re - sta.....

(67)

N
..... quelque fée,..... il l'a dit vraiment, le..... fa - vo - ri - se De rendez -
..... u - na fa - ta, e gli raccon - tò, suo - le in - vi - tar - lo a dol - ce con -

N
- vous aus - si merveilleux que discret Il est fou, ton fu - tur beau frè - re...
- ve - gno, dov' hanno gli spir - ti lor re - gno. È pazzo il fu - tu - ro co - gna - to.

f *p* *ff*

KARL

Je re - pè - te qu'on ex - a - gè - re Et puis, en - fin, qu'y puis - je fai - re?
Torno a dir che il se - gno tu pas - si... E, in - fin dei fin, che posso io fa - re?

p col canto

f

Più lento. *precipitato*

Kar. C'est lui qu'Edith voulait et, par ma foi, si j'a - vais é - té maî - tre, Peut -
(68) E - ditte e gli vo - lea Ma, giuro al ciel, se pa - dron fos - si sta - to Per

Più lento. *tr*

col canto

a tempo *a piacere*

Kar. - être, aurais je mieux aimé..... que ce fût toi. Jecrois que jel'ai dit en co re tout à l'heure!
certo avrei brama - to..... te a mio, fratel. D'aver - lo det. to già Mi pare po - co fa !

a tempo *tr* *col canto*

Più mosso. ♩ = 126

NILS

mf Alors, je t'en veux moins; il ne faut pas qu'on pleure
Allor, la co - sa can - gia!... È i - nu - til la - cri - mar

Più mosso. ♩ = 126

f *p*

N

É - ter - nel - le - ment. C'est é - gal, vous vous é - tes con -
in sem - pi - ter - no Ma, co - mun - que, as - sai ma - le fa -

KARL

N

Par - don - ne - nous
Via, ci per - do - na...

duits très mal, E - dith et toi.
- ce - ste en - tram - bi, e tu e lei.

Kar.

et reste A - vec tous nos a - mis; On boi - ra sec.
E re - sta tu pur conglia - mi - ci. Si trin - che - rà!

NILS

Ah! pes - te! C'est ten - tant... Et pourtant, Tum'as tra - hi!
 Per Di - o! ciò m'at - trae... Ma pe - rò tra - di - tom'hai!

(mouvement de Karl)
 (burlandosi di Karl)

N
 mais je par - don - ne Et main - tenant va -
 Pur, Nils per - do - na... Ba - sti co - si... Al

SOP.
 Sei -

R O
 (Dans la coulisse) Si -
 (Nelle quinte)

U R
 CONT.

H O
 TEN.

C O
 BASSI

(Cloche)
 (Campana)

(69)

fp

(Karl se précipite dans le temple)
(Karl, si precipita nel tempio)

KARL

(riant)
(ridendo)

- t'en à la cha - pel - le, On son - ne!
tempio vanne oma - i... Già suo - na!

- gneur, pro - tè - ge - les, Christ, gui - de leurs
- gnor, pro - teg - gi - li! Cri - sto, ve - glia su

f Sei - gneur, pro - tè - ge - les, gui - de leurs
Si - gnor, deh! li pro - teg - gi, e ve - glia su

f Sei - gneur pro - tè - ge - les, gui -
Si - gnor pro - teg - gi - li e

f Sei - gneur pro - tè - ge - les, Christ, gui - de leurs
Si - gnor, deh! li pro - teg - gi e ve - glia su

N

Eh! mon a-mi Nils, il faudra voir, Avant de gé-mir sur ma dé-
 Eh, a-mico Nils, vedremla fin, In pri-a di piange-re sul rio de-

pas! Que sur la
 lor! Che sul - la

pas! Que sur la
 lor! Che sul - la

de leurs pas! Que sur la
 ve-gliasulor. Che sul - la

pas! Que sur la
 lor! Che sul - la

N

- fai - te..... Le ma-tin ne peut sa-voir..... Ce qu'appor-te-
 -stin!..... Quelche avvie-ne al-la se-ra spesso i-gno-ra

terre ils soient..... heu - reux.....
 ter - ra ei sien..... fe - li - ci!.....

terre ils soient..... heu - reux.....
 ter - ra ei sien..... fe - li - ci!.....

terre ils soient..... heu - reux.....
 ter - ra ei sien..... fe - li - ci!.....

terre ils soient..... heu - reux.....
 ter - ra ei sien..... fe - li - ci!.....

ra le soir! Il faudra voir. Fi-ançail-le
 il mat-tin! At-ten-derem! Fi-dan-za-ti

Et que dans le ciel ils
 E che in ciel li ir-ra-dî

Et dans le ciel ils
 E l'ir-ra-dî tua

Et que' dans le ciel ils
 E che in ciel li ir-ra-dî

Et que dans le ciel ils
 E che in ciel li ir-ra-dî

allarg.

Andantino. ♩ = 100

n'est pas en-co-re no-ce fai-te!
 dir non vuo-le spo-sa-ti!

voient ta gloi-re!
 la tua glo-ria!

voient ta gloi-re!
 glo-ria!

voient ta gloi-re!
 la tua glo-ria!

voient ta gloi-re!
 la tua glo-ria!

(70) Andantino. ♩ = 100

Quelques sopranos sortant du temple)
(Alcuni soprani nell'uscire dal tempio)

mf >

Bel - le cé.ré.monie, est - ce pas?
La bel - la ce - rimonìa, n'è ver?

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal staves for sopranos, with the first staff containing the lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes and the left hand playing a simpler accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 7/8.

(Quelques mezzosopranos)
(Alcuni mozzosoprani)

mf Ah! monsieur le pasteur a parlé comme un an.
Ah! il nostro buon pasto - re come un angiòl parla.

(Quelques Tenors les suivant)
(Alcuni Tenori continuando)

mf Mais ce fut un peu long, je crois!
Ma un po' lunga ella fu davver!

(Quelques Basses)
(Alcuni Bassi)

mf C'est cer.tain!
Proprio ver!

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal staves for mezzosopranos and tenors, with the first staff containing the lyrics. The bottom three staves are piano accompaniment, with the right hand playing a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes and the left hand playing a simpler accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 7/8.

ge!
va!

(Quelques autres)
(Altri)

Mais, pour - vu que l'on man - ge sans trop tar -
Pe - rò la men - sa o - gnu - no va - gheg -

(Quelques autres)
(Altri)

mf Sur - tout que l'on par - le d'un fes - tin très sa - vou -
Ei squi - si - ti boc - co - ni col de - si - o pre - gu -

der!
gia - va!

(Tous)
(Tutti)

Les fi - ancés..... sont charmants
La coppia è va - gue gentil!

(d'autres)
(Altri)

Vous êtes des gourmands!
Voì siete dei ghiottoni!

Les fi - ancés.....
La coppia è va -

- reux
- sta - va!

(d'autres)
(Altri)

Belle fê - te!
Qual pia - ce - re!

Et mé - ri - tent bien le bon -
E di mèl - le ben el - la è

..... sont charmants et mé - ri - tent bien
- ga è gen - til E di mèl - le be - ni

Les fi - an - cés..... sont charmants Et mé -
La coppia è va - - ga e gen - til, D'o - gni

Les fi - an - cés
Sì, d'o - gni ben

HARALD

- heur *f* A tous deux
 de - gna Ad en - tram -

le bon - heur *f* A tous deux
 de - gna el - l'è ! Ad en - tram -

- ri - tent le bon - heur A tous deux
 be - ne degna el - l'è ! Ad en - tram -

sont char - mants A tous deux
 de - gna el - l'è Ad en - tram -

(71)

hon - neur !
 - bi o - nor !

hon - neur !
 - bi o - nor !

hon - neur !
 - bi o - nor !

hon - neur !
 - bi o - nor !

Quasi adagio. ♩ = 58

EDITTA

Harald!.....
Harald!.....

p(1)

Si tu m'ai - mes..... pour mabeau.
Se tu m'a - mi..... perchè son

HARALD

Quasi adagio. ♩ = 58

E-dith!
E-dit-ta!

E

- té, A - lors ne m'ai-me pas. Ai-me le soleil! Il
bel - la, Al - lo - ra non m'a - mar: A - ma in - ve - ceilsol! Ei

rall. *lunga f*

a tempo
sempre legato

E

brille et resplen - dit dans le bleu do - ré du ciel Les
bril - la ed ei ri - splen - de Là del ciel nei cam - pi d'ôr! Le

sempre legato

a tempo

(1) D'après une chanson norvégienne.
Da una canzone norvegiese.

rall. *a tempo*

ro - ses du prin - temps..... sont fraîches..... Les miennes vont bientôt se
 ro - se del - l'a - pril..... son fresche..... Lemie ben tosto appas - si -

p

flé - trir! Si tu m'ai mes.....
 - ran - no ! Se tu n'a - mi.....

HARALD *pp*

Edith!.....
 E. dit - ta !.....

(73)

..... pour ma ri - chesse, A - lors ce n'est pas moi que tu dois aimer. C'est la
 perchè son ric - ca, Al - lo - ra non m'a - mar: sol tu de - vi amar La re -

poco *m.d.*

E *f*

rei - ne des mers! Elle a des trésors sans prix, des
 - gi - na del mar! Te - so - ri ha sen - za par, Ha

(74) *f*

E *rall.* *a tempo*

per - les, des ru - bis..... sans nom - bre C'est el - le qui
 perle ed ha ru - bi - ni, e quan - ti! Sol des - sa tue

rall. *a tempo*

E *p*

doit combler tes vœux!..... Si tu
 brame appaghe - rà!..... Se tu

HARALD

C'est E - dith qu'Harald veut ai - mer!.....
 No, sol te Ha - rald a - me - rà!.....

(75) *f* *p*

E

f

m' ai - mes..... de pur a - mour, A - lors tu peux m'aimer, oui, tu
 m' a - mi..... di puro a - mor, A - marmi puoi o - gnor, sì mi

E

p

dois m'aimer. Mon cœur at tend le tien et te gar - de - ra sa foi; A
 de - viamar! Sol te il mio cor de - si - a: Lu fè ti ser - be - rà, O

E

prall.

jamais il se - ra..... fi - dè - le! Pour toi..... mon cœur battra tou -
 - gnor ei ti sa - rà..... fe - de - le! Per te il mio cor sol ar - de -

(76)

rall. *pp*

E

pp

- jours,..... si..... sin - cè - rement tu m' ai - mes!.....
 - rà..... Se il..... tuo amor..... è pa - ri al - mi - o!

pp

All.^{to} **focoso.** ♩ = 160

E
SOP.
R
O
U
C
E
R
H
O
C
C

CONT.
TEN.
BASSI

A - mis, nos vœux sont sin.
A voi l'augu-rio sin.

(77) All.^{to} **focoso.** ♩ = 160

pp

A vous vi - vat!
Vi - va a vo - i!

pp

A vous vi - vat!
Vi - va a vo - i!

f

- cè - res. A vous vi - vat! Que fi - ancés, et bien.
- ce - ro, vi - va a vo - i! *pp* Pro - mes - si sie - te, v'at.

A vous vi - vat!
Vi - va a vo - i!

pp

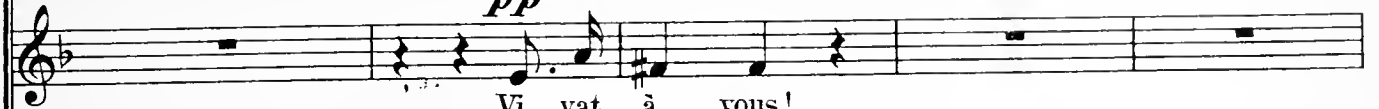
f

pp



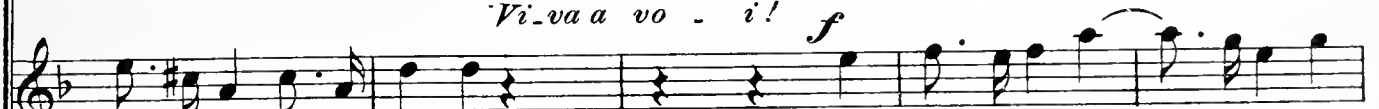
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!

pp



Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!

f



- tôt époux, Vi - vat à vous! Vous ne vivrez que..... des jours pros -

- tende Imen! Vi - va a vo - i! *pp*

A voi sorri - dan..... be - a - ti

Vi - vat à vous!


Vi - va a vo - i!



pp *f*

pp

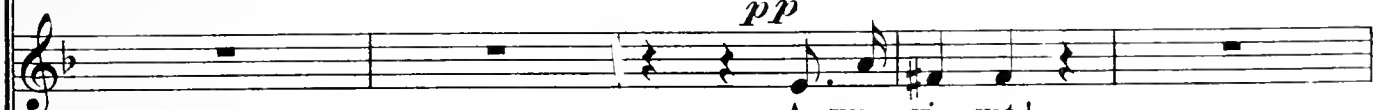
f



- A vous vi - vat A

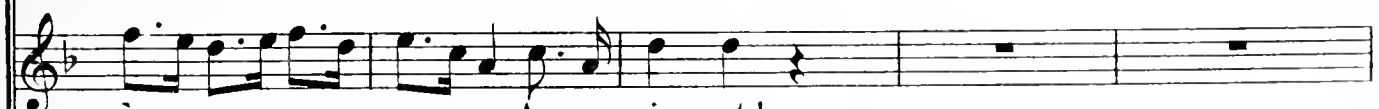
Vi - va, vi - va! I

pp



A vous vi - vat!

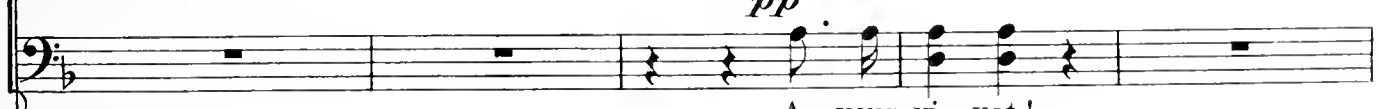
Vi - va, vi - va!



- pè - - - res A vous vi - vat!

gior - - - ni! Vi - va, vi - va!

pp



A vous vi - vat!

Vi - va, vi - va!



pp *f*

- mis, nos vœux sont sin - cè - res. A vous vi - vat! *f*
 no - stri vo - ti sin - ce - ri son: Vi - va a vo - i! Que,
Pro -

A vous vi - vat!
 Vi - va a vo - i!

pp
 A vous vi - vat!
 A voi vi - va!

pp
 A vous vi - vat!
 A voi vi - va!

pp

fi - ancés et bien - tôt époux, Vi - vat à vous! *f*
 - mes - si sie - te, v'at - ten - de! Men! Vi - va a vo - i! Vous
A

Vi - vat à vous!
 Vi - va a vo - i! *pp*

pp
 Vi - vat à vous!
 Vi - va a vo - i!

Vi - vat à vous!
 Vi - va a vo - i!

pp

f

ne vi-vies que..... des jours pros - pè - res! A vous
 voi sor-ri - dan..... be - a - ti gior - ni! Vi - va

A vous
 Vi - va

(Des jeunes filles jettent des fleurs devant les fiancés - Congratulations)
 (Delle giovinette spargono fiori innanzi ai fidanzati. Congratulazioni)

vi - vat!
 vi - va!

vi - vat!
 vi - va! *pp*

A vous vi - vat!
 voi vi - va!

A vous vi - vat!
 A voi vi - va!

poco più lento

pp *f* *p*

Ed. *

Ped. *

mf

(Un grand nombre se portent près de la table où Karl a fait préparer le smörgäs)

(Molti si recano vicino alla tavola dove Karl ha fatto preparare il smörgäs)

p

(Ils boivent à la santé des fiancés, tandis que certains groupes se forment pour la danse)

(Tutti bevono alla salute dei fidanzati, mentre si formano alcuni gruppi per la danza)

poco animando *cres.*

(Va et vient général)
(Andirivieni generale)

Più mosso.

f

(79)

(Violini sulla scena)

(80) *Tempo di Mazurka.* ♩ = 168

f (Sulla scena)

EDITH (Apercevant Nils qui s'avance vers elle)
 EDITTA (Vedendo Nils che si avanza)

p

Eh! quai?..... te voi_là, Nils!
 Ec_chè?..... Co_me, qui? Nils!

mezzavoce

NILS

Belle E - dith,..... je me blâ - me D'ar - ri - ver si
 Bel - la E - dit - ta ben m'ac - co - ra D'es - se - re giun - to

poco rit. a tempo

tard.... Un peu plus et j'aurais dû t'ap-pe ler Ma - da - me!.....
 tar - di...Un breve in - du - gio e chiama - to t'avrei, Si - gno - ra!.....,,

a tempo

col canto *f*

N

Ah!..... comme on est vite ou - bli - é..... Et que l'ab - sence est dan -
 Pron - toei - ne - so - rato è l'ob - bli - o! Ein ma - no è l'as - sentec

EDITH.
 EDITTA

Tu n'as rien per - du de mon a - mi - tié.....
 Sem - pre so - no per te la buona ami - ca!

N

- ge - reuse!..... L'a - mi -
 Di - o!..... (81) L'a - mi -

N

- tié, c'est vian - de bien creuse!..... Et..... j'a - vais plus faim..... que ce -
 - ci - zia è un frut - to sci - pi - to..... Ben al tro af - fet - to Da..... te vo -

f (Strumenti sulla scena e Orchestra)

N

mf

- la! Si ja - mais tu de - viens malheu - reu - se, S'il te
 - lea! Sein - fe - li - ce tu mai di - ve - nis - si, Se con -

M

faut con - so - ler, quel - que jour, je suis
 - for - to bra - ma - re un di poui, Io son

(82)

EDITH
 EDITTA

Nils, je pen - se..... que tu veux ri - re!.....
 Nils, io cre - do..... che vuoi ce - lia - re!.....

N

là!
 qua!

E

Mais tu vas un peu loin!
 Ma tu cor - ri un pò trop-po!

N

Là..... ne
 Non..... ti

N

te fâ - che point, la bel - - le, Tu sais
de - vi - ri - tar, O bel - - la, C'io ch'io

N

bien ce que par - ler veut di - - re.
vol - li dir non t'è mi - ste - - ro!

(allant vers ses camarades)
(*andando verso i camerati*)

N

f J'ai..... de la chance,..... en vé - ri - té,..... De re - ve -
Son..... for - tu - na - - to in vé - ri - tà..... Di ri - tor -

N

- nir à temps..... pour boire à la san - té Des fi - an -
- na - re in tempo..... per be - re al - la sa - lu - - te dei fi - dan -

poco rall.

(83)
poco rall.

a tempo

O C C H O E R O

- cés!
- za - - ti!..... (Quelques Tenors)
TEN. (Alcuni Tenori)

f Tiens! Nils!..... tou - jours aus - si bon
Veh! Nils..... è sem - pre un gran buon

BARIT.

BASSI

a tempo

dia - - ble!
dia - - vo!o!

(Quelques Barytons)
(Alcuni Baritoni)

f Bu_vons!
Be_viam!

Buvons!
Be_viam!

(Quelques Basses)
(Alcuni bassi)

f Il a bien dit: bu_vons.....
Ben detto in - ver! Be_viam!.....

(84) *Un poco più animato*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains four measures of music, with a dynamic marking of *mf* at the beginning. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also containing four measures. Both staves feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains four measures of music, with a dynamic marking of *mf* at the beginning. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also containing four measures. Both staves feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains four measures of music, with a dynamic marking of *mf* at the beginning. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also containing four measures. Both staves feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The number (86) is written in the center of the system.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains four measures of music, with a dynamic marking of *mf* at the beginning. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also containing four measures. Both staves feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains four measures of music, with a dynamic marking of *ff* at the beginning. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also containing four measures. Both staves feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The text *a tempo* is written above the first measure of the upper staff.

(87) Poco più mosso.

p leggero

pp

pp

p

p

Musical score system 1, measures 88-91. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Musical score system 2, measures 92-95. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a '3' and a slur. The bass line continues with eighth notes.

Musical score system 3, measures 96-100. The piano part features multiple triplet markings in the right hand. The dynamic marking *fp* (fortissimo piano) appears in the right hand starting in measure 99.

Musical score system 4, measures 101-104. The piano part concludes with a double bar line. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the right hand, with the measure number (89) written in parentheses next to it. The bass line has a whole note chord in the final measure.

Musical score system 1, measures 1-4. The system includes a single treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#). The first staff contains a melodic line with triplet markings. The grand staff contains a piano accompaniment with chords and some melodic fragments. The instruction *Poco più mosso.* is written above the grand staff. A dynamic marking *p* is present in the bass staff.

Musical score system 2, measures 5-8. The system includes a single treble clef staff and a grand staff. The first staff continues the melodic line with triplet markings. The grand staff continues the piano accompaniment with chords and melodic fragments.

Musical score system 3, measures 9-12. The system includes a single treble clef staff and a grand staff. The first staff continues the melodic line with triplet markings. The grand staff continues the piano accompaniment with chords and melodic fragments.

Musical score system 4, measures 13-16. The system includes a single treble clef staff and a grand staff. The first staff continues the melodic line with triplet markings. The grand staff continues the piano accompaniment with chords and melodic fragments. The instruction *animando* is written above the grand staff.

Musical score system 5, measures 17-20. The system includes a single treble clef staff and a grand staff. The first staff continues the melodic line with triplet markings. The grand staff continues the piano accompaniment with chords and melodic fragments. A measure rest of 90 is indicated in the grand staff.

♩ = 192

Quasi all.^{to} (en faisant tous deux quelques pas de danse lente) *(fanno entrambi alcuni lenti passi di danza)*

HARALD

(91) *Dol - ce E - dit - tu abban - do - nia - mo - ci, In tal dì d'amor, al*

Quasi all.^{to} ♩ = 192

a tempo
p

0 mon cher Harald, soy - ons heureux en - ce
0 mio Harald abban - do - nia - mo - ci In tal

rall.
d'a - mour.....
gau - dio!.....

a tempo
p

rall.

jour de fête et d'a - mour!.....
di d'amor al gau - dio!.....

Soy - ons jo - yeux com - me
I - non - di il co - re Di -

rall. *a tempo*

p

Soy - ons jo - yeux com - me des en - fants et
I - non - di il co - re Di - vi - no ar - dor! I -

des enfants..... et
- vi - no ar - dor!..... I -

p

poco allarg.

E que nos cœurs à l'u - nis - son re - di - sent leur loy - a - le pro -
 - neb - bri - a - ti da u - na gio - ja i - stes - sa, sa - cro a te mia pro -

que nos cœurs à l'u - nis - son re - di - sent leur loy - a - le pro -
 - neb - bri - a - ti da u - na gio - ja i - stes - sa, sa - cro a te mia pro -

poco allarg.

Poco più lento

E _ mes - se..... Je te
 - mes - sa!..... Vo' ver -

H _ mes - se..... Je - te donne aujourd'hui mon en - tiè - re ten - dres - se
 - mes - sa!..... Vo' ver - sar sul tuo sen l'i - nef - fa - bil mio ben.....

(92)

Poco più lento

E donne aujourd' hui mon en - tiè - re ten - dres - se.....
 - sar sul tuo sen l'i - nef - fa - bil mio be - ne!.....

Allegro. ♩ = 160

(sortant de la salle du festin fait irruption)

(esce dalla sala del banchetto ed irrompe sulla scena)

KARL

Allegro. ♩ = 160

Kar. *f*

On va pou - voir se mettre à ta - ble!
 Or - sù, la ta - vo - la ne at - ten - de!

GREG.
 GREG.

Par - fait!.....
 Sta - ben!.....

Kar.

Eh! Qu'est-ce qu'on entend au lointain?
 Eh! O - di, da lontan, un ru - mor?

Kar

On di - rait le ton - ner - re
Del tuon sem - bra il frà - gor!.....

Kar

GREG.
 GREG.

C'est é -
E sia

Non,..... rien de re - dou - ta - ble.
No,..... nul - la v'ha a te - me - re!

(94)

p

Kar

- gal,..... en hom - me rai - son - na - ble, Mieux va lait.....
pur..... Da uo - mo pre - vi - den - te,..... Per im - ban - dir.....

Kar

..... pour dresser le fe - stin Re - dou - ter le so - leil trompeur de ce ma -
 *la mensa agli spo - si - ni* *Diffi - dai del so - le di sta - ma - ne inganna -*

Kar

tin..... Et ne pas choi - sir la cour de la fer - me
 tor,..... *E un cor - til non vol - li sce - glier per sa - la...*

GREG.
GREG.

Dan!.....
 Guai.....

G

..... si ça de - vait tom - ber fer - me, On se - rait gê - né
 *se il tempo a - vesse im - per - ver - sa - to: In fu - mo saria an - da - to il*

(95) *p*

(grotesque)
RAGNA (grottesca)

Et la toi-lette à mé-na-ger, Tu fis sa-ge-ment d'y songer!
E po-ve-ri ve - sti-ti no - stri!... Grand'uomo ognora tu ti no - stri!

pour manger!.....
de - si - nar!.....

scherzando

EDITH.
EDITTA (ad Harald)

Quand on est a - mou - reux, on ne craint de dan - ger Que pour le
Quan - do s'a - ma non al - tro s'ha in cor Che il pe - ri - glioso del

f poco ritenuto *m. d.*

cœur du bien ai - mé.....
ca - ro... a - ma - tor!.....

HARALD

Peu-reu - se, s'il en est ain - si,.....
Pa - u - ro - sa, s'è co - sì, scaaciar.....

E

p

Cher Ha - rald.....
Mio Ha - rald!.....

H

p

..... chas.se tout sou . ci! Je t'ai . . me.....
..... de . vi o . gni ti . mor! Io t'a . . mo.....

SOP.

K
O
U
R
E
O

CONT.

p

La
Il

H
O
C

TEN.

(Quelques Basses regardant l'horizon)
BASSI (Alcuni Bassi, guardando l'orizzonte)

p

Le temps s'as - som - brit.
Si o - scu - ra già il ciel!...

(96)

p

schierzando

mf

E

Ha - rald,..... je
Ha - rald,..... io

H

sois tran quil - le!.....
sii tran - quil - la!.....

fou - dre va com - men - cer son ta - pa - ge! Karl a -
ful - min già da lon - tan ne mi - nac - cia... Karl a -

p

Karl a - vait raison
Karl a - vea ragion

Karl a rai - son peut - è - tre de pen
Karl e - gli a - vea ra - gion quan - d'ei di -

cres.

tr tr

E

cres.

suis heu - reu - - - - se!
son fe - li - - - - ce!

H

(Quelques Sopranos)
(Alcuni Soprani)

p *cres.*

La fou - dre va commencer son ta - pa - ge!
Il ful - min già da lontan ne mi - nac - cia!...

cres.

- vait rai - son..... de pen - ser Que l'o - ra - ge..... n'é - tait pas loin
- vea rai - son,..... La tem - pe - sta lon - tu - na..... non è da noi

cres.

de pen - ser que l'o - ra - ge E - tait bien près
Che lon - tan l'u - ra - gan..... di qui non è!

cres.

- ser Que l'o - ra - ge N'est pas loin
- cea Che lon - tan non è l'u - ran!

tr

sempre cres.

E *p*



et j'ai con - fi - an - ce en ta foi.....
Ed o - gni mia spe - me è in te. so - lo.....

SOP. *p*



Karl a - vait raison de pen - ser que l'o -
Karl a - vea ra - gion, è vi - cin l'u - ra -

CONT.



TEN. I.ⁱ



TEN. II.ⁱ



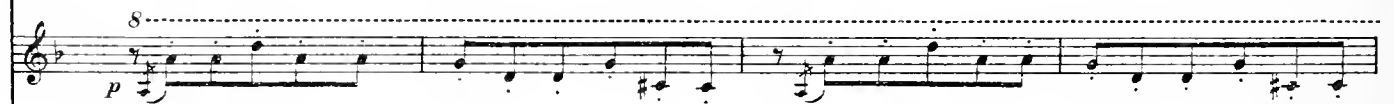
La
Il

BASSI *pp*



La fou - dre va com - men - cer
Il ful - min già da lon - tan

p



s

p *cres.*



E

A toi, mon â
 Son tua, mio be - - -

cres. *mf*
 - ra - - - ge N'é - tait pas loin La
 - ga - - - no! di qui non è La

La fou - - dre va com - men -
 Il ful - - min già da, lon -
 (aus fiances)
f (ai fidanzati)

Nos vœux de joie..... et
 A voi la gio - ia ed

fou - dre va com men - cer son ta - pa - ge!
 ful - min già da lon - tan - ne mi - nac - cia!

son ta - pa - ge!
 ne mi - nac - cia!

s

(97)

f

E

- me! toi que j'a - do - - re.....
 - ne! Te so - lo a - do - - ro!.....

fou - dre va ton - ner..... Bien tôt..... le vent va
 fol - gor mi - nac ciò!..... Il ven - to in - fu - riò Il

(Autre groupe)
 (Un altro gruppo) *f*

- cer son ta - pa - ge Nos vœux de joie..... et
 - tan ne mi - nac - cia!... A voi la gio - ia ed

de bonheur sont sin - cè - res A vous vi - vat! Long a - ve -
 o - gn'ben Dio con - ce - da! Vi - va, vi - va! I fi - dan -

E 968 S

E

Je suis à toi, Ha -
Si, tua son iò, Ha -

fai - re ra - ge !
cie - lo o - seu - ra !

de bonheur sont sin - cè - res, à - vous vi - vat Long a - ve -
o - gni ben Dio con - ce - da; vi - va, vi - va, I fi - dan -

- nir et jours pro - spè - res Aux fi - an - cés !
- za - ti a - mor pro - pi - zî in o - gni dì !

(Autre groupe)
(Altri bassi) *f*

Nos vœux de joie..... et
A voi la gio - ia ed

E

- rald !.....
- rald !.....

HARALD

Mer - - ci Mer -
Mer - - cè Mer -

(Tutti) *f*
Nos
A

- nir et jours pros - - pè - - -
- za - - - ti a - - - mor pro - - pi - - -

f
Nos vœux de joie..... et de bonheur sont sin -
A voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con -

f
Nos vœux de joie..... et de bonheur sont sin -
A voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con -

de bonheur sont sin - cè - - - - -
o - gni ben Dio con - ce - - - - -

(aux invités)

f (agli invitati)

E

Oui, mer - ci de cœur Nous ac - cueil -
 Si, mer - cè di cor... I..... vo - ti

H

- ci mer - ci de cœur
 - cè mer - cè di cor !.....

vœux de joie..... et de bonheur sont sin - cè - res..... Vi - vat
 voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con - ce - da..... Vi - va ev -

- res Vi - vat à vous
 - zé ! Ev - vi - va a voi !.....

TEN. (Uniti)

- cè - res Vi - vat à vous
 - ce - da; a voi vi - va !

- res Vi - vat à vous !.....
 - da ! Ev - vi - va a voi !.....

E
 lons..... a vec..... plai sir..... vos sou - haits.....
 vo - stri al no - stro cor..... ca - ri son!.....

H
 Mer -
 Mer -

à..... vous!
 - vi - - - - va !.....

Vi - vat à vous!
 Vi - va a vo - - i,.....

Vi - vat à vous!
 Vi - va a vo - - i!

Vi - vat Vi - vat à..... vous!
 Vi - va, vi - va a vo - - i!

(98)

E
 mer - ci Dan - sez tous gai -
 Mer - cè! V'at - ten - de la

H
 - ci mer - ci
 - cè, Mer - cè!

E
 - ment et cé - lé - brez no - tre i - vres -
 dan - za Nel bel di d'e - sul - tan -

SOP.

CONT.

TEN.

BASSI

Nos
A

(99)

(Elle danse avec Harald)
(Ella danza con Harald)

E

- se !.....
- za !.....

Nos
A

vœux de joie..... et de bonheur sont sin - cè - res. A vous vi -
voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con - ce - da ! Vi - va, vi -

vœux pour vous sont sin cè - res !
voi la gio - ia ed a - mor !.....

- vat à vous !.....
- va a voi !.....

EDITH
EDITTA



Ah! Ah!.....
Ah! Ah!.....

HARALD



Ah! Ah!.....
Ah! Ah!.....



Nos vœux de joie et de bonheur sont sin-
A voi la gio - ia ed o - gniben Dio con-



Nos vœux de joie et de bonheur sont sin-
A voi la gio - ia ed o - gniben Dio con-



E

Nos vœux de joie..... et
A voi la gio - ia di

Nos vœux de joie..... et
A voi la gio - ia, a

- cè - res. A vous vi - - vat, A..... vous
- ce - da! Vi - va, vi - - va e sem - pre ev -

- cè - res. A vous vi - - vat, A..... vous
- ce - da! Vi - va, vi - - va e sem - pre ev -

E 968 S

KARL

Hein! m'é-tais-je trom-
Ah! non mi eroingan-
de bonheur!.....
tut-to cor!.....
de bonheur! sont sin-cè-res!
voi la gio-ia ed a-mor!.....
vi-vat.....
-vi-va di cor.....
vi-vat à vous!.....
-vi-va di cor.....

(100) Lo stesso tempo.

ff (Coup de tonnerre)
(tuono)
mf
- pé? Vite rentrons..... Ha-rald, toi,.....
- na-to! *Pre-sto,* a ca-sa... *Ha-rald,* tu

Kar.  *veille aux chevaux et fais ranger les carrioles A l'a-*
Fache i ca-val-li E le vet-tu-re mes-si si-en al co-

Kar.  *bri!.....* *Moi, sans plus de paroles, Je m'en*
-per-to. *Io, senz'al-tro par-lar, ad oc-cu-*

f p

Kar.  *vaism'occu-per des in-vi-tés et du re-pas!.....*
-par-mi vo De-gli in-vi-ta-tie del ban-chet-to!...

poco cres.

Kar.  *(il appelle les invités et les pousse gaîment vers la salle du festin)*
(egli chiama gli invitati e li spinge verso la sala del banchetto)

dim. *acell.*

Car.

f Tou - te cho - pe vi - dé - e..... Doit ê - tre rem - plie aus - si -
 O - gni taz - za vuo - ta - ta..... ri - col - ma vuol es - se - re

Kar.

- têt!..... Aux fi - an - cés Qu'on
 to - sto! Ai fi - dan - za - ti trin -

Kar.

(Sortie)
 (Escono)

trin - que comme il faut!
 chia - mo E quantopiù pos - siam!

SOP.

CONT.

TEN.

BASSI

(Coulisse et scène)
 (Nelle quinte e sulla scena)

f Vi - vat.....
 Ev - vi - - va!

BASSI

f Vi - vat.....
 Ev - vi - - va!

(après une fausse entrée dans la salle du festin)
(dopo aver finto d'entrare nella sala del festino)

NILS

Musical score for Nils. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line is in bass clef. The tempo is marked *dim. e rall.* and *p*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 12/8.

Musical score for Nils with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line is in bass clef. The tempo is marked *Andantino. ♩ = 168*. The key signature has two flats (Bb, Eb) and the time signature is 6/8. The lyrics are: *p* A nous deux, Ha - rald! / O - ra a noi, Ha - rald!

Musical score for Soprano (SOP.), Contralto (CONT.), Tenor (TEN.), and Basses (BASSI). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal lines are in treble clef. The tempo is marked *Andantino. ♩ = 168*. The key signature has two flats (Bb, Eb) and the time signature is 6/8. The lyrics are: J'ai.....mon i - dé - e! / So.....co - sa fa - re! / Ah!..... Ah!..... Ah!..... Ah!.....

Musical score for piano accompaniment. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The tempo is marked *(101) Andantino. ♩ = 168*. The key signature has two flats (Bb, Eb) and the time signature is 6/8. The dynamics are marked *pp*.

HARALD (Au moment où Harald rentre en scène, des voix lointaines frappent son oreille, mais il est rappelé bien vite à
Nel momento in cui Harald entra in scena, delle voci colpiscono il suo orecchio, ma è richiamato tosto alla

N

mf 3

On m'au.rait dit ce . la
 Non l'a . vrei mai cre . du . to

p

la réalité par Nils - Celui-ci, avec une bonhomie affectée lui prend le bras comme pour entrer avec lui dans la salle du festin)
realità da Nils. Questi, con affettuosa bonomia, gli prende il braccio come per entrare nella sala del banchetto)

H

Quoi
 Che

N

que je l'au.rais ni . é, Mais..... je le vois.
 se det . toal . cun l'a . ves . se ! Ma,..... ma è co . si !

(se dégageant)
(svincolandosi)

H
 done? Vrai - ment!
 hai? Eb - ben!

N
 Ton ma - ri - a - ge! Tu te con -
 Tal ma - tri - mo - nio! Niun più di

N
 - duis en sa - ge..... Et cer - tes..... l'on t'a - vait beaucoup...
 te sen - sa - to..... E cer - to..... che sin or tu fo -

HARALD *f*

Sois donc plus clair; je ne sais pas compren - dre Les é -
 Spiegarti dèi! Comprende - re non so co - tali e -

N
 ca - lom - ni - é.
 - sti ca - lunnia - to!

H
nig - mes.
- ni - gmi...

N
Tu viens de prendre le bon par - ti; Tu vas
Saggio par - ti - to fu il tuo, dav - ver... Un ma -

N
être un é - poux parfait, De ton foy - ergardien fi - dè - le Et bien - tôt, sans dou -
- ri - to sa - rai per - fet - to, Vi - gil cu - stode del tuo tet - to... E sa - rai tra po -

HARALD

Tu te mo - ques?
Vuice - lia - - - re?

N
- te, un pè - re mo - dè - le. Non!
- - - co pa - dre fe - li - ce. No!

N

je t'approu-ve tout-à - fait. Seu-lement.... A ma
 Men compiacio,e ben di cor! Se non che..... A mia

HARALD

N

Pourquoi ce - la?
 E per - chè mai?

joie il se mêle..... un peu d'é - ton - ne - ment!.....
 gio - ia non va..... di - sgiun - to lo stu - por!.....

N

Quasi Andantino. (après réflexion) (*dopo aver riflettuto*) (cherchant à l'entraîner) (*cercando trascinarlo*) **f**

p Non, rien. Al - lons manger et boi - re
 Ah! Nul - la!... An - diamo a ban - chet - ta - re!

Quasi Andantino. **tr** *schierzando*

(102) **f** **p**

HAR. *f*

Ex-pli-que toi, d'a-bord.....
Main priati déi spie-gar !.....

p ⁴

J'é-tai-as-sez na -
 In-gen-uoio fè pre -

tr

m.s.

- ïf pour croire Aux bruits. Mais tout ce qu'on dit n'est pas de l'histoi-re!.....
 - sta - va ad o - gni cian - cia... *Ma fa - vo - la non è ciò che si narra !.....*

N

Des con - tes, rien de plus, que..... l'on faisait sur
 Un roman - zo è sol ciò che..... su di te in - ven -

HAR. *f*

Sur moi?..... Mais quoi
E che?..... Ma che

N
 toi. Oh! peu de cho - - se!
 - tât! Oh! *Bazze - - co - le!*

mf
 (103)

H

done à la fin?..... Vas-tu me di-re quoi?
co - sa c'è mai?..... Mi vuoi tu dir che co - sa?

sf *f*

H

Quoidonc en-cor, quoi?
Or_sù che 'c'è? Di'!

NLS

Deu men-son - ges!
Sol men_zo - gne!

f

H
 Par - le, par - le, mor - bleu, mais en pa - ro - les
 Par - la, par - la per Dio, ma franco déi par -

(mezzavoce)

N
 Des sornet - tes!
 Oh, sciocchez - ze!

(104)

p *f*

H
 net - tes!

GRÉGOR - la - re! (sortant de la salle et se préparant à appeler Harald)
 GREGORIO (uscendo dalla sala, per chiamare Harald) *mf*

Ah, ça, qu'est-ce que vous
Ah, qui! Ma che co - sa

Andante .

p col canto

H
 On y
 Or ve -

(bourru)
(brusco)

G
 fai - tes Tous les deux plantés là?..... C'est servi, vous sa - vez....
 fa - te là pianta - ti voi due?..... È in tavo - la, sa - pe - te...

p

H
va!
- niam!

G
C'est bien! du mo - ment que vous ê - tes En con - fé - ren - ce...
Or - ben! Poi - chère voi sie te in stret - ta con - fé - ren - za...

G
(a part)
p (a parte)

Les gar - çons Ont main - te - nant des fa çons Qui ne sont pas très hon -
I gio - va - not - ti d'og - gi hanno ma - niere che non so - no dav - ver da ca - va -

HARALD (impatient) (impaziente)
f On di - sait?..
Si di - ce - va...

NILS (mystérieusement) (misteriosamente) *p*
On di - sait que ton
Si di - ce - va il tuo

G
- nê - tes!
- lie - re!

a tempo

(105)

(bien déclamé) *poco rall.*
(ben declamato)

sempre rall.

N
 cœur de chi-mè-res é - pris En - ten - dait des voix..... ex - tra - or - di -
 cor in preda a una chi - me - ra: Stra - ne vo - ci u - dia..... sparger - si per

N
 - nai - res..... Et dans l'om - bre voy - ait..... de merveilleux Es -
 l'a - - e - re, E nel - l'ombre ve - dea ma - ra - vi - gio - si

a tempo

HAR.
 (vivement) *f*
 (vivacemete)

Ce ne sont pas là des chimè - - - res, Oui,
 Quelle no, non so - no chime - - - re, Si,

N

SOP.
 - prits.....
 spir - - - ti! *pp*

CONT.
 (lointain) Ah!
 (da lontano) *pp* Ah!

TEN.
 Ah!
 Ah!

BASSI

(106)

mf *tr* *p* *3*

H
 je les entends bien ces voix,..... ces Es-prits mer-veil-leux!.....
 io le voci ascolto ognor..... dei fun-ta-smi incanta-tor!

f

H
 NILS
 Allons donc! tu les vois!
 Ecchè mai! tu li ve-di?

H

f Cer - tai - ne - ment, je les ai vus
mf Più d'u - na fia - ta, dir tel pos - so,

H

..... plus d'une fois!.....
 io visti li ho!.....

NLS

S'il en est an - si,
 S'egli è proprio co - .

Allegretto scherzando. ♩ = 208

N

je re - ti - re Très hum - ble - ment, mon cher,
 - si, u - mil - men - - te, mio ca - ro, io vò di - sdi - re

Allegretto scherzando. ♩ = 208

(107) *f p*

N

..... ce que je viens de di - re. Car ré -
 *Quanto dianzi eb - bi a* di - re ! Chè al - le

f p

N

..... duire aux sou - cis d'un mé - na - ge bour - geois L'heureux mor -
 cu - re vò - tar di mo - de - sta fa - mi - glia Il pre - di -

sempre a mezza voce

(108)

N

..... tel dont..... les dé - es - ses..... ont fait choix..... Pour.....
 let - to..... ai - le mi - sti - che di - ve, Chi

N

..... l'ho - no - rer..... d'un si su - per - be..... pri - vi -
 può gio - ir..... d'un sì in - vi - dia - bil..... pri - vi -

N
 - lè - - ge,..... Ce n'est rien moins qu'un sa - cri -
 - le - - gio, Men non sa - ria d'un sa - cri -

N
 - lè - - ge! Et je
 - le - - gio! Or ti

N
 vais te plaindre beaucoup De t'ê - tre
 de - - vo com - pian - - ge - re, Per - -

N
 mis im - pru - dem - ment..... la corde..... au
 - do - na, se ti spiac - - cio, Che tu sii..... còl - to al

(impérieusement)
HARALD (*imperiosamente*)

Nils!
Nils!

Je ne veux pas qu'on rail - le Sur ce su -
Su ciò che m'è più ca - ro, scher. zi non

cou - - - - -
lac - - - - - cio!

(110)

f *ff*

H - jet
vo!

Mieux vaut é - vi - dem - ment qu'on aille A - vec
E' meglio che ne an - dia - mo, At - te - si noi

p *m.d.*

N ceux qui nous at - ten - dent boire un coup Sur tout que ce ciel
siam, a tra - can - nar un buon bic - chier Del tempo mi - nac -

(Ils se dirigent tous deux vers l'école Au moment d'y entrer à la suite de Nils, Harald reste comme pétrifié)

(Si dirigano entrambi verso la scuola. Nel momento d'entrarvi, dietro Nils, Harald resta come pietrificato)
(au loin)
(da lontano) **P**

Musical staff for HEDDA, showing a few notes and rests.

Ah!.....
Ah!.....

Musical staff for Nils, starting with the instruction (esce).

là ne me dit rien qui vail - le!
- cioso or si de - ve te - mer!.....

Musical staff for SOPRANO (SOP.), starting with a piano (**p**) dynamic and a fermata.

Ah!.....
Ah!.....

(Chœur lointain)
(Coro in lontananza)

Musical staff for CONTINENTAL (CONT.), starting with a piano (**p**) dynamic and a fermata.

Ah!.....
Ah!.....

Musical staff for TENOR (TEN.), showing rests.

Musical staff for BASSI (BASSI), showing rests.

Musical staff for another voice part, showing rests.

Musical staff for piano accompaniment, including a *rall.* marking and the number (111) in a circle.

(langoureux)
(languido)

He.

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with various ornaments and slurs.

Ah! Ah!.....
 Ah! Ah!.....

Musical staff for HARALD with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

O Dieux! Mais non, c'est
 Mio Dio! Ma no, tra _

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

Ah! Ah!.....
 Ah! Ah!.....

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

Ah! Ah!.....
 Ah! Ah!.....

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

(Harpe dans la coulisse)
(Arpa nelle scene)

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *p* dynamic marking and a '5' fingering indication.

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

Musical staff for Harp (He.) with a treble clef and a key signature of two flats. The staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking.

A musical staff in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes, with some rests. Below the staff, there are two lines of lyrics: "Ah!" and "Ah!" on the first line, and "Ah!" and "Ah!" on the second line. Dotted lines connect the lyrics to the corresponding notes in the staff.

A musical staff in treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The melody is sparse, with several measures containing whole rests. Below the staff, there are two lines of lyrics: "mal, c'est mal..." and "- dir non vo'..." on the first line, and "Edith est là!" and "Editta è la!..." on the second line. Dotted lines connect the lyrics to the notes.

A musical staff in treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The melody features a long, sweeping phrase with many notes, including some beamed eighth notes. Below the staff, there are two lines of lyrics: "Ah!" and "Ah!" on the first line, and "Ah!" and "Ah!" on the second line. Dotted lines connect the lyrics to the notes.

A musical staff in treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The melody is similar to the previous staff, with a long, sweeping phrase. Below the staff, there are two lines of lyrics: "Ah!" and "Ah!" on the first line, and "Ah!" and "Ah!" on the second line. Dotted lines connect the lyrics to the notes.

An empty musical staff in treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature.

An empty musical staff in bass clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature.

Piano accompaniment in treble and bass clefs with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right hand has a melodic line with many notes, and the left hand has a bass line with chords and moving lines. The word "espress." is written in the left hand at the beginning. There are dynamic markings (crescendo and decrescendo) across the piece.

He.
Ah!
Ah!

(Il veut entrer)
(vuole entrare)

Har. *p*

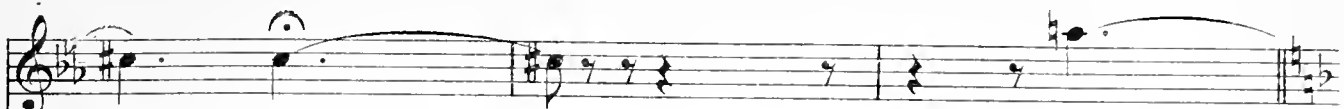
Et pourtant Elle
Ma eppur! Ella il

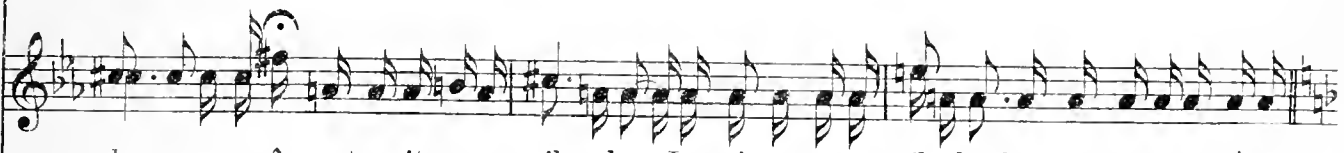
Ah!
Ah!


Ah!
Ah!

(112)

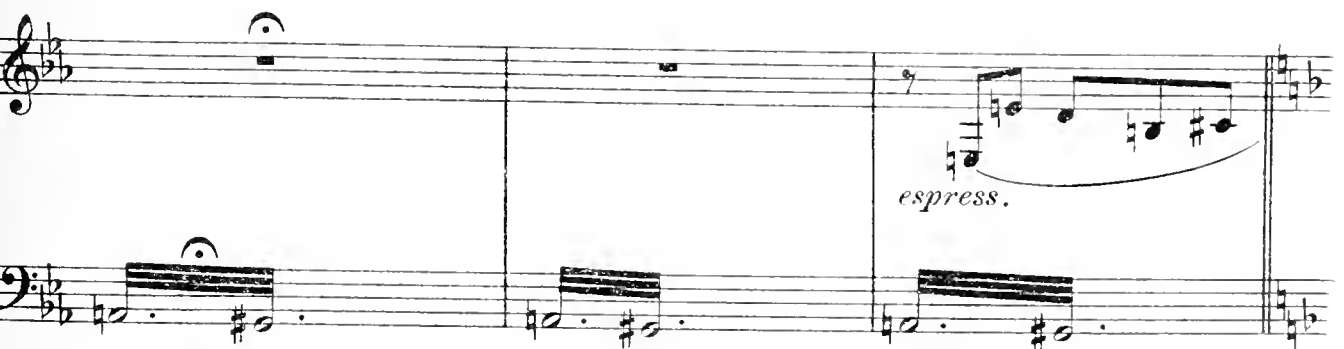
Detailed description: This is a page of a musical score for voice and harp. The top system features a vocal line with the lyrics 'Ah!' and 'Ah!' and a harp line with the instruction '(Il veut entrer) (vuole entrare)'. The second system shows the vocal line with lyrics 'Et pourtant Elle' and 'Ma eppur! Ella il', and the harp line with a dynamic marking 'p'. The third system has a vocal line with 'Ah!' and 'Ah!' and a harp line with 'Ah!' and 'Ah!'. The fourth system shows empty staves for the vocal and harp parts. The fifth system is a grand staff (piano) with the number '(112)' in the first measure.

He.  *Ah!*
Ah!

Har. 
 charme mon âme et ravit mono-reil - le, La voix sans pa-reil - le, Si douce et si forte à la
 cor mi rapisce ed imieisensi nebbria! *Quel la sua voce magica, sì dolce e sì possente al*







espress.

He.

Har.

sempre p

fois! Jamais el . le ne fut si bel . le! C'est el . le que j'entends et....
 cor, *Giammai più bella a me sembra . va!* *È lei che ascolto ognor... Non...*

The musical score consists of several staves. The top staff is for the voice (He.). The second staff is for the harp (Har.). Below the harp staff are four empty staves, likely for other instruments or a second voice part. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The lyrics are written below the harp staff. The tempo/mood marking is *sempre p*.

He. *p*

Har. *p*

je n'entends plus qu'elle!.. *o - do più che le - i!*

El - - le qui jette..... en *El - - la! che in me..... ri -*

p

He. *f*

Har. *p* (tout à fait fou) (come fuori di sè) *ff*

moi l'in_vin-ci - ble dé - sir..... Enchan - te -

- sveglia in - do - - mi_to de - si - o! *Inscan - ta -*

SOP. *f*

CONT. Ah!..... Ah!..... *f*

TEN. Ah!..... Ah!.....

BASSI

ff (113) *sf p*

He. 

Har. 
 - res - se, si je pou - vais te sai - sir, Ou te voir un ins - tant!.....
 - tri - ce s'io ti po - tessi afferrar! O uni - stante ve - ær!..... 8



He. 

Har. 
 (au paroxisme de l'exaltation) *ff* 
 (al parossismo dell'esaltazione) *ff* 
 (Il court vers le Fjord) 
 (Corre verso il Fjord)

El - le m'ap - pel - - - le!
 El - la mi chia - - - ma!

SOP. 
 Ah!.....
 Ah!.....

CONT. 
 Ah!.....
 Ah!.....

TEN. 

BASSI 

8.....

fff accel.

(1) Ottava bassa, ad libitum.

Allegro. ♩ = 160

(114) *p* *f* *f*

KARL

(sortant de la salle du festin)
(venendo dalla sala del festino) *f*

Ha -
Ha -

Kar.

- rald!
- rald...

Ha - rald!.....
Ha - rald!.....

ff *f*

Kar.

Je fa - tigue en - - vain Mes pou - mons à cri -
M'af - fa - ti - - co in - - van i poi - mo - ni a chia -

Kar.

- er..... En - fin..... Ré-pondras-tu?.....
 - mar!..... Al - fin..... risponder vuoi?.....

Kar.

Grand Dieu! l'œil fixe.... le front blê - me... Et les cheveux au
 Gran Dio! Ch'è mai?... Fisso il guar-do... e sol-le-vasi il

(115) *f*

Kar.

vent, Il fuit sur sa bar-que bravant L'o-ra - -
 crin! Ei fug - - ge sul - l'onde e sfida i ma-ro - -

p

Kar. *ge, il fuit sans nous en - ten - dre mè - me! C'est trop*
- si... Ei fug - - ge e man - co più ci a - scol - ta! Qual sven-

Kar. *de malheur! Edith! Mascœur! Ma pauvre sœur!*
- tu - ra mai! Editta! Edit - ta! po - ve - ra so - rella!

(appellant)
(chiamando)

col canto

(accourant, suivie bientôt d'une partie du chœur)
 EDITH. (accorre, tosto seguita da una parte del coro)
 EDITTA

Quoi donc! Ah! qu'ai je vu?
Che arvenne? Ah! che mai vedo?!

Kar. Hélas! regard - de!
 Ahimè! su, guar - da!

SOP.

CONT.

TEN.

BASSI

Sur le Fyord parce
 Là, sul Fiord in tem.

a tempo

poco rall.

(117) *ff*

E

Mais com - ment?..... mais pourquoi?
Co - me ciò?..... e per - chè?

Kar.

mf

Christ le gar - de!.....
Dio lo guar - di!.....

mf

Christ le gar - de!.....
Dio lo guar - di!.....

temps!.....
- pe - - sta...

mf

Christ le gar - de!
Dio lo gua - - di!

Kar.

Il doppio più lento.

NILS *mf*

Ne de - vi - nes - tu pas Quels rê - ves ont ten - té son âme..... a - ven - tu - reu - se?
Non in - do - vi - - nitu Qual fa - scino fa - tal lo vin - se..... e inebbri - a - va!

meno f

animando a poco a poco

E
Les voix qu'il en tendait?.....
Quelle vo-ciche u-di - a...

Car.
Et ce serait fou,
E sa-reb - be fol - li - a!

N
L'entraînent au tré - pas!
L'addurran - no al-la morte!

(118) *animando a poco a poco*

f

E
Ah! j'é -
Ah! E - ro

Car.
par cet - te tempête af - freu - se, D'essay - er de le secourir.....
sull'or - ri - bi-le ma - re Un u - juto vo - lergli recar!.....

E

- tais trop heu - reu - se..... Et maintenant Oh!..... je voudrais mourir!
 troppo fe - li - ce!..... Ed or Ah!..... vorrei morir!

ff col canto

E

Ah!
Ah!

SOP. *p*

CHRIST. *p*

CONT. *p*

CE. *p*

H. *p*

O. *p*

BASSI *p*

Christ le gar - - - de!.....
 Dio lo guar - - - di!.....

CHRIST. le gar - - - de!.....
 Dio lo guar - - - di!.....

CE. le gar - - - de!.....
 Dio lo guar - - - di!.....

H. le gar - - - de!.....
 Dio lo guar - - - di!.....

O. le gar - - - de!.....
 Dio lo guar - - - di!.....

BASSI le gar - - - de!.....
 Dio lo guar - - - di!.....

(119) *a tempo di allegro*

Four staves of musical notation, likely vocal parts. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The first three staves have rests in the first measure, followed by a single note in the second measure. The fourth staff has a rest in the first measure and a single note in the second measure. There are three dotted lines between the first and second staves, and three dotted lines between the second and third staves.

RIDEAU

Piano accompaniment for the 'RIDEAU' section. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music is in a key signature of one flat. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Piano accompaniment for the 'RIDEAU' section. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music is in a key signature of one flat. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *sfz* (sforzando) is present.

Piano accompaniment for the 'RIDEAU' section. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music is in a key signature of one flat. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

FIN DU PREMIER ACTE.
FINE DELL' ATTO PRIMO.

La mer. — D'un côté, des rochers. De l'autre, les ruines de la tour d'un antique donjon qui ferment l'anse. — Au milieu du théâtre le barque d'Harald; l'orage s'est apaisé et le reflux a découvert les algues marines et les roches encore humides qui brillent comme des émeraudes à la clarté de la lune. Tout en poursuivant le chant des sirènes invisibles, Harald est venu échouer près des falaises.

Il fiord. — *Da un lato, roccie; dall'altro, le rovine della torre di un'antica rocca, che chiudono il piccolo golfo.* — *L'uragano s'è calmato, e il riflusso ha messo allo scoperto le alghe marine e gli scogli ancora bagnati, brillanti come smeraldi al chiarore lunare.* — *Attratto dal canto delle sirene invisibili, Harald si è incagliato nella costa dirupata.*

♩ = 120

All.^o moderato
ma non lento.

pp

due *Ad.*

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system has two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All.^o moderato ma non lento' with a quarter note equal to 120 beats. The first system includes a dynamic marking of 'pp' and the instruction 'due Ad.' below the bass staff. The second system features a five-fingered fingering (5) on the treble staff. The third system has a fermata over the final measure of the treble staff. The fourth system includes a dynamic marking of 'pp' at the beginning. The fifth system also features a five-fingered fingering (5) on the treble staff.

1. Ed.

(120)

pp

2. Ed.

5

pp

* 2. Ed.

*

(121)

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with a long slur. The left hand has a bass line with a repeat sign. A 'Ped.' marking is present below the first measure.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a repeat sign. A '*' marking is below the first measure, and a 'Ped.' marking is below the second measure.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (Bb, Eb). The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a repeat sign.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a repeat sign. An '8' marking is above the first measure.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a repeat sign.

(122)

poco rall. *P espress.* *Un poco più lento.*

5 5 3


6 6 6 6

3 3

HEDDA (rideau baisse) (a tela calata) (au loin) (da lontano) *p*
 Ah!
 Ah!
sempre dim. *m.d.*

He. 

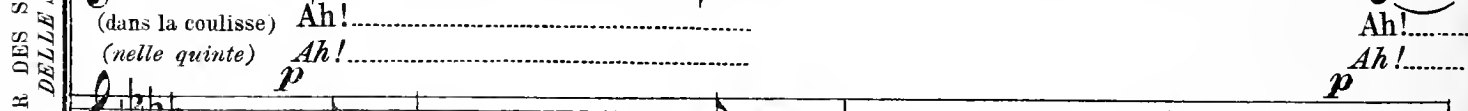
(123) 

He. 


CHŒUR DES SIRÈNES
CORO DELLE SIRÈNE

p  *p*

(dans la coulisse) Ah!..... Ah!
(nelle quinte) Ah!..... Ah!

p  *p*

Ah!..... Ah!
Ah!..... Ah!



He. 

Ah!
Ah!







He. Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment consists of a continuous eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

He. Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with a triplet and a dotted quarter note. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

C H E U R O Musical notation for the Chorus vocal line, showing rests followed by a note marked *mf*.

C H O R U S Musical notation for the Chorus vocal line, showing rests followed by a note marked *mf*.

Ah!.....
Ah!.....
Ah!.....
Ah!.....

He. Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a series of eighth notes followed by a trill marked *tr*. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

lunga

I.^o Tempo.

He

p

Ah!.....
Ah!.....

p

Ah!.....
Ah!.....

(124) I.^o Tempo.

pp

pp

pp

pp

Le fyord - D'un côté, des rochers. De l'autre, les ruines de la tour d'un antique donjon qui ferment l'anse. L'orage s'est apaisé et le reflux a découvert les algues marines et les roches encore humides qui brillent comme des émeraudes à la clarté de la lune. Tout en poursuivant le chant des sirènes invisibles, Harald viendra bientôt échouer près des falaises.

Il fyord - Da un lato, roccie. Dall'altro le rovine della torre di un'antica rocca, che chiudono il piccolo golfo. L'uragano s'è calmato, e il riflusso ha messo allo scoperto le alghe marine e le roccie ancora bagnate, brillanti come smeraldi al chiarore lunare. Attratto dal canto delle sirene invisibili, Harald si incaglia nella costa dirupata.

RIDEAU

S'ALZA LA TELA

He

poco rall.

poco rall.

rall.

Poco più lento.

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with the upper staff containing a melodic line and the lower staff containing a supporting line. The bottom two staves are for the piano accompaniment in bass clef, featuring a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and triplets. The tempo marking *Poco più lento.* is placed above the piano part.

The second system features two vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal staves contain the lyrics "Ah!" and "dim." with musical notation indicating dynamics and phrasing. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo marking *Poco più lento.* is repeated above the piano part.

The third system includes two vocal staves and two piano accompaniment staves. The piano part is marked *m.d.* (mezzo-dolce) and *marcato*. The vocal lines continue with melodic and harmonic material. The piano accompaniment features a prominent bass line with a sharp sign (#).

The fourth system consists of two vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal staves are mostly empty, with dotted lines indicating rests. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

The fifth system features two piano accompaniment staves. The tempo marking *1.º Tempo* is placed above the staves. The piano part continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

HARALD
(Entrée d'Harald, dans sa barque)
(Entrata d'Harald, nella barca)

(125)

p

animando e cres.

The musical score is written for piano and grand. It begins with a treble clef staff showing a whole rest, indicating the start of the vocal line. The piano accompaniment starts in the bass clef with a 6/8 time signature. The first system includes a dynamic marking of *p* and a measure number of (125). The score consists of five systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes various musical ornaments such as accents and slurs. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The piece concludes with the instruction *animando e cres.* (more lively and crescendo).

Poco più lento

p

HARALD

C'est d'i - ci Que ve - nait la voix!
È di qui che ve - nia la vo - ce!

(126)

Poco più lento

C'est bien d'i - ci!.....
È ben di qui!.....

Pourtant je ne vois rien
Ep - pur io nul - la ve - do

(coulisse)
HEDDA (nelle quinte)

Ah!
Ah!

et n'entend plus rien.....
e nul - la più s'u - di!.....

He. 

CHŒUR 

(coulisse)
(nelle quinte) Ah!...
Ah!...



He. 

Ah!
Ah!

HARALD 

Si, la voix m'appelle enco - re
Sì, quella voce ancor mi chia - ma



The musical score consists of several systems. The first system features a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are: "aus - si dou - ce!....." and "co - si so - a - ve!.....". The piano accompaniment includes a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The second system continues the vocal line with lyrics: "et plus pro - che...." and "e più vi - ci - na....". The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part. The third system shows the vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "p Ah!....." and "Ah!.....". The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part. The fourth system shows the vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "p Ah!....." and "Ah!.....". The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part.

He. 

Har. 

Là, sû-re -
Là, sen-za

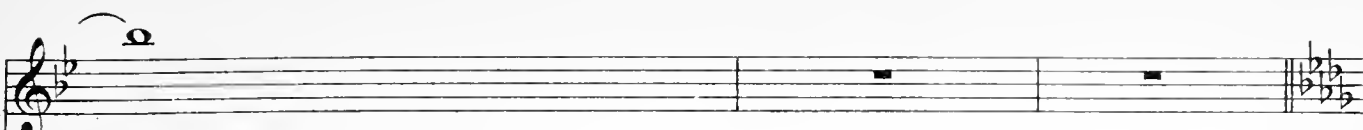


He. 

Har. 

- ment der - rière cette ro - che!
dubbio... die - - troquelle roc - cie!



He. 

(Il disparaît avec effort, glissant sur la pointe des rochers)
(Egli spicca un salto sulle roccie e dispare)

Har. 

Ah!.....
Ah!.....

ppp

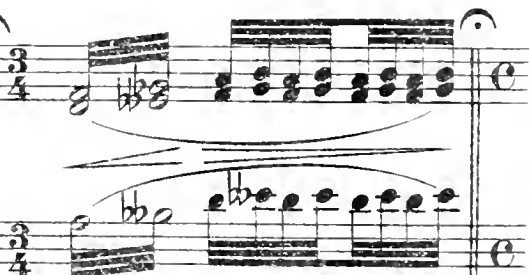
Ah!.....
Ah!.....

mf *pp*




(127) I.^o Tempo.

pp



2. Ted.



C
H
O
R
O

SOP. I.

(Quelques sirènes, sortant peu à peu des algues entrouvertes)

SOP. II. (Alcune sirene, che escono a poco a poco dalle alghe)

CONTR.

Un 2^o Sop.

pp

Ah!.....
Ah!.....

Un Contralto

pp

Ah!.....
Ah!.....

f *pp* *p*

SOP. I. Un 1^o Sop. *p*

MEZZI SOP. Un mezzo Sop. *p*

CONTR.

Ah!.....
Ah!.....

Ah!.....
Ah!.....

Due mezzi Sop. *mf*

Ah!.....
Ah!.....

Andante .

(à droite 3 Sirènes)
(a destra, 3 Sirene)

1^{er}
I.^o
G R O U P P E
G R O U P P O

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

(à gauche 3 Sirènes)
(a sinistra, 3 Sirene)

2^{me}
I.^o
G R O U P P E
G R O U P P O

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

Andante .

pp

p



Ah! quel - le nuit! Ah!
Ah! qual notte, orror! Ah!



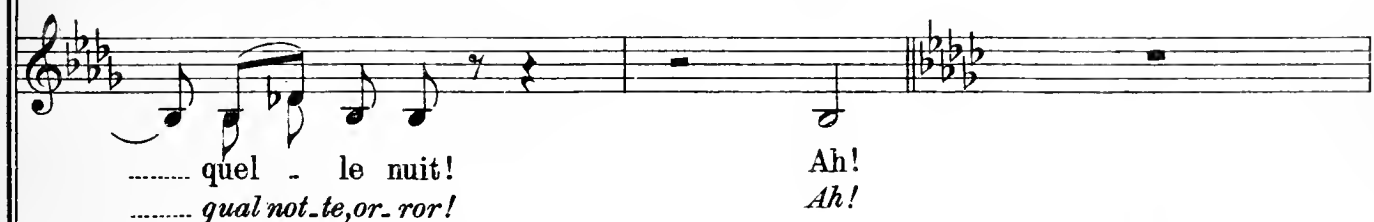
Ah! quel - le nuit! Ah!
Ah! qual notte, orror! Ah!



Ah! quel - le nuit! Ah!
Ah! qual notte, orror! Ah!



..... quel - le nuit! Ah!
..... qual not_te, or_ror! Ah!



..... quel - le nuit! Ah!
..... qual not_te, or_ror! Ah!



..... quel - le nuit! Ah!
..... qual not_te, or_ror! Ah!



(128) *tr*



tr *rall.*

LES DEUX GROUPEES (ENSEMBLE)
I. DUE GRUPPI (UNITI)

SOP. *p* *pp*
 OÙ mu-gissait l'o-ra - ge impé-tu-eux Le vent souf-fle lé-ger tiède et vo -
 Dove impe-tuo-so l'u - ra-gan muggià Il ven - to spi-ra lie-ve: dolce eb -

MEZZI SOP. *p* *pp*
 OÙ mu-gissait l'o-ra - ge impé-tu-eux Le vent souf-fle lé-ger tiède et vo -
 Dove impe-tuo-so l'u - ra-gan muggià Il ven - to spi-ra lie-ve: dolce eb -

CONT. *p* *pp*
 OÙ mu-gissait l'o-ra - ge impé-tu-eux Le vent souf-fle lé-ger tiède et vo -
 Dove impe-tuo-so l'u - ra-gan muggià Il ven - to spi-ra lie-ve: dolce eb -

col canto ad libitum

rall. a tempo

- lup-tu-eux!..... Ah!
 - brezza in fon - de! Ah!

- lup-tu-eux!..... Ah!
 - brezza in fon - de! Ah!

- lup-tu-eux!..... Ah!
 - brezza in fon - de! Ah!

rall. a tempo

Le cal - me sur les flots succède...
La cal - ma al fin nel Fiord suc - ce -

à la tempè - - - - te Ah!
de al - la tempe - - - - sta Ah!

à la tempè - - - - te Ah!
de al - la tempe - - - - sta Ah!

à la tempè - - - - te Ah!
de al - la tempe - - - - sta Ah!

(129)

f

f

f

pp

2. Ed.

Quel - - - le
Qua - - - le

Quel - - - le
Qua - - - le

Quel - - - le
Qua - - - le

6

sempre legato

p

nuit douce et pai - si - ble s'apprè
not - te in - can - te - vole è que

nuit douce et pai - si - ble s'apprè
not - te in - can - te - vole è que

nuit douce et pai - si - ble s'apprè
not - te in - can - te - vole è que

(Elles disparaissent en nageant)
(Esse spariscono nuotando)

- te!
- sta!

- te!
- sta!

- te!
- sta!

m.d.

6

KILMARA

(Quatre autres leur succèdent auxquelles se mêlent Fivna et Kilmara, tendrement enlacées)
(Loro succedono altre quattro Sirene, cui si uniscono Fivna e Kilmara, teneramente abbracciate)

Piano accompaniment for the Kilmara section, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and melodic lines.

Kil.

Ah!
Ah!

(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *mf*

I^a

(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *mf*

II^a

(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *mf*

III^a

(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *mf*

IV^a

ESSENTERS

Vocal staves for four sopranos (I^a, II^a, III^a, IV^a) performing the 'Ah!' phrase with mouth closed. The notation includes dynamic markings (*mf*) and performance instructions.

(130)

Piano accompaniment for the section starting at measure 130, featuring treble and bass staves with a dynamic marking of *p*.

vi.

Ah!
Ah!

vi.

(131)

Kil.

4 SIRÈNES en scène
4 SIRÈNE, in iscena

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

p

Ah!
Ah!

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

p

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

p

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

p

pp

CHER DANS LA GOULISSE
CORO NELLE QUINTE

(avec charme)
(con grazia)

p

L' a - zur.....
L' a : - zur - - -

p

L' a - zur.....
L' a z - zur - - -

p

L' a - zur.....
L' a z - zur - - -

p

L' a - zur.....
L' a z - zur - - -

é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
 ro - scin - til - lan - te so -

é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
 ro - scin - til - lan - te so -

é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
 ro - scin - til - lan - te si.....

é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
 ro - scin - til - lan - te si.....

The score consists of four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass range. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a triplet of eighth notes in the vocal lines. The lyrics are: 'é - tin - ce - lant l'a - zur bril - ro - scin - til - lan - te so - si'.

le sur no - tre têt - - - - -
vra noi si dif - fon - - - - -

le sur nous.....
dif - fon - de....

le sur nous.....
dif - fon - de....

The image shows a page of musical notation with eight staves. The top two staves are in treble clef and contain melodic lines with triplets and slurs. The bottom two staves are in a grand staff (treble and bass clefs) and contain arpeggiated accompaniment. The middle four staves are mostly empty, with some rests and a few notes in the lower staves.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole note chord.

- - - - - te!
- - - - - de!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole note chord.

- - - - - te!
- - - - - de!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole rest.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole rest.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole note chord.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole note chord.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a whole note chord.

Piano accompaniment with grand staff, including treble and bass clefs, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and chords.

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

The musical score consists of seven staves. The top six staves are vocal parts, each in treble clef and marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The first four staves have dotted lines below them, indicating that the vocalists should have their mouths closed. The fifth and sixth staves contain vocal lines with notes and rests. The seventh staff is the piano accompaniment, written in grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, and includes some chromaticism and accidentals.

A musical score for voice and piano. The score consists of eight staves. The first four staves are vocal staves, each containing a whole rest followed by a fermata and a dotted quarter note. The fifth and sixth staves are vocal staves with melodic lines. The seventh staff is a piano accompaniment staff with a whole rest. The eighth staff is a grand staff (treble and bass clef) with a complex piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with slurs and dynamic markings. The dynamic marking *P espress.* is present in the piano part.

FIVNA (avec charme)
(con grazia)

espress.

p L'a - zur bril -
L'az - zur - ro.....

The musical score is arranged in two systems. The first system contains the vocal line and the first five staves of the piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of five staves, each with a whole rest. The second system contains the remaining three staves of the piano accompaniment. The vocal line continues with a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand. The score concludes with a final note on the vocal line and a double bar line.

(132)

pp

le sur no - tre têtê
 su noi si dif - fon

Fl.

The image shows a musical score for a Flute (Fl.) and Piano. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The flute part is on a single staff at the top, featuring a melodic line with several triplets (indicated by a '3' above the notes) and slurs. Below the flute staff are seven empty staves, likely for other instruments or voices. The piano accompaniment is shown at the bottom, consisting of a bass line and a treble line. The bass line has a steady eighth-note pattern, while the treble line features arpeggiated chords. The overall style is classical or romantic.

ri.
- - - - - te!
- - - - - de!

The musical score consists of ten staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a whole note B-flat, followed by a long melisma line. The lyrics "te!" and "de!" are written below the staff. The next seven staves are piano accompaniment in treble clef, each starting with a whole note B-flat. The eighth staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a whole note B-flat. The final two staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The piano part features a complex melodic line with many accidentals and a bass line with chords and a final whole note rest.

Fi.

mf

Ah!
Ah!

f

f

f

f

f

f

f

f

KILMARA

mf

La lu - - -
La lu - - -

mf

mf

mf

mf

mf

Ki.

- - ne fait trem - bler des clar - tés.....
- - na, tre - mo - lan - te, si.....

p

p

p

p

Ki.

Musical staff for voice in G major (one sharp). The melody begins with a quarter note G4, followed by a dotted quarter note A4, and an eighth note B4. A triplet of eighth notes (C5, D5, E5) is marked with a '3' above it. This is followed by a half note F#5, then a quarter note G5. A piano dynamic marking 'p' is placed above the staff. The melody concludes with a triplet of eighth notes (G5, A5, B5) and another triplet of eighth notes (C6, B5, A5).

sur..... les..... eaux.....
 ri - spec - chia nel - l'on - - - - de

First piano accompaniment staff, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, then a dotted quarter note A4, and an eighth note B4.

Second piano accompaniment staff, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, then a dotted quarter note A4, and an eighth note B4.

Third piano accompaniment staff, starting with a quarter rest followed by a quarter note G4, then a dotted quarter note A4, and an eighth note B4.

Fourth piano accompaniment staff, starting with a whole rest.

Fifth piano accompaniment staff, starting with a whole rest.

Sixth piano accompaniment staff, starting with a whole rest.

Seventh piano accompaniment staff, starting with a whole rest.

Grand staff for piano accompaniment. The right hand features a series of ascending eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Ki.

En y ber - cant.....
E il bian - co di - sco

SOP.

(Les premières sirènes rentrant en scène peu à peu)
(Le prime sirene, che tornano in scena adagio adagio)

MEZZI SOP.

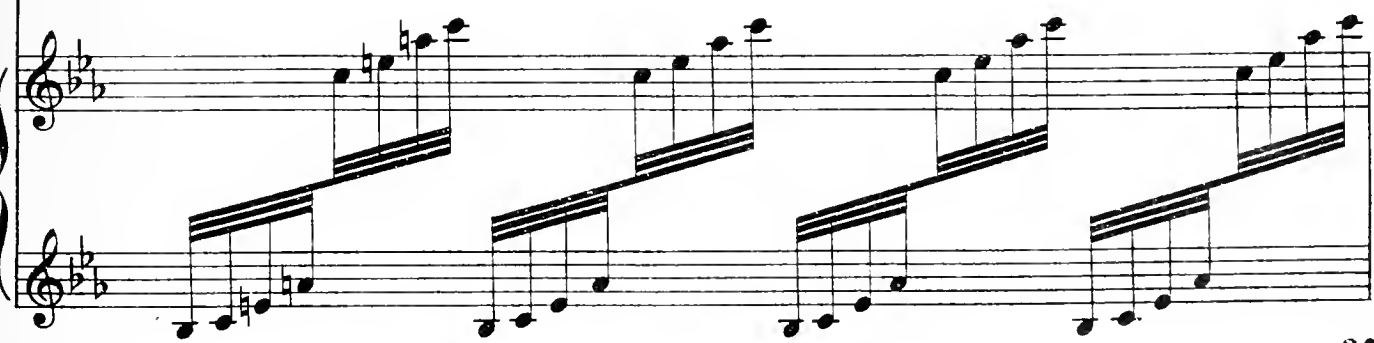
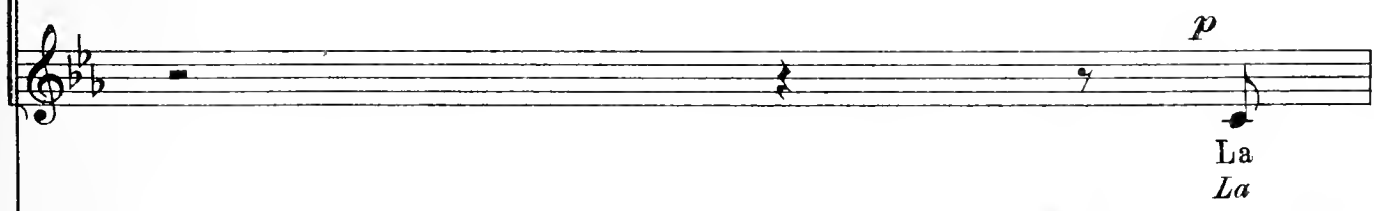
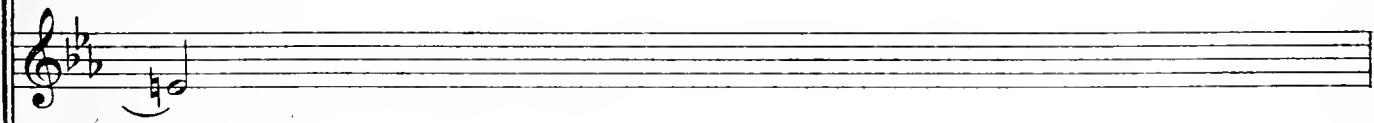
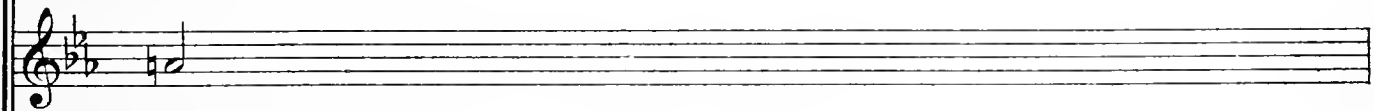
CONT.

CHOR
CORO
DES
DI
SIRÈNES
SIRENE

Ki

3

sa non - cha - lan - - - - - ce
ha dol - ce cul - - - - - la !.....



Ki

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

lu - - - ne..... fait trem - -
lu - - - na..... fa bril - -

Sous la bri - - -
Del - la brez - - -

Sous la bri - - -
Del - la brez - - -

lu - - - ne..... fait trem - -
lu - - - na..... fa bril - -

(133)

Un poco più animato.

Ki.

- bler
- lar

- se qui les ba - lan - ce Nous sen -
- za..... che le ba - cia, Noi sen -

- se qui les ba - lan - ce Nous sen -
- za..... che le ba - cia, Noi sen -

- bler
- lar

Un poco più animato.

Ki.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

La ca - - - - -
Dei can - - - - -

- tons fré - mir en si - len - ce..... La ca -
- tia - mo fre - mer si - len - te..... Il so -

- tons fré - mir en si - len - ce..... La ca -
- tia - mo fre - mer si - len - te..... Il so -

La ca - - - - -
Dei can - - - - -

FIVNA

Nous sen - tons.....
 Noi sen - tiam.....

Nous sen - tons.....
 Noi sen - tiam.....

Nous sen - tons.....
 Noi sen - tiam.....

Nous sen - tons.....
 Noi sen - tiam.....

Nous sen - tons.....
 Noi sen - tiam.....

- resse on - du - leu -
 - ne - - - ti il fles - suo - - -

- resse on - du - leu -
 - a - - - ve on - deg - gia - - -

- resse on - du - leu -
 - a - - - ve on - deg - gia - - -

- resse on - du - leu -
 - ne - - - ti il fles suo - - -

f

Fi. *pp* la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!

Ki. *pp* la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!

pp la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!

pp la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!

pp la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!

pp se, la ca-res - se des ro - seaux!
- so, il fles-suo - so on-deg-giar!

pp se, la ca-res - se des ro - seaux!
- re, il so - a - ve on-deg-giar!

pp se, la ca-res - se des ro - seaux!
- re, il so - a - ve on-deg-giar!

pp se, la ca-res - se des ro - seaux!
- so, il fles-suo - so on-deg-giar!

Fi.

Oh!.....
Oh!.....

Ki.

Oh!.....
Oh!.....

Oh!.....
Oh!.....

Oh!.....
Oh!.....

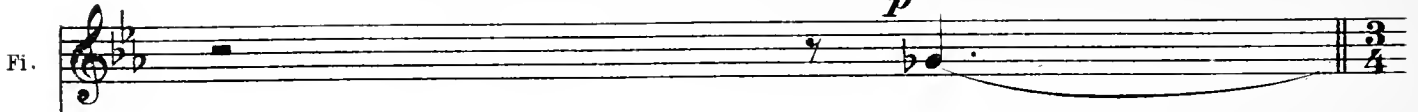
Oh!.....
Oh!.....

Oh!.....
Oh!.....

LES DEUX GROUPEES (ENSEMBLE)
I.^o e II.^o GRUPPO (UNIFI.)

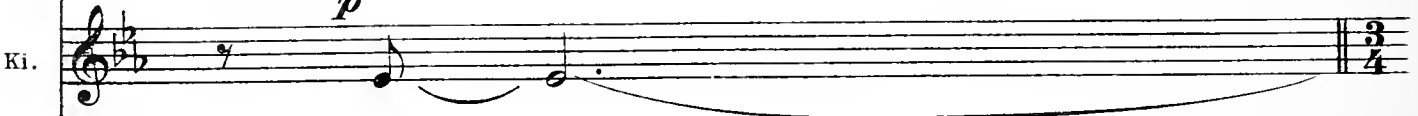
(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *p*

Fi.

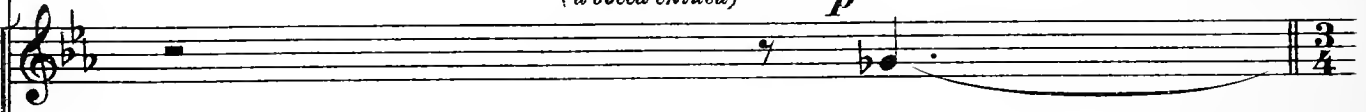


(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *p*

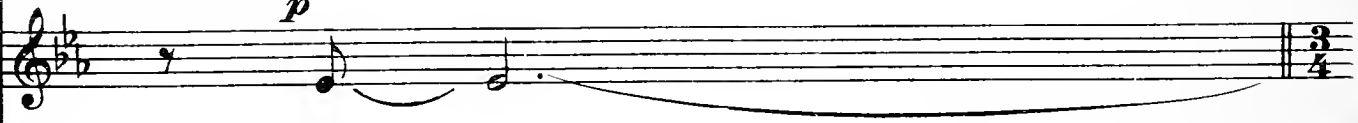
Ki.



(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *p*



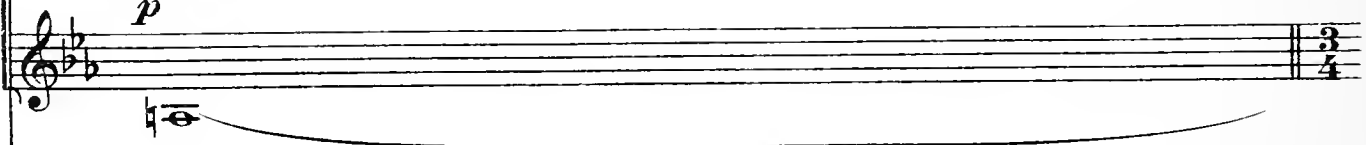
(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *p*



(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *p*



(bouche fermée)
(a bocca chiusa) *p*



(134)



Fi.

Ah!.....
Ah!.....

Ki.

Ah!.....
Ah!.....

The musical score is arranged in three systems. The first system contains the Flute I (Fi.) and Flute II (Ki.) parts. The Flute I part has a melodic line with a slur and an accent, followed by a whole rest and then a melodic phrase. The Flute II part has a similar melodic line. Both parts have two 'Ah!' exclamations with dotted lines. The second system contains the Flute I and Flute II parts, which continue their melodic lines. The third system contains the Piano accompaniment, which has a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes.

Fi.

Ki.

f

f

f

pp Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

f

pp Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

f

pp Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

f

pp Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

f

p

f

Fi. *a tempo* *pp*

L a - zur.....
L'az - zur -

Ki.

rall. *pp*

- lup - tueux..... Ah!
- brezza infonde! Ah!.....

L a - zur.....
L'az - zur -

rall. (bouche fermée)
(a bocca chiusa) *pp*

- lup - tueux..... Ah!
- brezza infonde! Ah!.....

rall. (bouche fermée)
(a bocca chiusa) *pp*

- lup - tueux..... Ah!
- brezza infonde! Ah!.....

rall. (bouche fermée)
(a bocca chiusa) *pp*

- lup - tueux..... Ah!
- brezza infonde! Ah!.....

rall. *a tempo* (135) *pp*

Fi.

..... é - - tin - - ce - - lant l'a - - zur bril - -
 - - ro scin - - til - - lan - - te bril - -

Ki.

..... é - - tin - - ce - - lant l'a - - zur bril - -
 - - ro scin - - til - - lan - - te bril - -

E 968 S

Fi. *le...*
la...

Ki. *p*
Ah!
Ah!

Fi. *le...*
la...

p
Ah!
Ah!

p
pp

(au loin)
(in lontananza)

HEDDA

p Ah!
Ah!

Fi.

Ah!
Ah!

Ki.

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

ppp

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

ppp

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)

ppp

ppp

He.

All.^{to} moderato .

He.

SOP. I. (D'autres sirènes ou Fivna)
(Altre sirene o Fivna)
p A tourmenter Harald son ca -
Ad in - si - dir Harald or ca -

SOP. II. (Quelques sirènes ou Kilmara)
(Alcune sirene o Kilmara)
C'est Hedda, notre sœur
Hedda, nostra so - rel - la

MEZZI SOP.

C H O R U S

All.^{to} moderato .

(136)

f p

- pri - ce s'a - mu - - - se
- pric - cio si pren - - - de!

(D'autres sirènes ou Kilmara)
(Alcune altre sirene o Kilmara)

mf Par se - duc - ti - on ou par ruse El - le
Col suo incanto e con le sue a - stu - zie El - l'a -

Elle a ju-ré d'en fai-re
Far.lo sua vit - ti - ma s'è
 veut cap-ti-ver son cœur.....
- go-gna far suo quel cor.....
 Et le veut a-vec elle en-trai-
E lo vuo - le con sè tra - sci -
 sa vie - ti - - - me
già pre - fis - - - so...

mf
f
f p
 (Quasi Tromba)

- ner a l'a - bi - me
 - nar nell'a - bis - so!

La co - que - te le guet - te
 Ci - vet - tuo - la, lo ade - sca!

KILMARA *p*

Mais il faut qu'Hed -
 Ma è me - stie - ri

(137)

f p *f p*

Ki.

- da pren - ne gar - de..... Ce jeu - là n'est gué - re pru -
 ch'Ed - da sen guar - di,..... Chè tal gio - co non è pru -

Ki.

- dent A s'y - ris - quer l'on se ha -
 - den - te.... E chi lo ar - ri - schia pe - - ri - glio

Ki.

- sar - de Et l'on peut ê - tre pris aux em - bûches qu'on
 cor - re Nel - la re - te ca - scar che si volle get -

con fantasia

Quasi allegretto maest.^{so} 227

(avec autorité)
(con impero)

FIVNA

f La loi qui nous gou-
La leg - ge impo - sta a

Ki.

- tend!
- tar!

Quasi allegretto maest.^{so}

mf *rall.* *rall.* (138) *p*

Fi.

- verne est u - ne loi sé - vè - - re Dont.....nous ne pouvons
noi *E* leg - ge i - ne - so - ra - bi - le, *E* non c'è da - to e -

Fi.

pas é - lu - der la ri - gueur..... Si l'a - mour d'un mortel en -
- lu - der - ne il tre - men - do ri - gor!..... Se l'a - mor d'un mortal pe -

(139)

f *p*

Fi.

tre dans no - tre cœur, Aus - si - tôt..... de Fre - ya l'im - pla - ca - ble co -
 - ne - tra il nostro cor, To - sto Fre - ya pu - nisce, im - pla - ca - bil nel -

Fi.

lè - re Sans re - tour nous fait per - dre l'im - mor - ta - li -
 - l'i - ra, Et per sem - pre è per - du - ta l'im - mor - ta - li -

cres. ed allarg.

f allarg.

Fi.

té..... De no - tre voix s'éteint.....
 - tà! Dal no - stro vi - so fug -

a tempo

f

p

(140)

a tempo

pp

Fi.

la ma - gi - que beau - té La flam -
 - ge la ma - gi - ca bel - tà, Il lam -

Fi.

- - me de nos yeux s'obscur - cit dans les lar - mes
 - - po dei no - stri oc - chi E - stin - gue - si nei pian - - to

Fi.

Tout le my - ste - rieux empi - - re de nos char - mes
 E il mi - ste - rio - so im - per..... del nostro incan - - - - to

sempre pp

Fi.

rall. e dim.

S'é - vanou - it et dispa - rait sou - dain De nos enchan - te -
 s'an - nienta e di - spa - risce in un ba - len! Nè dei fa - sci - ni ar -

rall. e dim.

Fi.

a tempo

- ments rien ne re - ste..... Nous sommes ré - duites au destin Mi - sé -
 - ca - ni nul - la re - sta!..... Noi sia - mo ri - dotte al rio de - sti - no de -

(141)

a tempo

Fi.

- ra - ble des hom - - - mes!.....
 - gli e - gri mor - ta - - - li!.....

Fi.

f Ain - si Fre - ya l'or - don - - ne ain - si le veut O
 È Fre - ya che lo vuo - - le: co - sì pur vuo - le O -

cres.

p

cres.

HEDDA (paraissant au milieu de ses compagnes)
 (appare in mezzo alle compagne)

Fi.

- din!.....
 - din!.....

(142)

ff

mf

He. *mf*
 Oui, je sais comme vous quel ar-rêt in-flex-
 Si, lo so co-me voi qual de-cre-to in-fles-

He. *cres.*
 - i - ble Nous in-ter dit..... d'ai - - mer Cet - te
 - si - bil di-niega a noi d'a - - mar. Que - sta

He. *p*
 loi, pourtant, ne peut..... m'a-larmer: Fre - ya ne nous fit pas le coeur.....
 leg-ge pur non dam - - mi a pen-sar: Il co-re Freya a noi non diè.....

He. *pp*
 as-sez sen-si-ble..... Pour qu'un re-gard mor-tel suf-
 co-si sen-si-bil..... Per-chè mor-ta-le sguar-do il

He. *f* *mf*

- fi - se à l'enflammer..... ah! ah!
fac - cia p. il - pi - tar!.... ah! ah!

FIVNA e KILMARA

mf Plusieurs se
Ep - pur, più

Fl. Kl.

sont ja - dis per - du - es..... Pour a - voir bu l'ivresse..... aux cou - pes défen -
d'u - na si per - de - va..... Il labbro in appressar..... al nap - po pro - i -

p

HEDDA *mf*

Nous faire..... ai - mer, du moins nous est per -
Ma far - - cia - mar e - gliè a noi con -

Fl. Kl.

- du - es!.....
 - bi - to!.....

He. *f* - mis... *p* N'ay - ez donc pas sou - ci de
 - ces - so! Per me non vi cruc - cia - te

(144) *pp*

He. moi plus que moi mê - me Ha - rald
 più di quanto io non bra - mi! È bel - lo...

He. est beau, je veux qu'il m'ai - me
 Ha - rald... io vo' ch'ei m'a - mi!

pp

He. Et soit mon es - cla - ve.....
 Ed a me sia schia - vo.....

cres.

He. *f*
 sou - mis
 som - mes - so....
 (rires) *(ridendo)*
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
 (rires) *(ridendo)*
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

CHOIR DES SIRÈNES
 CORO DI SIRENE

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
 ah, ah, ah,
 ah, ah, ah,

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
 ah, ah, ah,
 ah, ah, ah,

Poco più mosso.
 HEDDA *f*
 Il vient!..... puisque vers moi sa dé - mence l'entraî -
 (145) *Ei vien!*..... e poi che a me sua de - men - za lo spin -

Poco più mosso.

He - ne Puis - qu'il o - se affron - ter l'aspect de la si -
 - ge, Poi ch'egli osa af - fron - tar del-la si - re - na il

He - re - ne Que s'ac - com - plis - se donc le
 guar - do, Si com - pia al - fin il suo de -

He sort A - vant une
 - stin ! In pria d'u -

ff (146)

He heure, o fil - les des on - des, Ha -
 - n'o - ra, o fi - glie del - l'on - de, Ha -

He. *rald* se - ra cou - ché..... sous les va - gues pro -
rald sa - rà inghiot - ti - - - - - to dall'ac - que pro -

He. - fon - des Dans les embras - se - ments de..... l'e - ternel - le
- fon - de! Nel l'abbraccio fa - tal d'u - - na mor - te e -

He. mort!
- ter - - - - - na!

Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah

Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah

Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah

Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah

(147)

affrett. *ff* *rall.*

a tempo

(Elles disparaissent -
p (Le sirene spa -

R O
U R
C O
C O

SOP. I.
SOP. II.
CONT.

Ah!.....
p Ah!.....
Ah!.....
p Ah!.....
Ah!.....
Ah!.....

(148)

- sent peu à peu)
riscono a poco a poco)

sempre dim.

sempre dim.

HARALD (Entrée d'Harald)
(Entrata d'Harald)

(Il s' assied sur un rocher)
(siede su una roccia)

m.d.

5

Andantino .

HARALD

pp Mi - ra - - ge tou - jours vain, Pei - - -
(149) Mi - rag - - gio sem - pre va - - no!... An - - -

Andantino .

pp

5

Ha.

- - ne toujours per - du - e..... O toi qui sais mon
- - sie o - gno - ra per - du - te!..... O tu, che il mio de -

Ha.

rê - - ve et con - nais mon es - - poir..... Ex -
- si - - o Non i - gno - - rie il mio pian - to,..... E -

3

Ha. *auce en fin le cri de ma plain - te é - - per -
- sau - di il pre - go mi - - o, ti muo - va il mio*

Ha. *- du - - e Un seul ins - - tant, un seul
schian - - to! Ve - der ch'io pos - sa almen*

(150)

Ha. *que je puis - se - te voir!.....
Del tuo guar - do il ba - len!.....*

Ha. *Et puis a - près, comman - de, or - don - ne!.....
E poi co - man - da a un co - re ar - den - te!.....*

ff

ff

8 a bassa

Andante .

HEDDA

(paraissant)
(compare)

Me voi - là.....
Vèn - go a te.....

(Harald tombe à genoux, ébloui)
(Harald cade in ginocchio, affascinato).

Ha.

Andante .

(151)

He.

je suis bon - ne!.....
sorriden - te!.....

(extasié)
(estasiato)

HARALD

p

f

Je te vois! je te vois! Dé - es - se, je te vois?.....
Ah!sei tu? Ah!sei tu? Mia De - a! Ah!sei tu?.....

Ha.

p *cres.* *3* *sempre cres. ed appassionato*

Ha.

Lento (152)

fff *12*

Ha.

(avec adoration)
(con adorazione)

f Dé - es - se!..... je te vois.....
Mia De - a!..... Ah! ti ve - - - do!

p *3*

mf *6* $\frac{2}{4}$

(153) Quasi allegro $\text{♩} = \text{♩}$

HEDDA *pp*

Ha - rald!

Ha - rald!

cres. ed animando

He.

f

sempre legato

HARALD

Je te vois..... Dans le ra- yon - ne -

Io ti ve - - - do!..... Nel ful - go - re di -

244 Allegro.

Ha. *p*

ment..... de ta gloi - re im - mor - tel -
 vi - no..... di tua glo - ria im - mor - ta -

Allegro.

(154) *p*

Ha.

le Dans l'é - clat mer - veil - leux.....
 le! Nel pos - sen - te in - can - to Che.....

Ha.

..... de ta splen-deur que j'es - pè - rais!.....
 va - gheg - giai..... co - tan - to!

p

Ha.

Mais non!..... non..... mil - le fois plus
 Ma no, no:..... più..... di - vi - na an -

Ha. *f*

bel - - - le Que
- co - - - ra Che il

(155) *cres.*

Ha. *f*

ne le pro - met - tait..... la dou -
suo - no di..... tua vo - - - ce..... Ti pin -

Ha.

- ceur de ta voix!.....
- gea al mio pen - sier!.....

(avec une tendresse hypocrite)
HEDDA (con finta tenerezza)

p *pp*

Lorsque ta plainte..... ou ta pri - è - re Qui vers
Quando il tuo pian - - to, O la pre - ghie - ra, A.....

(156) *p* *pp*

He. *mf*

moi mon - ta si..... sou - vent, D'éveil - lait d'au - tre é -
 me sa - lia o - gni se - - ra *E ad e - co so - lo a -*

He. *mf*

- cho que la brise et le vent Croy - ais - tu que mon âme al - - tiè - -
 - veà la brezza od a - qui - lon, Tu cre - de - vi che que - sto cor al - te - -

He. *pp*

- re Re - fu - sat d'é - cou - ter les voeux D'un humble ha - bi - -
 - ro Di - sde - gnasse i pre - ghi a - scol - tar D'un u - mil mor - -

He. *f*

- tant de la ter - - re!..... Tu te trom -
 - tal del - la ter - - ra!..... Il tuo fu in -

He. *pp*
 - pais,..... Ha - rald! Le soir, dans le ciel bleu Quand s'envo -
 - gan - no, Ha - rald! La se - ra, al - lor che in ciel La vo - ce

He. *pp*
 - lait ton chant..... mé - lan - co - lique et ten - dre Je t'enten -
 tua mo - ria,..... si te - ne - rae si me - sta, in cor l'u -

(158)

He. *pp*
 - dais..... J'é - tais heu - reu - se de t'en - ten - dre
 - dia..... Ed io fe - li - ce tut - ta mi sen -

He. *f*
 - dre!..... Et maintenant..... Adieu!
 - ti - a!..... Ed o - ra a te..... Addio!

HARALD *f*
 O bon - heur.....
 Oh, mia gio - - ia!

(allant vers elle)
(*andando verso di essa*)

Ha. *f*

Ah!..... ne fuis pas.... Lais - - se bril -
 Ah!..... non fug - gir.... La - - scia bril -

(159) *con anima*

Ha. *p*

- ler en - co - re..... sur l'om - bre
 - lar an - co - ra..... sul - - l'om - bre

HEDDA (malicieuse et coquette)
(*con maliziosa civetteria*) *f*

Tu vou -
 Tu vo -

Ha. *f*

de ma nuit ta bienfaisan - - te au - ro - - re!.....
 di mia not - te La tua fulgen - - te au - ro - - ra!.....

Più lento.

He.

Ha.

(160) *Più lento.*

HARALD *f con calore*

He.

Ha.

a tempo

Ha. *a tempo*

les - - te!..... Une heure..... au moins près de
 - le - - ste!..... Un' o - - ra sol a me con -

(Il saute dans la barque)
(Balza nella barca)

Ha.

moi res - - te!.....
 - ce - - di!.....

(161)
pp

Ha.

Ne me fuis pas!.....
 At - - ten - di an - - cor!.....

cres. ed animando

Ha.

Ah!.....
 Ah!.....

lais - - se
 dol - - ce a - -

Ha. *pp*
 moi te pres - ser
 - mor Ch'io ti strin -

Ha. *VARIANTE*
pp moi te pres - ser dans mes
 - mor Ch'io ti strin - ga al

(162) *pp*

Ha. dans mes bras!.....
 - ga al cor! si, al cor!.....

Ha. bras! Oh! lais - se moi.....
 cor! Ah! ch'io ti strin -

p

Ha. lais - se moi..... t'ai -
 - ga al cor, ah ch'io ti strin - ga al

(Elle lui échappe et reparait plus loin hors de son atteinte avec des éclats de rire. Il jette alors sur elle son filet
(Ella gli sfugge e ricomparisce più lontano, ma in modo da non esser presa da Harald. Ella scoppia in risa.

HEDDA *tr*

Ah!..... C'est bien!..... Ah!.....
 Ah!..... Sia pur!..... Ah!.....

Ha. - mer!
cor!

Mesure à ne jouer qu'en cas de coupure,
pour aller page 256, signe Φ .
 Misura da eseguirsi nel solo caso si fac-
cia il taglio per passare alla pagina 256,
al segno Φ .

(163)

fp

Più lento. f

mais sans pouvoir l'atteindre)
(Egli le getta un laccio)

ah, ah, ah, ah, ah, ah ah ah!.....
 ah, ah, ah, ah, ah, ah ah ah!.....

8..... 5

m.s. *m.s.*

He. *Variante*

Ah!..... ah, ah, ah.....
 Ah!..... ah, ah, ah,.....

HARALD

Tu m'e chap - pes!
Tu mi fug - gi!

5

(164) *col canto*

He.

Ah!.....
Ah!.....

Chœur dans les coulisses

Coro nelle quinte

Ah, ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah, ah!

Ah! ah!
Ah! ah!

(Le filet se déchire magiquement)
(Il laccio si spezza per magia)

de.

Ah, ah!
Ah, ah!

Crois tu qu'il suf - fi - se de tendre Un
E' cre - di con lac - cio sot - til A -

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

He.

mi - ce fi - let pour me pren - dre? Ah! Ah!
- ver - mi intua man, o gen - ti - le? Ah! Ah!

Lo stesso movimento.

He. *p*

Si tu me veux il faut.....
Se tu mi vuoi, de - vies - - -

(166)

Lo stesso movimento.

p *sempre p*

He. *f*

m'ap - par - te - nir il faut m'ai - mer!.....
- se - re tu mio! Mi de - via - mar!.....

HARALD

(avec feu)
(con fuoco)

f

O.....
Oh!.....

He. *b^e*

Ha. *b^e*

..... la dou - ce pa - role, O..... l'i - nef - fa - ble
..... la dol - ce pa - ro - - - la!..... i - nef - fa - bil

(167)

f *m.s.*

Ha. *leg - - ge....* loi!..... De mestourments pas - sés cette heu - -
At - tende al mio sof - frir Un so - -

022

m.s.

Ha. *re me con - so - - - - le*
vru - man gio - ir!.....

HEDDA

Sans regret tu te
 Mio sarai senza a -

He. *donnes à moi?.....*
verti a pentir?.....

(chaleureux)
(con anima)

f A - vec i - vres - se je me li - vre!
 (168) È con ar - dor che a te mi do - no!

Allegro.

He. *f* C'est bien!.....
 Sta ben!.....

f E - cou - te!.....
 A - scol - ta!.....

Più lento il doppio.

Andante quasi adagio.

He.

Andante quasi adagio.

(169)
pp

2. *And.* * *And.* *

(avec une douceur exagérée et hypocrite)
 (con dolcezza esagerata ed ipocrisia)

He. *p* Au fond des mers Ha - rald, a -
 In fon - do al mar, Ha - rald, al -

ppp

2. *And.* *

He. *lors tu vas me sui - - - - -*
lor mi se-gui-ra - - - - - i!

(droite de la scène) (comme un echo)
 (a destra della scena) (come un'eco)

CHŒUR LOINTAIN (SOUS LE THÉÂTRE)
 CORO LONTANO (SOTTO IL PALCOSCENICO)

(gauche de la scène) (comme un echo)
 (a sinistra della scena) (come un'eco)

Ah!.....
 Ah!.....
 Ah!.....
 Ah!.....

(170)

He. *vre!* *En mon pa-lais, tou-jours bai-gné des flots a-*
Nel mio ca-stel fa-ta-to Dal-l'on-de all'uom ce-

pp

2. Ed.

*

HARALD

(extasié)
(estasiato)

pp

O char - - - me qui m'en -
Oh, in - can - - - to che m'i -

pp

2. *And.*

And.

And.

And.

Ha.

i - - - vre!.....
ne - - - bri - a!.....

mf

p

And.

And.

HEDDA

L'é - ter - nel murmu - re des eaux.....
Del - l'on - de e - ter - no il mormo - rar!.....

Ah!.....
Ah!.....

Ah!.....
Ah!.....

pp (172)

He. En - chan - te - ra..... la lan - gueur..... de nos
..... sa - rà de - li - - zia ai va - ghi no - stri

He. *pp* rê - so - - - - -

He. *p* - ves Et..... les heu - res nous seront brè
 - gni... A - van - no l'a - li per noi le o - - -

He. - - ves qui cou - leront dans..... le repos.....
 - - re al - lor che insiem Ri - - po - serem!.....

He. *mf* Et..... les heu - res nous seront dou - - - - ces
 E per noi l'o - re scor - re - ran dol - - - - ci

(173) *pp*

He. *3* *3*
 Li - bres de sou - cis ex - emp - tes de
 e sen - za un pen - sier e sen - za un do -

He. *p* *3*
 maux Sous..... le pai - si - ble a - bri des
 - lor Sot - to le biancheg - gian - ti

He. mous - ses Sur le frais ta - pis des ro -
 spu - me, sot - to le fre - sch'a - li - ghe in

He. - seaux *pp* Au fond des
 fior! (174) In fon - do al

He. *poco*

mers, Ha - rald, bien - tôt tu vas me sui -
 mar, Ha - raïd Tra po - - co dèi se - guir -

He. - - - - - vre!
 - - - - - mi!

SOP. *poco*
 Ah!.....

CONT. *poco*
 Ah!.....
 Ah!.....

rall.

HARALD *pp* *un poco animando*

De tous les mots charmeurs que tu viens de me
 Dei mot - ti in - can - tator sul tuo lab - bro fio -

a tempo *pp* *un poco animando*

He. *f*
 - mais par - lé des hai - nes..... Que ca - chent nos sé - duc - ti -
 mai par - la - re d'o - di..... Nei no - stri fa - sci - ni ce -

(176) *ma sempre f*

He. *p*
 - ons Ne sais tu pas que la voix..... des..... si -
 - la - ti *3* E che la vo - ce so - a - ve..... De le si -

p

He. *f*
 - rè - - - nes Est per - fi - de..... et combien pe -
 - re - - - ne ogni uom pa - ve!..... E co - me gra - vi

mf

He. *f*
 - san - tes sont leurs chai - nes
 sien le lor ca - te - ne?

tr *tr* *tr*
marcato 3

On m'a dit que la mort
Sol io so che la mor - te,

(177) *P marcato*

Ha. im - pi - toy - able et sû - re Attend ce lui qui vous suivra!
E di - spie - ta - ta e cer - ta, At - ten - de chi a te sen vien!

p

Ha. on m'a dit Que vo - tre pou - voir..... doit ê - tre mau -
Io lo so Che il vostro po - ter..... fa - tal mi sa -

Ha. - dit. Mais,..... que m'in - por - - te!.....
- rã!... Ma,..... che mi ca - - le?.....

mf *f*

Ha. *mf* >

Vivre ou mou - - rir!..... pour - -
Vi - - ver, mo - - rir!..... Pur - -

(178)

f p

Ha.

- vu que le de - stin m'emporte..... Où tu vas.....
 - ché sul tuo bel sen sia a me da - to gio - - ir!.....

(179)

p mf

Ha.

..... A - ve - nir ou pas - sé, Douce espé - rance ou du - re
 Av - ve - ni - re e pas - sa - to Dolci spe - ran - ze, o crude

p mf f

Ha. *p* *pp*

pei - - ne! Tout ce qui n'est pas ton a - mour.....
 pe - - ne, Tut - - to ciò che non è il tuo a - mor.....

p subito

Ha. *poco*

..... soit ef - fa - cé, Maintenant que tes bras en - la -
 di - strut - to sia! O - ra poi che tue brac - cia Mi

Ha. *Un poco rit.* *p*

- cés sont ma chai - ne Je veux con - naî - tre seu - le -
 cin - - gon quai ca - te - ne sol - tan - to io vo - glio ri - men -

(180) *Un poco rit.*

f *mf*

Ha. *p*

- ment Cette heure où ton re - gard m'est de - ve - nu clément Cette
 - brar L'istan - te che un tuo sguar - do Mi e - sor - tò a spe - rar!

p

Ha. *mf* *Più mosso*
 heure..... où tom - ba sur mon a - - me Dans un seul rayon de tes
 l'o - - ra che scese in mio co - - re, In un rag - gio sol di tue

accel. *Più mosso*
pp

(181)

Ha. *cres.*
 yeux Plus de lu - mière et plus de flam - - me
 lu - ci, Mag - gio - re vi - ta e mag - gior fuo - - co

cres.

Ha. *f*
 Que ja - mais le so - leil n'enver - sa leil dans les
 Che giammai ab - bia il sol ri - ver - sa - to nel

f *rall.*

a tempo

Ha. *f*
 cieux..... Promesse
 ciel!..... Promesse

(182)

a tempo *espress.*

animando

p

Ha. sou - ri - an - te, ou me - na - ce farou - che..... Il n'est
 lu - singhie - re, o mi - nac - cie crude - li,..... Che mi

Ha. rien à présent qui m'é - meuve ou me tou - che, Oh!.....
strappi altuo amor Non ha il mon - do po - te - re Ah!.....

Ha.rien que toi!..... tou - jours toi!.....
So - lo te!..... so - lo te!.....

Ha

tou - jours toi !
sem - pre te !

Ha

And^{te} appassionato $\text{♩} = 56$

(avec passion)
(con passione)

Ha

Toi par qui mon
Te per cui la

(184)

ff

Ha. a - - me ra - vie - - e
 mia al - - ma ra - pi - - ta

Ha. S'è - lan - çant plus haut... que la
 Più al - to er - ge: - do il vol... che la

HEDDA (à part: et commençant à se troubler)
 (a parte: e cominciando a turbarsi)

Frey - a!
 Fre - ya!

Ha. vi - - e
 vi - - ta,

Ha. *Gou - - - te cette ex - -*
D'in - - - fi - - ni - - tu

(185)

Ha. *tase in - fi - ni - - e..... A toi*
gio - - ia si de - li - - zia..... Sol in

pp

HEDDA *(à part)*
(a parte)

Ha. *seule, Hed da je me fi - - -*
te, O Hed - - da con - fi - - -

Quel - - le
Qual po -

He. *for - ce ce m'en - traî - ne? L'a - mour*
ter ni tra - sci - na? L'a - mo -

Ha. *e Hed*
do o

f

He. *suc - cè - de - - til à la hai - ne?*
re par - la in me non più l'o - dio?

Ha. *da Hed da*

espressivo
p (186)

He.

Ha.

3

He. Harald, on t'a dit vrai.....
Harald, l'han detto il ver.....

He. Tous nos enchan - te - ments, Sont de fu - nes - tes sor - ti -
Son le no - stre ma - lie Fu - ne - sti in - gan - ni a o - gni mor -

He. - lè - ges On ne sort pas vi -
- ta - le; Nè al - cun vi - vo u - scì

He. - vant de nos em - bras - se - ments.....
mai dal mio am - ples - so fa - ta - - - le...

He. *mf*

(187) Nos pro mes - - ses ne sont que
 Ed i giu - - ri non son Che in -

pp subito

He. leur - res et que pié - - ges
 - si - dia e men - da - - cia!

p

cres..... poco..... a..... poco.....

HARALD (énergique)
 (energico)

Je te sui - vrai.....
 Ti vo' se - guir.....

e animando

HEDDA

C'est le tré - pas!
 La mor - te a - vrai!

Je te sui - vrai!.....
 Ti vo' se - guir!.....

sempre cres.

Je ne veux pas Que par moi tu meu - res!
 No, tu non de - vi per me mo - ri - re!

a tempo

(188)

f.f

Ha. Je te sui - vrai je t'ai - - -
 Ti vo' se - guir io t'a - - -

HEDDA

Ha. Ha - rald! on t'a dit
 Ha - rald! T'hàn det-to il

- - - me!.....
 - - - mo!.....

He. vrai Tu pé - ri - rais.....
 ver!... Ah! si, mor - rai!.....

Ha. Mets donc tes
 Dam - mi il tuo

(189)

Ha. *Op. 22*

lè - - vres sur..... mes lè - - vres
 lab - - bro, Io t'of - - fro il mi - - o,

Ha.

Vien - ne la mort! Je veux..... la
 Ven - ga - la mor - - te sug - - ger - la

(190) *marcato*

Ha.

boire en ton bai - ser!..... Carrien ne peut a - pai -
 vo' in un tuo ba - - cio! No, nul - la può cal -

cres. ed animando *sempre cres.*

Ha. *ser mes fiè - vres..... Rien que*
- mar mia feb - bre!..... Fuor di

Ha. *ff appassionato*
 toi!..... Toi..... par qui mon a - - me ra -
 te!..... Te,..... per cui la mèa al - - ma ra -

(191) *Semplificato*
ff a tempo

Ha. *- vi - - e..... S'è - - lan - -*
- pi - - ta,..... Più al - - to er - -

Ha. *f*

- cant plus haut que la
- gen do il vol che la

Ha. *>*

vi - - - e
vi - - - ta,

mf

Ha.

Gou - - - te cette ex -
D'i - - - nef fa - bil

(192)

Più mosso.
pp

Ha. *tase in - fi - ni - e..... Rien ne*
gio - ia si de - li - zia!..... Nul - la

(193)

pp Più mosso.

Ha. *peut a - pai - ser mes*
può la mia feb - bre cal -

Ha. *fiè - vres..... Mets tes lè -*
- ma - re! Dam - mi il tuo lab -

cres.

Ha

-vres sur mes lè - vres Vien - ne la
 - bro, Io t'of - fro il mi - o! Ven - ga la

sempre cres.

Ha

ff

mort... Je veux la
 mor - - - - - te, sug - ger - la

ff
 (194) *a tempo*

sf

Ha

boire en ton bai - ser...
 vo' in un tuo ba - - - - -

Ha.

- ciol.....

(195) *p* — *fp* — *fp* — *f rall.*

HEDDA

Il doppio più lento

Puis - que ta fo - lie o - se tout bra -
 Poi che in tuo de - li - rio O - si tut - to sfi -

He.

- ver!
 - dar. C'est donc à moi de..... te sau -
 Si, te sal - var or..... spet - ta a

Più mosso.

He.

- ver
 me, (196) Mal - gré tout et mal -
Più mosso. con - tro tut - to e pur
rall.

He. *gré toi mé - - - me.....*
con - tro te!.....

ff *rall.*

He. *Più lento.* *animando*

Più lento. *Ha rald,*
Ha rald,

(197)

f *p animando*

He. *p* *rall.*

en - tends tu bien?
u - di - sti ben? *Je*
Io

rall.

He. *t'ai - - - me!* *Ah!*
t'a - - - mo! *Ah!*

Largo. *fff* *fff* *lunga*

(Coup de tonnerre)
(Tuono)

SOP. I.

(Tenebres subites)
(Tenebre istantaneae)

SOP. II.

(très lointain et très triste)
(molto lontano e assai mesto)

MEZZI SOP.

CONT.

Allegro moderato.

(198)

secca rall. e dim.

Lento

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

Lento

CHŒUR DANS LA GOULISSE
CORO NELLE QUINTE

(Quand la
Quando)

Quasi adagio

mf

f espress.

11

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). They feature melodic lines with various ornaments and phrasing. The fifth staff is the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). It includes dynamic markings 'mf' and 'f espress.', and a fingering '11' above a rapid ascending scale in the right hand.

la lumiere reparait, Hedda se retrouve, vetue comme une pauvre pécheuse, dans la barque d'Harald qui la presse tendre -
torna la luce, Hedda, vestita poveramente, è nella barca con Harald, egli lu stringe teneramente al cuore)

(199)

f espress.

5

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts, mostly containing rests with some melodic fragments. The fifth staff is the piano accompaniment, with a grand staff. It includes dynamic markings 'p' and 'f espress.', and a fingering '5' above a rapid ascending scale in the right hand. The number '(199)' is written in the lower left corner of the piano part.

ment sur son cœur)

The first system of the musical score consists of four vocal staves (soprano, alto, tenor, and bass) and a grand staff for piano accompaniment. The vocal staves contain rests, indicating that the vocalists are silent during this section. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more active bass line in the left hand. The right hand has a long, sweeping phrase that ends with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The left hand has a rhythmic pattern with several measures marked with a '5', likely indicating a fifth finger fingering.

The second system of the musical score continues with four vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal staves again contain rests. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more active bass line in the left hand. The right hand has a long, sweeping phrase that ends with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The left hand has a rhythmic pattern with several measures marked with a '5', likely indicating a fifth finger fingering. The system concludes with a double bar line and a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the bass clef, some of which are marked with a '6' (sextuplet). The melody in the upper staves is sparse, with long rests and a few notes.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part continues with sixteenth-note runs, some marked with a '6'. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed above the piano part. The system concludes with a double bar line and a change in key signature to two flats (Bb and Eb) and a change in time signature to 3/4.

(201) Un poco più mosso .

cres. ed animando

a tempo
sempre cres.
ff m.s. *m.d.*
3 (203)

(204) *f*

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with a slur and a fermata. Performance markings include *un... poco... accel.* and a triplet of eighth notes in the upper staff.

Second system of musical notation. The upper staff features a series of chords with a slur and a fermata. The lower staff contains a continuous eighth-note accompaniment. Performance markings include *accel.* and a sextuplet of eighth notes in the lower staff.

Third system of musical notation, starting with the measure number (205). The upper staff has a melodic line with slurs and a fermata. The lower staff has a bass line with slurs and a fermata. Performance markings include *ff a tempo* and a triplet of eighth notes in the upper staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and a fermata. The lower staff continues the bass line with slurs and a fermata. Performance markings include a triplet of eighth notes in the upper staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a bass line with a slur and a fermata. Performance markings include *senza rall.*, *p*, and *cres. ed animando*.

(206)

Musical score for measures 206-207. The piece is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with a triplet in measure 206. The left hand has a bass line with a sextuplet in measure 206. The music concludes with a double bar line at the end of measure 207.

Musical score for measures 208-209. The right hand contains two triplet markings. The left hand continues with a steady bass line. The instruction *sempre cres. ed accel.* is written in the right hand part.

Musical score for measures 210-211. The right hand has a melodic line with some chromaticism. The left hand continues with a bass line. The piece ends with a final chord in measure 211.

Assai largo ed appassionato.

(207)

Musical score for measures 212-215. The piece is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line starting with a forte (*ff*) dynamic. The left hand features a bass line with four sextuplet markings. The music concludes with a double bar line at the end of measure 215.

Musical score for measures 216-217. The right hand has a melodic line with a circled phrase at the end of measure 217. The left hand continues with a bass line. The piece ends with a double bar line at the end of measure 217.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex rhythmic patterns and beamed notes.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring a triplet of notes in the upper staff.

Fifth system of musical notation, starting with the measure number (208) in the lower left. It includes the instruction *Un poco animando* above the staff and a dynamic marking *p* (piano) below the staff.

First system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef staff contains a similar melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. A fermata is present over a note in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble clef staff features a melodic line with a slur and a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks.

Third system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line. Bass clef staff contains a melodic line with a change in key signature to two flats. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. A *cres.* marking is present in the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. *allarg.* and *rall.* markings are present.

Fifth system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. *ff a tempo* marking is present in the bass staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. A *(208)* marking is present in the bass staff.

animando

(209)

p

cres.

8

allarg.

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with various accidentals and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo marking 'allarg.' is placed above the second measure.

8

Largo.

fff

This system contains measures 3 and 4. The tempo is marked 'Largo.' and the dynamic is 'fff'. The right hand has a long, sweeping melodic line with many notes, while the left hand plays a steady accompaniment. A large slur covers the entire right-hand line.

Meno lento

This system contains measures 5 and 6. The tempo is marked 'Meno lento'. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides accompaniment. There are some accents and slurs in the right hand.

accel. e dim.

sempre dim.

This system contains measures 7 and 8. The tempo markings 'accel. e dim.' and 'sempre dim.' are present. The right hand has a more rhythmic melodic line with accents, while the left hand continues with accompaniment.

This system contains measures 9 and 10. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides accompaniment. The piece concludes with a final chord in the right hand.

ATTO III.

RIDEAU

SI ALZA LA TELA

Adagio

Les ruines du donjon qu'on a vu sur la droite à l'acte précédent.
 Le rovine di una gran torre che vedevansi a destra nella

sempre legato
 (211)
pp

Atravers les ruines et la végétation, on aperçoit le fyord vers le - quel
 scenu dell'atto precedente. Attraverso le rovine e la vegetazione, scorgesi il Fyord,

sempre pp

s'avance un éboulis d'une ancienne plate - forme de pierres des rochers.
 verso il quale protendonsi i ruderi di un' antica piattaforma di pietre rocciose.

(Entrée de Nils bientôt suivie d' Edit)

(Entrata di Nils, tosto seguito da Editta)

EDITH
EDITTA(decouragée)
(scoraggiata) *p*

(212)
pp

Tu ne vois
 Nil - la tu

E
rien? A -
ve - di? *p* Ah!

NILS

Non, rien, par i - ci nul - le tra - ce.
No, no. Co - là nul - la scor - go.

E
- lors, va,..... c'est bien fi - ni!
tut - to o - mai fi - ni!

N

Calme - toi, de grâ - ce, Con -
Per pie - tà, ti cal - ma! *Deh!*

E
A quo bon?
A qual fin?

N

- sens à pren - dre un peu de repos!
prendi - ti ri - po - so, tu il déi! (213)

Tu dois ê - tre bien las - se!...
Tu de - vies - se - re stan - ca!...

(Se laissant tomber sur un rocher plat)
(Si lascia cadere, seduto su di unu rocciu spianata)

E

Las-se? Je ne sais pas.... (à Nils) Oui, je suis las-se!
Stan-ca? davvier, non so!.... (a Nils) Sì, io son stan-ca!

marcato

(Se relevant brusquement)
(Alzandosi repentinamente)

(à Nils) *mf* NILS

Non! Si tu voulais! Que faut il que je fas-se?
No! Se tu vo-les - si! Di' pur, che far pos-s'i-o?

EDITH
EDITTA *Poco meno lento*

(214) Chercher encor, mon pauvre ami..... toujours,..... toujours chercher....
Deh! cerca ancor, l'a-mi-co mio..... ognor..... dobbiam cercar....

p *Poco meno lento*

Più mosso.

E

Malgré..... Le ciel é-tait si-nistrement sau-va-ge Et les flots gon-
Sebben!..... Il cie-lo d'a-tri nembì si-co-pri-a E gi-gante

(215) *mf* *Più mosso.*

E

- flés par l'o-ra - ge..... Le vent soufflait..... Se-mant l'ef -
 l'on-da sa-li - a! *Sof-fia-va il ven - to.... spar-gea spa -*

E

- froi sur son pas - sa - ge... A-vant
 - ven - to Do-v'ei pas - sa - va... *Poco meno mosso* Prima an-
mf

E

d'a-bor-der au ri - va - ge, Hé - las!..... la bar-que frêle
 - co - rail *Fiord di ac-co - sta - re!* *Ahi - mè!..... La fra - gil bar - ca*

E

a dû se bri - ser..... au ro - cher... Ah!.....
 si do - vea spez-zar..... fra le roc - cie.... Ah!.....

(216)

E

Il est mort!
Ei mo-ri.....

Comment?
Che di-ci?

NILS *mf*

Ah!..... J'aurais trop à me re-procher ma sot-ti-se!
Ah!..... Io m'avrò ben a pen-tir di miastoltez-za...

N

Oui, par mes moque-ri-es! Au lieu de le calmer,.....raillant...
Sì, con le bef-fe mi-el! Ben lun-gi di calmar-lo, dei so-

p

a tempo

pp

EDITH
EDITTA

Mais qu'espérais-tu
E che spe-ra-vi

N

..... ses rê-ve-ri-es Je l'a-ni-mais.....
- gni suoi scher-zan-do, Io l'e-sal-tai.....

(217)

E
 done?
 tu?

N
p
 Je t'ai - mais, J'é - tais ja - loux, E - dith!
 Io t'a - ma - va, E - ro ge - lo - so, E - dit - ta!

rall. *p a tempo*

N
pp
 Ah! que toujours ton âme i - gno - re Quel
 Ah! che ignorar tu possa o - gno - ra Qual

(218) *Adagio.*

rall. *pp con dolore*

N
 mal ça fait d'è - tre ja - loux..... Et quelle ra - ge vous dé -
 strazio sia la ge - lo - sia..... E qua - le de - mon ci di -

f

N

- vo - - re..... Et quel im - pla - - ca - ble cour-
 - vo - - ri..... E qualsia il fu - - ror che cias-

N

- roux..... Ah!.....
 - sal!..... Ah!.....

(219)

ff *mf* *f*

N

..... Cet au - - tre qui t'a - vait con - qui - se, A
 Co - lui che il cor t'a - vea ra - pi - to, E a

mf *p*

N

qui s'a - ban - don - nait ta foi,..... Il me semblait.....
 cui sa - cra - sti la tua fe',..... (220) Non so per qua

f *p* *mf*

N

que par sur - pri - se Cet au -
 - le po - ter fa - ta - le, Pa - rea t'a -

mf *f* *p*

N

- tre te vo - lait à moi!.....
 - ves - se ra - pi - ta a me!.....

espress. *f*

N

Ah! Par -
 Ah! Deh!

(221)

mf *pp^a mezza*

N

voce

don - ne - moi..... par - don - ne - moi! car je dé -
 mi per - do - na,..... déi per - do - nar... Me - co de -

pp *ppp*

Andante.

N

- plo - re Quel - le vic - time a fai - te mon cour - roux.....
 - plo - ra La cu - ra vit - ti - ma del - li - ra mia.....

Andante.

EDITH
 EDITTA

Poco meno lento.

N

Te pardon -
 Te perdo -

..... Ah!..... par - don - - ne!.....
 Ah!..... per - do - - na!.....

p *rall.* *p*

p *col canto*

(222)

Poco meno lento.

E

- ner?.....
 - nar?.....

N

Oh! oui, j'at - tes - te Dieu..... je ne croyais
 Ah! si, lo giuro al ciel..... Non cre - de - vo io

f *Più mosso*

Ta ru - - - se de sa - tan A je - té mon Ha - rald.....
 L'a - stu - - - zia tuu infer - nal In fu - ne - sto pe - ri - glio

pas.....
 mai.....

Più mosso

f

animando

..... en ce pé - ril fu - nes - te... Va - t'en!.....
 so - spin - se l'i - dol mi - o!... Ten va!.....

mf

animando

E - cou - te...
 A - scol - ta...

f *ff*

mf

p

Je vou - lais à tes yeux le montrer in - cons. -
 Io lo vo - leva a - gli occhi tuoi pinger qual uom sle -

rall. *a tempo*

p

(223)

P *pressivo*

And^{te}

(mouvement d' Edith)
(movimento d' Editta)

N

- tant..... Je nesuis pas mau - vais, pourtant!.....
- al!..... No, untristo non son io.... ah! no!...

pp

And^{te}

N

Et,..... je le vois, tu souffrestant..... Que je donne - rais
Tan - to m'ac - cuo - ra il tuo soffrir..... Che a ridarti il tuo Ha -

f

N

tout pour te le ren - dre..... E -
- rald Sa - rei pronto a..... mo - rir!..... E -

f

p

N

- dith! Son - ge que repen - tant Nils.....
- dit - ta, pen - sa che Nils, pen - ti - to,

rall. a tempo

(224) rall. a tempo

p dolce espress.

Ed. Ed.

N

..... vent sauver Ha - rald!..... Je t'ensup -
 sal-ve-rà il tuo Ha - rald!..... Io te ne

Led. Led. Led.

N

- plie en-co - re,Par - don - ne moi..... Pardon - ne-moicar je dé -
 (225) *prego anco - - ra,Deh!* *mi per-do - na!..... poichè il mio cor triste de -*

pp

p *espress.*

N

- plo - re quel - le vic - time a fai - te mon cour - roux!.....
 - plo - ra La ca - ra vit - ti - ma del mio fu - ror!.....

rall.

EDITH
EDITTA

(lui tendant la main)
(tendendogli la mano)

(avec abattement)

N

Ne par - lons ja - mais de ces
Ah! Di - cò non par - lia - mo più

(226) *espress. a tempo poco animando*

p

E

cho - - - ses!.....
ma - - - i!.....

N

Mer - ci!.....
Mer - cè!.....

pp *p*

N

Ces ru - i - nes!

(227) *rall. e dim.* **Andantino.**

Quelle ru - i - ne!

mf m.s. *p* *ppp*

m.d. *m.s.*

N

J'enveux fai - re le tour. I - ci, Tu vas m'at - ten - dre!
 Io le vo' vi - si - tar. Tu qui m'at - ten - de - ra - i!

P sempre legato

EDITH
 EDITTA

mf Oh non! la so - li - tu - de..... Dans l'é - tat où je suis, A -
 Ah no! La so - li - tu - di - ne..... In co - tan - to do - lor Ae -

E

- lour - di - rait le poids..... de mon in - qui - é - tu - de.....
 - cre - sce - reb - be an - cor..... il cru - del mio tor - men - to!.....

E

Que Dieu nous ai - de! Je te
 Sia il ciel con no - i! Son con

(Ils sortent, appelant Harald)
(Escono chiamando Harald) *f*

E

suis!
te!

NILS

Harald!.....
Harald!.....

Harald!.....
Harald!.....

Harald!.....
Harald!.....

Harald!.....
Harald!.....

(228)

accel.

Allegretto.

(Entrée d'Harald)
(Comparisce Harald)

p

m.d.

HARALD

(229) Quel bruit a frap pé mon o - reil le? J'ai cru qu'on prononçait mon
 Qual vo - ce di qui mi giun - ge - va? Il no - me mio mi par - ve u -

Ha.

nom..... Mais non, plus rien!.....
 - dir..... Ma no, più nul - la...

Ha.

C'é - tait l'é - cho que seul mon pas ré - veil - le.
 No, l'e - co fu dai pas - si miei sve - glia - ta! **And.^{no} con moto.**

p espressivo e mezzavoce

Ha. Hed.da, ma chèrœt belle Hed - da sommeil - -
 (230) Mia Hed - da, ca - ra e bel - la, ti ri - po - -

pp

Ha. - - - le, En ces cal - mes dé - serts gar - diens de nos se -
 - - - sa Nel - la cal - ma de - ser - ta fi - da ai dol - ci se -

pp

Ha. - crets,.....Loin du mon - de, ca - ché - e aux regards indis - crets!
 (231) gre - ti Fuor del mon - do, ed a - sco - sa agli sguardi indiscre - ti!

pp *p*

Ha. Repose, o mon Hed - da, sur toi je veil - - - le!
 Ri - po - sa, o miagen - til, su te io ve - - - glio!

pp *m.s.*

Ha. *poco*

Exempt de remords, li-bre de regrets, Quel doux a-ve-nir est le
E sen - za un ri-mor-so, e sen - za un do-lor Ci at - tende il più dol - ce avve -

Ha. *rall.*

nô - tre! Nous vi - vrons ten dre ment enchai - nés l'un à l'au - tre!...
 - ni - re! *L'u - no al - l'al-tro sa - rem da un de - sio sol u - ni - ti!...*

col canto

Ha. *a tempo* *mf*

.....

 (232) Ou - bli - ant ta fier -
 Tua fie - rez - za ob - bli -

p a tempo

Ha.

- té, Tu t'es fai - te pour moi douce et com - pa - tis -
 - an - do, Di - ve - ni - sti per me un an - ge - lo d'a -

Ha. *mf*

- san - - - te!..... Va
- mo - - - re!..... Si,

Ha. *mf*

mon â - - me re - con - nais - san - te Te ren - dra.....
a te..... ben gra - to in co - re Il gio - ir.....

(333)

Ha. *f*

..... le bonheur que par toi j'ai goû -
..... ren - de - rò Che per te mi be -

Ha. *f*

- té!..... Nous trou - ve - rons, fût - ce au bout..... de la
- ò..... Noi tro - ve - rem, fôs - se in ca - - po al-la

Ha. *p*

ter - - re, Quel - qu'a - si - le de tous les
 ter - - ra, Un a - si - lo Che niun mor -

pp *f*

Ha.

hom - mes i - gno - ré,
 - tal mai pe - ne - trò!

p subito (234)

Ha.

Où, per - dus dans l'i - vresse..... ex - qui - se
 Et là, im - mer - si nel gaudio di - vi - no

Ha. *p*

du mys - tè - re, Tous..... les deux nous vivrons.....
 del mi - ste - ro, Noi..... vi - vrem stret - ti insiem.....

poco animando *p*

Ha. du re - gard a - do - ré!
Del - lo sguar - do a - do - ra -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (Ha.) and contains the lyrics 'du re - gard a - do - ré!' and 'Del - lo sguar - do a - do - ra -'. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Ha. - to!

ff

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over the word 'to!'. The piano accompaniment includes a forte (*ff*) dynamic marking and features triplet markings (indicated by a '3' over groups of notes) in both the vocal and piano parts.

Ha. Ah! quel doux a - ve - -
 Ah! qual dol - - ce av - ve - -

(235)

pp a tempo

The third system of the musical score begins with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics 'Ah! quel doux a - ve - -' and 'Ah! qual dol - - ce av - ve - -'. A measure number '(235)' is written below the vocal line. The piano accompaniment is marked *pp a tempo* and features a steady, rhythmic accompaniment.

Ha. - nir est le nô - tre! Nous se -
 - ni - - re ci at - ten - - de! L'u - no al -

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics '- nir est le nô - tre! Nous se -' and '- ni - - re ci at - ten - - de! L'u - no al -'. The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment.

poco

Ha. *p*

- rons ten - drement at - ta - chés..... l'un à l'au - tre, chère et
 - l'al - tro sa - rem da un de - sio..... sol u - ni - ti! O so -

col canto

Ha. *rall.* *pp a tempo*

douce et bel - le Hed - da,..... Loin du monde!
 - a - ve e bel - la Hed - da..... Fuor del mon -

(236) *rall.* *pp a tempo*

Ha. *Più mosso.* (stupéfait) (stupefatto) *f*

- do! Nils!
 Nils! Nils!

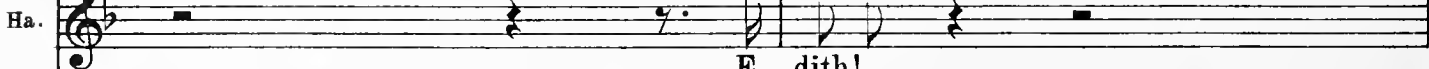
(l'apercevant et courant à lui) (vedendolo e correndo a lui) *f*


Ha - rald!
 Ha - rald!

Più mosso. *f*

All^o **focoso**

(avec effroi)
(*terrificato*)

Ha.  E - dith!
E - dit - ta!

N  (appellant)
(*chiamando*)

All^o **focoso**

E - dith! E - dit - ta! E - dith! E - dit - ta! il est vivant!
E - gli vi - ve!



EDITH
EDITTA (*accourant joyeuse*)


E  (*accorrendo piena di gioia*) Joie..... immen - - se! Harald! il vit!.....
Gio - - ia immen - - sa! Harald! E lui!.....

misurato



E  Dieu!..... sois béni pour ta clé - men - - ce!.....
Ciel!..... Be - nedet - ta tua bon - ta - - de!.....

NILS

 Ma foi,.....
Af - fè.....

(237)



E

..... O mon Ha - rald, te voi - là donc !
 O tu, mio Harald, Al - fin sei qui!

(à Harald)
(ad Harald)

N

Je crois qu'on n'a plus i - ci besoin de moi, Je
 Mi par ch'o - mai qui, davver, di trop - po io sia! La

HARALD

(à part)
(fra sè)

O con -
 O mo -

N

cours por - ter la bonne nouvelle aux a - mis qui pleins d'èmoi te
 buo - na nuo - va cor - ro agli ami - ci a por - tar! Che tan - to ti cer -

EDITH
EDITTA

(con tenerezza)

Ha. *train-te mor-tel - le!*
- men-to fa - tal.....

N *cherchent.....*
- câr!.....

Ha. *Ha - rald!.....*
Ha - rald!.....

E. *E - dith!.....*
E - dit - - ta!

(il sort precipitamment)
(esce frettolosamente)

E *Mais..... dis,..... car toute à mon bon -*
Ma,..... di?..... poi - - chè fe - li - ce

(238)

espress.

p

espress.

E *- heur de te re - voir, J'ou - bli - ais jus - qu'au*
di ve - der - ti an - cor.... Ob - bli - a - - vo fer - -

E

dé-sespoir Où ta fui - - te m'avait plon - gé - - e!.....
 - sin Il duol per la fu - - gatua inaspet - ta - - ta!.....

cres.

E

ff

Que fais - tu là?..... ta barque est - el - le nau - fra -
 (239) - Che fai tu qui?..... La bar - ca è for - se nau - fra -

f *sempre f*

E

- gé - - e? Et pour quoi ce brus que dé - part Un pa - reil
 - ga - - ta? E per - chè par - ti - sti co - si quel fo - sco

E

jour,..... mal - gré le vent,..... malgré l'o - ra - -
 di,..... Sfi - dando il ven - to!..... e l'u - ra - ga - -

(240)

E

- ge? Pour où cou - rir?..... A quel ap - pel?..... A quel mi -
 - no? Per cor - rer do - ve? Qual ti spin - gea!..... pen - sie - ro in -

E

- ra - ge? Quoi! tu te tais et ton regard fuit.....
 - sa - no? Di'?! Ah! tu ta - ci?! E il guar - do mio Te -

E

..... mon re - gard?..... Tu ne veux pas me répon - dre? Harald!.....
 - mi affron - tar?..... Darmi ri - sposta non vuo - i? Harald!.....

(241)

E

ff Ah! quel é - clair me tra - ver - se l'es -
 Ah! qual ba - le - no ri - schia - rami il

E

- prit!..... Une au - - - tre!
 cor!..... Un' al - - - tra!

(apercevant Hedda)
 (scorgendo Hedda)

Et voi-là qui suf - fit!..... Lâche, à te con -
 Ecco alfin quan - to ba - sta, vi - le, a condar -

(242) Poco meno mosso.

(avec rage)
 (furente)

(avec tristesse)
 (con tristezza)

- fon - - dre!..... U - ne fem - me!... *mf* U - ne fem - me!...
 - nar - - ti!..... U - na don - na!... U - na don - na!...

sempre ff *sf*

And^{te} (pleurant)
 (piangendo)

..... Ils avaient donc raison..... De l'accu.ser..... Et
 L'ac-cu-sa non mentia..... e - rà pur ver..... Ed

(243) And^{te}

p

cres.

E

moi, je re-fu-sais de croi-re Que ton â-me fût..... as-sez noi-re Pour
 io giammai cre-du-to a-vri-a Che il tuo co-re fos-se sì ne-ro Da

E

cette affreu-se..... tra-hi son!..... Tais toi! Taisto!
 cal-pe-star un..... giuro a Dio!..... Non più! Non più!

HARALD
 (balbutiant)
 (esitante)

p Je te ju-re!
 Io ti giu-ro!

Più presto

HEDDA (d'une voix presque éteinte)
 (con voce affievolita)

(244)
a tempo

Et pourquoi donc men-tir?..... Qui je suis?.....
 E perchè dunque men-tir?..... Chi son io?.....

He. *pp*

Je suis cel-le qu'il ai-me Celleà qui tan-tôt, i-ci mê-me,
 Son quel-lack'egli a-ma-va Quella cui pur or fra que-sti sco-gli

He. *Allegro.*

Il a fait d'é-ter-nels ser-ments.....
 Fe-de-e-ter-na ei giu-ra-va!
 EDITH
 EDITTA

Tais toi, ce n'est pas
 Tu men-ti! No, non è

Allegro.

E. *Allegro moderato. (à Harald suppliant) (ad Harald, supplichevole)*

vrai, tu mens!..... Mais
 ver! Tu men-ti! Ma

Allegro moderato.

(245)

f p espressivo

E

par - le, toi; dis - lui qu'elle ment! Qu'hi - er en - co -
 par - la, or sù! e dil - le che men - te! Che ie - ri an - co -

E

(avec tendresse et regret)
 (con tenerezza e dolore)

pp

- - re, ces ser - ments là..... tu me les ré - pé -
 - - ra il sa - cro giu - ro..... Tu il ri - pe - te - sti a

pp

E

- tais!..... Que tu n'aimes que moi, ton E - dith, qui t'a - do -
 me!..... Che non a - mi ch' E - dit - ta, Co - lei che t'a - do -

f

E

- re,..... Que tout le re - ste est faux, Que tu
 (246) - ra,..... Che in fuor di ciò nul - la è ver! Che non

mf

E

n'ai - mes que moi!.....
a - mi che me l.....

(247)

Tu te tais?.....
Taci ognor?.....

f *p* *ff*

(Elle le supplie du regard, mais pour bien.
(Ella lo supplica con lo sguardo, ma ben-

E

..... tu te tais?.....
..... Taci ognor?.....

p

- tôt tourner sa rage contre Hedda)
tosto inveisce contro Hedda)

E

Ah! vo - leu - - se de
Ah! tu, la - - dra di

(248)

f

E

cœurs,..... vo - leu - - se!
cuo - - ri..... si, la - - dra!

f

E

C'est à moi..... qu'Ha - rald ap - par -
A me sol..... Ha - rald ap - par -
3 3 3 3 3

E

- tient,..... A - - -
 - tien!..... *mf* Pri a an - -

E

- vant qu'il te con - nût,..... im - - pu -
 - cor' ti fos - - se no - - to, Don - - na in -

mf

E

- di - que en - jô - leu - - se..... L'a - -
 (249) - de - græ e ma - liar - - da..... L'a - -

ff

(avec tendresse)
(con tenerezza)

E

mour d'Ha - rald é - -
mor d'Ha - rald e - -

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic line with a fermata over the final note. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and a bass line with a fermata. Dynamics include *ff* and *p*.

E

- tait mon bien!... Tu viens, par je ne -
- ra il mio ciel!... E tu, non so con

p (avec rage)
(con ira)

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a fermata over the final note. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and a bass line with a fermata. Dynamics include *p*.

E

sais quel in - fâ - me moy - en,..... Me le dis - pu - ter, me le
qua - le ar - te scaltrae infer - na - le, Mel con - ten - di e me lo

cres. *sempre cresc.*

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a fermata over the final note. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and a bass line with a fermata. Dynamics include *cres.* and *sempre cresc.*

E

pre - - dre!.....Mais je suis là,..... je saurai
 to - - gli!..... Ma so-no qua..... ed io sa -

ff

E

bien, Mi - sé - ra - - ble, le dé - fen - - dre!
 - - prò, scia - gu - ra - - ta, di - fen - - der - mi!

ff

E

(avec une fureur croissante)
 (con crescente furore)

Courbe le front, du moins!..... Baisse les yeux!.....
 Chi - na - la fronte, il vo'!..... Il guardo a ter - ra!...

HARALD

E - dith!
 E - dit - ta!

p *f*

Più lento

HEDDA (simple et timide)
(*semplice e timorosa*)

Pourquoi me di-tes vous ces mots in-ju-ri-eux?
Per-chè su me tu scagli of-fe-se co-si a-tro-ci?

Più lento.

accel.

Je suis..... la fi-an-cée..... et je se-rai l'é-
Io son..... sua fi-dan-za-ta..... e spo-sa sua sa-

a tempo

- pouse.... Et j'ai le droit d'è-tre ja-lou-se! Et toi!.....
- rò!.... Ed è mio dritto es-ser ge-lo-sa! E tu,.....

E

Bais - se les yeux, au moins,
il guar-do a ter - ra, or il vo'!

HEDDA

Ha - rald! ven-ge moi de l'af - front
Ha - rald! ven-di-car mi tu déi!

courbe le front!.....
Chi-na la fron-te!.....

HARALD

(essayant d'intervenir)
(fa per interporarsi)

Ah! c'en est
 Ah! ch'o-si

(251)

(ironique)
(ironica)

Tu vas la dé-fendre, peut - é - tre!.....
Suo schermo ancor farti o-se - re - sti?.....

Ha.

trop!
 tu!

a tempo

col canto

E

Et com-me sans hon-nour tu se-ras sans re-mords!
 Chi non cu-ra l'o-nor! Chiu-sa ha l'alma al ri-mor-so!...

HARALD (avec douceur) (con dolcezza)

p Hed-da!..... faisto con-naî-tre. Dis lui ton nom,.....
 (252) Mia Hed-da..... a lei ti sve--la Di il no-me tuo.....

Andantino

rall. *pp*

Ha.

..... dis-lui la ra-ce dont tu sors.....
 E la tua stir-pe a lei ri--ve--

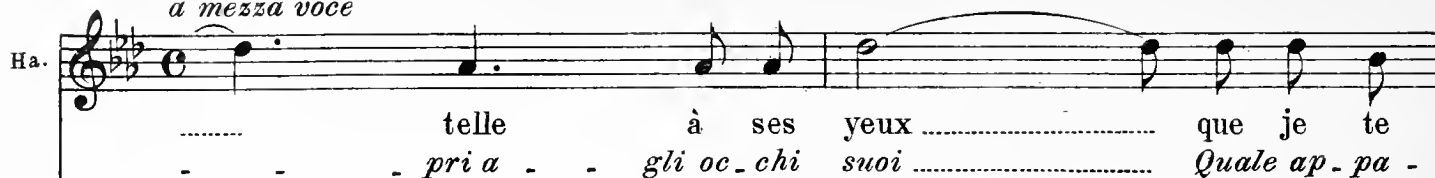
Ha.

..... la!
 Hedda!..... Pa-rais
 Mia Hedda!..... Ti sco-


pp

Un poco più lento.

a mezza voce

Ha. 

Un poco più lento.



(253) *pp*

2 *And.*

Ha. 



p

Ha. 



HEDDA

(avec timidité)
(con timidità)

Je suis cel-le qui
Son quel - - la che t'a -

- vin !..... Ré- ponds !.....
- vin !..... Ri - spon - di !.....

rall.

a tempo

t'ai - - me !.....
do - - ra !

EDITH
EDITTA

En - cor !.....
Ed o - - si !

Pas ain - - si !..... Pas ain - si !..... Non !...
Ah, non più !..... Ah, non più !..... No !...

(254)

a tempo

dolce poco

..... fais en - ten - - dre Ta voix si charmeuse et si ten - - dre,
..... fa che s'o - - da tua voce incan - ta - trice e te - ne - ra !

mf

mf

Ha. *pp*

Ta cé - leste et trou blan - - - - te voix
 La ce - le - - ste e toc - can - - - - te vo - ce .

Ha. *ppp*

..... au tim - - bre d'or!.....
 dal tim - - bro d'ôr!.....

Un poco più lento.

(très-triste et très-simple)
 (tristissima e con la massima semplicità)

HEDDA

Ha. *p*

Je n'ai plus.....
 Più non ho,.....

(255)

Ha. *p*

Un poco più lento.

pp

He. 

hé - las !..... que mes lar - - - mes !.....
 ah - mè !..... che il sol pian - - - to !.....

He. 

Ma voix de sé duc - tri - - - ce est
 Del lab - - - bro mio l'in - can - - - to È

He. 

mor - - - te pour ton cœur!
 spen - - - to pel tuo cor!

(256)

He. 

E - teint..... et pour ja - mais fi - - ni mon chant vain - -
 È - stin - to è il can - to mio, il can - - - toi - ne - bria - -

He. *- queur!* *Flé - tris mes yeux, bri -*
- tor! *Le lu - ci smor - - te, sfa -*

He. *- sé le pou - voir de mes char - - mes!* *Mon pre - sti - ge di -*
- ta - to l'ar - can dei miei fa - - sci - ni, *Il mio im - pe - ro di -*

He. *- vin en - vo - lé sans re - tour!* *Par toi, Pour toi.....*
- vi - no per sem - pre per - dei, *Perte, Ah! si per te!*

mf *p* (avec douceur) (dolcemente)

He. *Frey - a..... m' a con - dam - né - e...* *Il m' é - tait in - ter -*
Già Fre - - ya mi dan - na - va!.. *Di - vie - ta - to era a*

pp (257) *p*

He. *mf* *p*

- dit de connaî - - tre l'a-mour Et pour-tant..... je me suis do-
 me di co-no - - scer l'a-mor... E il mio er-ror..... m'ha per-

He. - nè - - e!.....
 - du - - ta!.....

HARALD *mf con anima*

Si - rè - - - ne!
 Si - re - - - na!

He. (avec désespoir)
 (disperata)

Je ne suis plus qu'u - ne in - for - tu -
 Io più non so - - - - no che u - n'in - fe -

He.

- né - - e, U - ne fem - - me qui perd
- li - - ce! U - na don - - na cui fu

He.

tout en un mê - me jour!.....
tol - to o - gni u - ma - no ben!.....

(elle pleure)
(piange)

EDITH (soudain transformée)
EDITTA (trasformandosi)

All^o

La si - re - - ne! Ah! Christ soit lou -
La si - re - - na! Ah! sia..... lode al

(258) poco animato

All^o

E

- é..... Je crois re - naî - - tre!..... Ha - rald!
ciel..... Torno alla vi - - ta,..... Ha - rald!

mf

Ce n'é - tait pas ton coeur Qui te
 Ah! no, non fu il tuo cor Che ob - bli -

mf espress.

(249)

fit ou - - bli - - eux et traî - - tre
 - o - - so e in - - fe - - del ti fe - - ce...

Je com - prends tout, ce
 Tut - to com - pre si! Ah!

(260) (1)

n'é - - tait pas ton coeur... Non,
 no, non fu il tuo cor... No,

(1) Taglio facoltativo pag. 345 sino al \diamond

p

E

c'est le char - me su - bor - neur.....
 È l'in - can - to se - dut - tor.....

p

Poco più mosso

E

..... De quel qu' in fluen - ce in - fer - na - - - le Qui sub - ju -
 D'i - gno - to po - te - re in - fer - na - - - le, che sog - gio -

Più mosso

(261) p

cres.

sempre cres.

E

- gua ta vo - lon - té Parl'ensorcel - le - ment de cette erreur fa - ta - le!....
 - gò il tuo vo - ler Coi sor - ti - le - gi rei di questo error fa - ta - le!....

sempre cres.

p

E

..... D'in - fa - mie et de lâ - che - té Je sais que
 No, d'in - famia e neppur di vil - tà, Il so che

pp

cres.

sempre cres.

E
 tu n'es pas ca - pa - - - - - ble !.....
 tu non' ti macchia - - - - - sti !.....

HARALD

(se rëprenant peu a peu)
 (a poco a poco ricomponendosi)

Edith !
 E - dit - - - - - ta !.....

sempre cres.

Ha.

p

tant de gé - né - ro - si - té Plus quetes re -
 La su - bli - me tua pie - tà Più m'attri - sta

p

EDITH
 EDITTA

mf

Ha.

cres.

- pro - ches m'ac - ca - ble... Envers toi je suis cou -
 che i tuoi rim - pro - ve - ri... Ver - so te son io col -

Cou -
 Col -

cres.

a tempo *p*

E
 - pa - ble! Tu ne l'as pas... tu ne l'as pas ê - té! En el - le.....
 - pe - vo - le! No, tu nol sei... E non lo fo - sti mai! In le - i.....

Ha.
 - pa - ble!
 (262) - pe - vo - le!

f p a tempo

mf

E
 tu n'aimais qu'un fan - tô - - me Un ver - ti - ge Trompait ton es -
 sol a - ma - sti un fan - ta - - sma, ... Un de - li - rio il - lu - de - va il tuo

pp

p

E
 - prit et tes sens! Ha - rald, tu
 spir - to e i tuoi sen - - si! Ha - rald re -

(263)

p

E

ne pou - vais ré - sis - ter
 - si - ster t'e - ra ne - ga - to al

E

f
 au pres - ti - ge De ses sur -
 fa - sci - no so - vra - no..... Di quell'ac -

E

- na - tu - rels..... et ma - gi - ques ac -
 - cen - to..... Dal po - ter so - vru -

E

- cents.....
 - ma - no!

E

Mais..... ton coeur, je le
 Ma il..... tuo cor, io lo

HARALD

E - dith!.....
 E - dit - - - ta!

E

sens,..... A ton pre - mier a.mour.....
 sen - - - to, Al suo pri - mie - ro a - mo - re

Ha.

E - dith!
 E - dit - ta!

(264) *un poco accel.*

p

E

est de meu - ré fi - dè - - le!
 Re-stò fe - del o - gno - - ra!

8.....

All^o mosso. appassionato.

ff

E

(265) Viens, j'ou - blie - rai tout ce que j'ai souf -
 Vien..... sa - prò scor - da - re il duol che sof -

All^o molto appassionato.

ff

E

- fert par - - el - le! Je t'ai - -
 - fer - - si per es - sa! Io t'a - -

E

- me Viens! je t'ai - -
 - mo Vien! io t'a - -

E

- me ! Je t'ai - -
 - mo ! Io t'a - -

(à part)
(fru sè)

HEDDA

Oh! L'e - go - ï - sme humain!.....
Oh! L'e - go - i - smo u - ma - no!.....

..... me!.....
..... mo!.....

HARALD

E - dit!.....

(266) E - dit - ta!

a tempo

mf

p

He.

Il fau - dra donc que.....
Il sa - cri - fi - cio.....

He.

..... mon sa - cri - fi - ce soit vain!
..... mio sa - rà dun - que es - so va - no?

HARALD

p
Hed -
Mia

(l'interrompant)
(interrompendolo) *mf*

He. Ne par - le pas. Tu n'as
Deh! non par - lar!... Tu non

Ha. - da!.....
Hed - - - da

(267)

p m.s.

He. rien à me di - - - re. Je vois
hai nulla a dir - - - mi... Tut - to

p subito

He. tout et j'ai tout com -
ve - - - do! tut - to già com -

He. *pre - si !...* Des serments..... je con -
pre - - - si !... So da un giu - - - ro che

(268)

f *pp*

He. *nais le prix* Dans ton coeur mieux que toi, peut ê - - - tre,
v'ha a spe - rar !..... Nel tuo cor più di te fors'an - - - co

scherzando *tr*

He. *j'ai su li - - re* De mon a - mour tant im - plo -
pe - ne - tra - - i !..... Ed il mio a - mor tan - to im - plo -

(269)

mf

He. *- ré..... tu fais mé - pris*
- ra - to Or puoi sprezz - zar !.....

pp

(mouvement d'Harald)
 (protesta d'un cenno)

He. *p*

Ne par - le pas,..... tu n'as rien à me di - re...
 Ah! non parlar!..... Tu non hai nulla a dir - mi...

(270)

pp

He. *mf*

J'a - - vais mieux mé - ri - té, Ay - ant don - né pour
 Al - tro da te spe - rai Poi - ché per te io

mf

He. *p*

toi..... sans a - - voir hé si -
 die - - di,..... Per su - - pre - ma pie -

p

He. *p*

- té..... Plus qu'u - ne vie,..... une im - mor - ta - li -
 - tà,..... Più che la vi - ta La mia immor - ta - li -

He. - té!

EDITH - tà
EDITTA

(271) Ah!..... viens..... ne l'é - cou - te plus..... Ha -
Deh!..... Vien!..... no, non l'a - scol - tar!..... Ha -

Om HEDDA

E - rald! Je se - rai gé - né - reu - se..... Et.....
- rald! Io sa - rò ge - ne - ro - sa..... E a.....

He. je t'é - par - gne - rai ma plain - te dou - lou - reu - se.
lui per - do - ne - rò Il tri - ste pian - to mi - o,

He. Du mal im - pos - sible à gué - rir!
E il mal che nul - la puo - te le - nìr!

He. Je souf - fri - rai sans - te fai - re souf -
 Io sof - fri - rò sen - za far - ti sof -

(272)

(Elle s'éloigne lentement, gravissant les rochers)
 (Ella si allontana lentamente, salendo le roccie)

He. - frir !
 - frir !

And.

(273)

HARALD

O dou - leur!
O do - lor!

(274) *p* *f* *cres. molto*

ff

And^{te} maestoso

HEDDA

Et toi,..... Frey - a
(275) Ah tu,..... o Fre -

mf *pp*

He. *ff* *poco più mosso*

du - re dé es - - - - se.....
 - ya,..... o cru - da De - - - - a.....

f *col canto*

He. *a tempo*

Qui n'eus pas pi-tié..... de mes pleurs,....
 In - sen - si - bil al..... duo - lo mio.....

a tempo

te. *p*

Frey - a Je
 O Fre - - ya, ... Io

He. *f*

paieune heu - re de fai - bles - se..... D'une é - ter - ni - té de dou -
 sconto un' o - ra di fra - les - za..... Con e - terno e immen - so do -

(276) *p*

He. *leurs!.....*
lor!.....

(277) *J'ai - tra - hi ton ri -*
Il tuo, tra - dii cul -

He. *- te sau - va - - - ge!*
- to sel - vag - - - gio!

p

He. *J'ai fui la loi de tes au - tels!.....* *Heureu - se en -*
Ho rin - ne - ga - ta l'a - ra tua!..... *Be - a - ta an -*

f

He. *- cor sur ce ri - va - ge.....* *Devoir fi - nir mes jours mor -*
- cor che tron - ca si - a..... *Su que - sta spiag - gia la vi - ta*

(278)

He. *p*
 - tels! Freya, Par le
 mi - a! O Fre - ya L'alma *af.*

He. *p*
 dé - ses - poir a - bat - tu - e Je quit - te la ter - re d'e -
 - frant *ae il pian* - to al ci - glio, Io la - scio la ter - ra d'e -

pp

He. *espress.*
 - xil; J'ai con -
 - si - glio! Co - nob - bi a -

He. *f*
 - nu l'a - mour, il me tu - e!
 - mor ed es - so mi dan - na!

He. *f*
 Jus - tice est
 Giu - sti - zia è

(279)

tr sf

He.
 fai - te!
 fat - ta!

ff tr m.s.

He.
 (280)
 A l'hom - me vil Cel - le qui fut Hed - da par -
 Al - l'uom sle - al, Quel - la che Hed - da fu, per -

mf pp p

He.
 - don - ne!
 - do - na!

Poco più mosso

p dolce

He.  Le flot m'at - ti - re et

 M'at - trag - ge il flut - to...

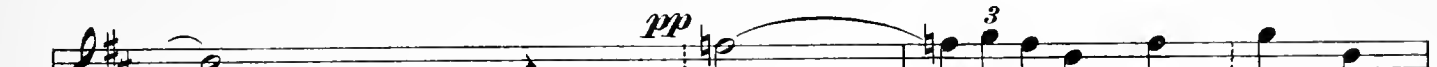
Poco più mosso



He.  dans la va - gue qui bouil - lon - ne.....

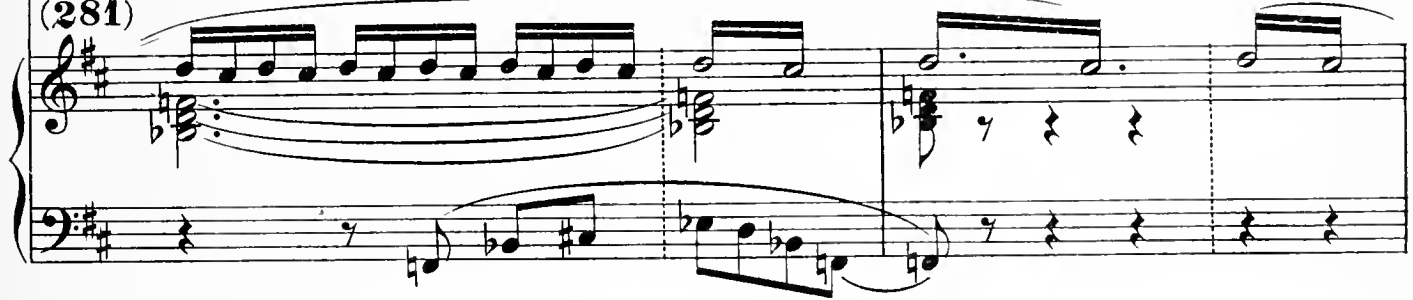
 Ah! si' nel - l'on - da chc mor - mo - ra!.....

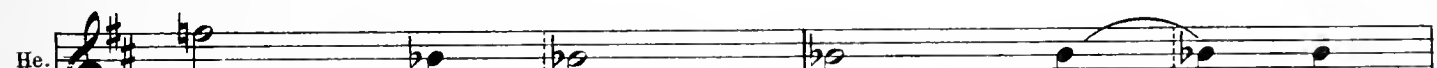


He.  *pp* C'est le re - pos si

 Al - fin ri - po - so a ..

(281)



He.  doux au coeur a - ban - don -
 - vrà Il de - so - la - to



He. *ppp*

né !
cor !

a tempo

pp

Allegro.

(cri) (Elle se jette dans le Fjord)
(grido) (Ella si getta nel Fiord)

He. *ff* Ah!
Ah!

EDITH
EDITTA Ah!
Ah!

HARALD Ah!
Ah!

CHŒUR DE SIRENES
CORO DI SIRENE *f* Ah!.....
Ah!.....

(282) **Allegro.** Ah!.....
Ah!.....

accel. *ff*

Andante. (1) *All.^o Moderato.*

(Un souffle de folie semble passer sur le front d'Harald)
 (Un soffio di follia sembra passare sulla fronte di Harald)

E

(Laissez tomber lentement le son jusqu'au Fa,
 comme une longue plainte)

(Si lasci scendere lentamente il suono sino al Fa,
 con portamento e come un lungo lamento)

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

Andante. *All.^o Moderato.*

E

Andante.

Ha.rald!..... viens!..... Je
 Ha.rald!..... Vien!..... Io

Andante.

dim. e rall.

(1) Voir à page 368 la seconde version de la fin de l'opéra.
 Veggasi a pagina 368 la seconda versione della fine dell'opera.

E

t'ai par - don - né !
t'ho per - do - na - to !

E

(283)

p

Car je suis la bon - té, l'es - pé - ran - ce et l'a -
Per te son la bon - tà, La spe - ran - za, e l'a -

E

- mour La tendre hu - ma - ni - té tri -
- mo - re! Un pu - ro e san - to af - fet - to Tri -

E

- om - - - - phe de ton rê - - - - ve,
- on - - - - fa del tuo er - ro - - - - re!

f *p*

E

Rêve, hé - las! dont tu fus..... le jou -
 So - - - gno, ahi - mè del qual fo - - sti la

E

- et en ce jour!.....
 (284) vit - ti - ma or qui!.....

E

Oui, dé - - - sor - -
 Da que - - - sto i - -

E

p - mais nos coeurs et nos â - - mes sans
f - stan - te l'a - ni - me no - - stre *pp* Sa -

E

tré - ve Se - ront u - nis; je t'en -
 - ran per sem - pre u - ni - te! Di

E

- tou - re - rai
 gio - ja col - mar - ti

animando

E

de bon - heur! Pro -
 vo - glio o - gnor! Scher -

E

- té geant ton coeur, Ha - rald con - tre toi - mê - me Tou -
 - mo ti fa - rò, Ha - rald, di questo ar - den - te mio

sempre cres. ed allarg. *pp*

sempre cres. ed allarg. (285) *pp*

E

ff

...jours !.....

HARALD *sen!*.....

p *f*

E-dith, j'avais rê - vé... je
E-dit - ta, si, so - gnai!... Io

E

ff *f*

Viens !..... Viens.....
Vien !..... Vien.....

Ha.

t'ai - - - me! Oui..... jet'ai -
t'a - - - mo! Si, io t'a -

f un. poco allarg. *P molto cres.*

E

Ha.

...me!
...mo!

LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT
LA TELA SCENDE LENTAMENTE

fff

(Un souffle de folie semble passer sur le front d'Harald)

(Harald sembra impazzire)

(Laissez tomber lentement le son jusqu'au Fa comme une longue plainte)

(Si lasci scendere lentamente il suono sino al Fa con portamento e come un lungo lamento)

Andante

Ah!.....
Ah!.....

Ah!.....
Ah!.....

Andante *All.^o Moderato*

ff *sf* *Andante*

p *f*

LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT.
LA TELA SCENDE LENTAMENTE.

molto cres. *p* *molto cres.*

ff *sempre cres.* *fff*

FIN DE L'OPERA.
FINE DELL'OPERA.

APRILE-GIUGNO 1896
AVRIL - JUIN 1896





